PC 2145
.P7

1815

LIBRARY OF CONGRESS

0000409153A

THE LIBRARY OF CONGRESS

THE LIBRARY OF CONGRESS

SYLLABAIRE FRANCOIS

5

OR,

A FRENCH SPELLING-BOOK;

CONTAINING

THE NAMES AND USE OF THE FRENCH LETTERS, WITH THEIR VARIOUS COMBINATIONS, EXEMPLIFIED IN A LARGE AND SELECT VARIETY OF WORDS, DIGESTED INTO CLASSES, ACCORDING TO THE NUMBER OF SYLLABLES EACH WORD CONTAINS: TO WHICH ARE RESPECTIVELY ANNEXED, SHORT AND PLEASING ESSAYS ON READING, CALCULATED CHIEFLY TO LEAD YOUNG BEGINNERS, WITH EASE, FROM THE KNOWLEDGE OF SINGLE LETTERS, TO THE READING OF THE LONGEST AND MOST DIFFICULT POLYSYLLABLES.

ALSO,

AN INTRODUCTION TO FRENCH GRAMMAR, BY WAY OF QUESTION AND ANSWER, ILLUSTRATED BY EXAMPLES; A VOCABULARY OF THE WORDS MOST GENERALLY USED IN BOTH LANGUAGES; COMMON FORMS OF SPEECH UPON FAMILIAR SUBJECTS; &c.

BY MR. PORNEY,

FRENCH MASTER AT ETON-COLLEGE.

NEW-YORK:

PUBLISHED BY DAVID LONGWORTH,

11 PARK.

1815.

ary of Congress
1887
Washington

PC2145
.P7
1815

J DESNOUES Printer, No. 7, Murray-st

PREFACE.

IL n'y a personne qui ne convienne que l'art de lire ne soit la base des langues modernes ; malgré cet aveu, l'expérience journalière nous fait voir que c'est à quoi la plupart de ceux qui enseignent le François, dans ce Royaume font le moins d'attention.

Je ne puis cependant disconvenir qu'il n'y ait des Professeurs de langue Françoise dont le savoir, la capacité et les soins ne sauroient être révoqués en doute, je parle seulement de ceux qui enseignent en général ; et j'ose dire que si on les examinoit avec soin, on en trouveroit un grand nombre dont la méthode est très défectueuse : c'est principalement à ce défaut qu'on doit imputer le peu de Progrès que leurs écoliers font dans notre Langue ; car bien que la nature ne soit pas également prodigue de ses faveurs envers tous, néanmoins le *Tems* et un *bon Maître*, s'il veut se donner de la peine, ne contribueront pas peu, comme plusieurs l'ont souvent expérimenté, à supléer aux talens qu'elle leur a refusés.

THAT reading, with propriety, is the basis of modern languages, every individual must admit ; notwithstanding this acknowledgment, daily experience furnishes us with sufficient proofs of its being very little attended to, by most of the French teachers in this kingdom.

I would not, however, be understood, that there are not to be met with in it learned, skilled, and careful French masters ; I speak only of the greatest part of them ; and I may venture to say, that many would be found, upon a strict examination, very deficient in their methods, or rather their manner of teaching : to this deficiency, I imagine, may be not improperly attributed the slow or little progress their Scholars usually make in our Language ; though admitting that Nature be not equally lavish of her favours to every individual, yet Time *and a* good Master, *if the latter will take pains to instruct his pupils, will go, as it has often been experienced, a great way towards the acquisition of those endowments, which Nature has withholden from them.*

On s'attendra peut-être que je découvre ici les défauts des méthodes ordinaires d'enseigner ; mais comme mon intention est de n'offenser qui que ce soit, je me contenterai d'offrir celle qui suit, et jusqu'à ce qu'on en ait trouvé une meilleure, je conseille aux personnes qui enseignent notre langue de s'en servir. Qu'il me soit permis, en même tems, de leur assurer que, s'ils ne s'en écartent point, il en résultera, vraisemblablement, trois grands avantages ; *savoir* : Leurs élèves en feront plus de progrès ; conséquemment ils en recevront plus d'honneur—et auront plus de satisfaction dans leur emploi.

Lorsqu'on commence à enseigner l'Alphabet à quelqu'un, on doit s'apliquer à lui faire prononcer chaque lettre parfaitement ; et pour cet effet, il seroit à propos de ne lui en apprendre que huit à la fois : lorsqu'il les sait bien, lui en apprendre huit autres ; ensuite lui faire répéter les seize de suite, en continuant ainsi jusqu'à la fin.

On ne peut, s'empêcher d'avouer que cette méthode ne soit plus aisée, et plus certaine que d'enseigner

I might, in this place, be expected to point out those faults and defects, in the general method of teaching, which obstruct the progress of the learners ; but, lest I should give offence to any body, I will content myself with offering the following one, which, till French teachers can project a better of their own, they have my pressing desire to make use of. And, at the same time, I beg they may be assured, that, if they suffer no infringement upon it, it will very likely answer three beneficial purposes ; viz. A speedier improvement in their pupils —consequently more credit to themselves,—and a greater satisfaction in their occupation.

When Learners are first taught the names of the letters of the Alphabet, the greatest pains should be used to make them pronounce each letter properly ; neither should they be taught more than eight at a time : when perfect in these, go on with eight more ; then let the whole sixteen be added together, continuing in this manner till they have learned the whole.

This method, all must allow, is more easy and more certain than teaching beginners, and especially young

l'Alphabet tout-à-la-fois, y ayant trop de lettres pour en retenir la prononciation au juste. Il seroit nécessaire, après cela, de faire savoir à son élève, 1o. Que ces noms ne sont donnés aux lettres que pour rappeler à l'esprit leurs figures puis qu'il y en a dont on ne peut faire aucun usage raisonnable dans la lecture, surtout ceux des consonnes. 2o. Que les lettres se divisent en voyelles et en consonnes, qui, jointes ensemble, forment des syllabes ; comme dans ces mots *ba-ni*, *cor-ri-gé*, *&c.* et que chaque syllabe différente forme un son différent.

Ensuite, afin d'accoutumer les commençans à unir l'idée des sons à la vue des lettres, on doit leur faire prononcer, sans épeler, les syllabes ou combinaisons de lettres contenues dans le I. et II. chapitres. Agir autrement, c'est-à-dire, les induire à former plusieurs sons dans des syllabes qui n'en ont qu'un, c'est les jeter dans des embarras qui retardent leurs progrès. En effet n'est-ce pas tomber dans ce défaut que de faire épeler *bé*, *a*, pour prononcer *ba ;* ou *bé*, *ell*, *a*, *enn*; *cé* pour prononcer *blanc ?* Qui est-ce qui ne sent pas

ones, the whole number of letters at once, which are too many for them, to retain the right pronunciation of their names. When this is effected, it is necessary that the Pupil should be informed, 1st. That those names are given to letters only for the sake of reminding him of their form, since some of them can be made no rational use of at all in reading, particularly the name of some of the consonants. 2dly, That the letters are divided into vowels and consonants, which, when joined together, compose syllables ; as in the words ba-ni, cor-ri-gé ; *&c. and that each distinct syllable is to produce a distinct sound.*

After this, in order to accustom learners to unite the idea of the sounds of letters to their appearance, they should be taught to pronounce, without spelling, the syllables or combinations of the letters contained in the 1st and 2nd Chapters. To proceed otherwise, that is, to induce them to form several sounds in those syllables, which have but one, is to throw obstacles in their way, and retard their progress. Is it not, in fact, falling into this error, when we teach a person to spell bé, a, *in order to pronounce* ba ; *or* bé, ell, a, enn, cé, *for*

les difficultés réelles qui se trouvent dans cette dernière manière d'épeler ? Qui ne voit pas évidemment l'utilité qu'il y a à faire prononcer aux jeunes gens les syllabes selon les voix qu'elles servent à désigner ? Pour les monosyllabes, ou mots d'une syllabe, qui sont insérés dans le IVème chapitre, les jeunes gens mêmes n'y trouveront presque point de difficulté, pourvu qu'on leur fasse observer, avant que de les leur faire lire ; 1°. Que la plupart de nos consonnes finales ne se prononcent point, surtout *d*, *g*, *p*, *s*, *t*, *x*, *z*, à moins que le mot suivant ne commence par une voyelle, ou une *h* muette, 2°. Que nos syllabes forment des voix *orales*, *nasales*, et *mouillées* ; que les orales sont celles dont l'air, qui en est la matière, sort entièrement par la bouche ; comme dans *bas*, *clé*, *pis*, *dort*, *fait*, *jeu*, &c. Que les nasales sont celles dont l'air sort en partie par le nez ; comme dans *grand*, *cent*, *fin*, *nom*, *brun*, *faim*, *lien*, &c. Et que les mouillées sont celles qui résultent de la combinaison de *gn*, ou de celle de *il*, dont la prononciation doit être, en général, fluide et coulante.

pronouncing blanc ? *Who does not perceive the real difficulties which are to be met with in this last mentioned manner of spelling ? What person is there, who does not see clearly the propriety, of teaching young Learners to pronounce syllables according to the sounds they serve to denote ? As to the monosyllables, or words of one syllable, which are inserted in the 4th. Chapter, young people will hardly find any difficulty with the manner of pronouncing them, provided they are cautioned to observe, before they read them ; 1st. That most of our final consonants are not pronounced, particularly,* d, g, p, s, t, x, z, *except the word following begins with a vowel, or* h *mute, that is* h *not aspirated. 2dly. That our syllables form* oral, nasal, *and* liquid *sounds ; the oral being those whose air, which constitutes them, passes entirely through the mouth ; as in* bas, clé, pis, dort, fait, jeu, *&c. The nasal, those whose air is emitted through the mouth, and partly through the nose ; as in* grand, cent, fin, nom, brun, faim, lien, *&c. And the liquid, those which result from the concurrence of* gn, *or that of* il, *the pronunciation of which ought to be, generally speaking, glib and gliding.*

Si quelques uns y trouvent des difficultés, il seroit à propos de les leur faire relire attentivement jusqu'à ce qu'ils soient fermes sur ces premiers élémens ; avant que de les faire passer aux essais de lecture qui sont annexés à cette classe de mots. Dans la lecture des dissyllabes, trissyllabes, &c. il sera aisé de faire concevoir à ses écoliers, qu'au lieu du tiret, il faut y substituer la voix simple ou articulée, représentée par les lettres qui le suivent, et lire tout de suite le mot : et que ces tirets ne sont insérés, dans ces mots que pour en faciliter la syllabisation, s'il m'est permis d'user de ce terme. Il faudra donc leur faire lire d'abord *cha-peau*, *ba-di-né ;* et ensuite sans interruption, *chapeau, badiné ;* et appliquer ce qui a été dit des mots d'une syllabe, à la lecture de ceux de plusieurs syllabes. En les conduisant ainsi de classe en classe, on pourra les perfectionner en peu de tems, et avec facilité, dans la lecture des mots les plus difficiles.

Ajoutez à cela, qu'aussitôt que les jeunes gens sauront lire les mots de deux syllabes, on pourra leur faire apprendre par cœur deux ou trois fois la se-

Should learners meet with difficulties herein, it would be proper to make them read these words over again till they become perfect in them before they are suffered to proceed to the essays on reading, which are annexed to this class of words. In reading dissyllables, trissyllables, &c. it will be easy for teachers to make their scholars understand, that instead of the division, they should substitute the simple or articulated sound which is represented by the letters that are annexed to it, and read the word all together: and that these divisions are inserted only for the sake of facilitating the syllabication, if I may be allowed the expression. They should then be made to read at first chapeau, ba-di-né *; and afterwards, without stopping,* chapeau, badiné ; *and apply what has been said concerning words of one syllable, to the reading of those of several syllables. By thus leading them from one class to another, they may soon, and easily, be qualified to read the most difficult words.*

Add to this, that as soon, as young persons are able to read words of two syllables, they may be directed to get by heart, twice or thrice in a week, half a page

maine, une demi-page de ces mêmes mots ; et s'ils savent écrire les leur faire copier, y mettre les accens, et en diviser les syllabes, telles qu'elles se trouvent dans leurs différentes classes. Cette pratique de transcrire, les leur imprimera bien mieux dans la mémoire que s'ils les lisoient dix fois de suite.

Lorsqu'on sera parvenu, suivant cette méthode, à la fin du Syllabaire, il seroit fort utile, si le Maître juge à propos, de reprendre les différens essais de lecture et d'y faire l'application des observations et des règles contenues dans la seconde partie, intitulée, *Analyse des sons*, &c. en fesant alors d'une lettre, de ses différens sons et de ses usages, une leçon : car, comme notre Alphabet ne contient que 25 Lettres, on est obligé, pour indiquer d'autres sons, de changer la prononciation de quelques-unes, par la *Cédille*, des Accens, et plusieurs combinaisons de Voyelles.

Je conclus, en donnant quelques Règles générales pour la Lecture, qui ne peuvent être que fort avantageuses, non seulement aux Commençans, mais même à ceux qui y ont déjà fait quelques progrès.

of these words : and if they can write, to copy them, place the accents, and divide the syllables, as they find them in their respective classes. This method of transcribing, will be of the utmost service to them, and will impress them much better on their memory than if they were to read them ten times over successively.

When they are come to the end of the spelling-book, it would be very useful, if the teacher approve of it, to go over the different essays on reading, and in so doing to apply to each of them the observations and rules contained in the second part, which is entitled, Analyse des sons, *&c. making at the same time one letter, with its various sounds and uses, the subject of a lesson : for, as our Alphaphet contains but twenty-five letters, we are obliged, in order to indicate other sounds, to alter the pronunciation of some of them, by the* Cedilla, *different Accents, and even several combination of Vowels.*

I shall conclude with giving such directions for reading with propriety, as must be greatly advantageous, not only to young Beginners, but also to many others, although they may have made some progress in our language.

REGLES

Que l'on doit observer pour bien lire.

I.

LISEZ doucement, et avec une attention toute particulière, vû qu'il y a beaucoup d'inconvéniens à lire vite; car non seulement vous vous exposerez à faire des fautes, mais même à apprendre à bégayer; de plus vous ne sauriez prononcer trop distinctement ce que vous lisez.

II.

SI vous n'êtes pas sûr d'un mot, au premier coup d'œil, ne le devinez pas, de peur de contracter l'habitude de dire un mot pour un autre; mais épelez-le en vous-même, avant que de vous hasarder à le lire touthaut.

III.

FAITES bien attention aux points et aux virgules; car à moins de cela, ni vous ni ceux qui vous écoutent, ne pourrez comprendre ce que vous lisez.

RULES

To be observed for reading with propriety.

I.

READ slow, and with a great deal of attention, as there are several inconveniences attending fast reading; for you will not only be liable to make many mistakes, but perhaps learn to stammer; neither is it possible for you to pronounce at first, what you are reading, so distinctly as you ought.

II.

If you are not sure of knowing how to read a word at first sight, do not guess at the pronunciation of it, lest you should contract the bad custom of miscalling words; but spell it within yourself, before you offer to pronounce it with a loud voice.

III.

Be very careful in minding your stops, as they are pointed; or else, neither you that read, nor those that hearken to you, will be able to make sense of your reading.

IV.

Ne vous arrêtez jamais où il n'y a point de pauses marquées ; ne témoignez aucun embarras en lisant, et surtout prononcez du même ton de voix dont vous vous serviriez dans une conversation ordinaire.

Le résultat de ces Règles est, que votre Prononciation doit être *naturelle ;* c'est-à-dire, sans art et sans affectation : *claire ;* c'est-à-dire, intelligible et distincte : *coulante ;* c'est-à-dire, sans contrainte et sans gêne.

IV.

Never make any stops between your words where there are none introduced ; neither utter hems, *nor* haas, *still observing to pronounce what you read with ease, and in the same manner as if you were holding a familiar conversation.*

The result of these general Rules is, that your Pronunciation ought to be natural; *that is to say, without art, or affectation ;* clear; *that is to say, distinct and intelligible ;* smooth *; that is to say, without any constraint or hesitation.*

ALPHABETS

EN DIFFÉRENS CARACTÈRES.

Lettres Romaines.		*Pronounce.* (1)	(2)	Lettres Italiques.	
A	a	*aw*	*aw*	*A*	*a*
B	b	*bey*	*be*	*B*	*b*
C	c	*sey*	*se*	*C*	*c*
D	d	*dey*	*de*	*D*	*d*
E	e	*ey*	*e*	*E*	*e*
F	f	*eff*	*fe*	*F*	*f*
G	g	*zjey*	*gue*	*G*	*g*
H	h	*aush*	*he*	*H*	*h*
I	i	*ee*	—	*I*	*i*
J	j	*zjee*	*je*	*J*	*j*
K	k	*kaw*	*ke*	*K*	*k*
L	l	*ell*	*le*	*L*	*l*
M	m	*emm*	*me*	*M*	*m*
N	n	*enn*	*ne*	*N*	*n*
O	o	*o*	—	*O*	*o*
P	p	*pey*	*pe*	*P*	*p*
Q	q*	*kuk*	*que*	*Q*	*q*
R	r	*err*	*re*	*R*	*r*
S	s	*ess*	*se*	*S*	*s*
T	t	*tey*	*te*	*T*	*t*
U	u*	*uh*	—	*U*	*u*
V	v	*vey*	*ve*	*V*	*v*
X	x	*eex*	*xe*	*X*	*x*
Y	y	*ee-graik*	—	*Y*	*y*
Z	z	*zaid*	*ze*	*Z*	*z*

J'ai placé sous la figure numérique (1) l'ancienne dénomination de nos consonnes; et sous la Figure (2) celle où elles doivent être prononcées avec un *e final* muet.

I have placed under the numerical Figure (1) *the ancient denomination of our consonants; and under the Figure* (2) *that wherein they are to be pronounced with a mute* e final.

** The utterance of these two Letters cannot be properly indicated.

Il y a vingt-cinq lettres dans notre Alphabet, qu'on a coutume de diviser en *Voyelles* et *Consonnes*.

There are five and twenty letters in the French Alphabet, which are usually divided into Vowels *and* Consonants.

Les Voyelles sont ; *The vowels are ;*

a, e, i, o, u, y.

Les Consonnes ; *The Consonants ;*

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

Les lettres doubles ; *The double letters ;*

æ, œ, ff, fi, ffi, fl, ffl.

Les Voyelles accentuées ; *The accented vowels ;*

é ;—à, è, ù ;—â, ê, î, ô, û ;—ë, ï, û.

Alphabet renversé ; *The Alphabet reversed ;*

z, y, x v, u, t, s, r, q, p, o, n, m, l, k, j, i, h, g, f, e, d, c, þ, a.

Alphabet mêlé ; *The Alphabet mixed ;*

p, k, n, r, m, e, b, u, j, d, g, s, z, q, l, h, c, i, a, f, x, o, t, y, v.

Les *Voyelles* sont les lettres qui forment seules les sons exprimés par la voix humaine.

The Vowels, *are letters which alone form the sounds that are uttered with the human voice.*

Les *Consonnes* sont les lettres qui ne forment de son que conjointement avec une Voyelle ; comme *ba, ab, &c.*

The Consonants *are letters which form no sound of themselves, but conjointly with a Vowel ; as* ba *or* ab, &c.

CHAP. I.

Syllabes formées de deux Lettres.

Syllables formed with two letters.

a	*é*	*e**	*i*	*o*	*u*	*y*
Ba	bé	be	bi	bo	bu	by
Ca *(ka)*	—	—	—	co	cu	—
ça *(sa)*	*cé*	*ce*	*ci*	ço	çu	*cy*
Da	dé	de	di	do	du	dy
Fa	fé	fe	fi	fo	fu	fy
Ga	*gé*†	*ge*	*gi*	go	gu	*gy*
Ja	jé	je	ji	jo	ju	jy
Ka	ké	ke	ki	ko	ku	ky
La	lé	le	li	lo	lu	ly
Ma	mé	me	mi	mo	mu	my
Na	né	ne	ni	no	nu	ny
Pa	pé	pe	pi	po	pu	py
Ra	ré	re	ri	ro	ru	ry
Sa	sé	se	si	so	su	sy
sa *(za)*	sé‡	se	si	so	su	sy
Ta	té	te	ti	to	tu	ty
Va	vé	ve	vi	vo	vu	vy
Xa *(cs)*	xé	xe	xi	xo	xu	xy
Xa *(gs)*	xé	xe	xi	xo	xu	xy
Za	zé	ze	zi	zo	zu	zy
Ab	ac	ad	af	ag	al	ar
Ec	ef	el	es	ex	il	ir
Ob	oc	of	or	os	ul	ur

Une *Syllabe* est une partie d'un mot qu'on prononce d'une seule émission de voix; comme dans *ba-di-né.*

A Syllable *is that part of a word which is pronounced with a single emission of the voice*; *as in the word* ba-di-né.

* The souud of this plain *e* is not uttered so distinctly as that of *é*

† The letter *g* is soft before *e*, *i*, and *y*; pronounce *jé*, *je*, *ji*, *jy*

‡ The *s* is usually pronounced like a *z* betwixt two vowels.

CHAP. II.

Syllabes formées de trois Lettres.

Syllables formed with three Lettevs.

a	*é*	*e*	*i*	*o*	*u*	*y*
Bla	blé	ble	bli	blo	blu	bly
Pla*	plé	ple	pli	plo	plu	ply
Cha *(sha)*	ché	che	chi	cho	chu	chy
Sha	shé	she	sho	shu	shu	shy
Cra	cré	cre	cri	cro	cru	cry
Chra *(cra)*	chré	chre	chri	chro	chru	chry
Dra	dré	dre	dri	dro	dru	dry
Tra	tré	tre	tri	tro	tru	try
Fra	fré	fre	fri	fro	fru	fry
Phra *(fra)*	phré	phre	phri	phri	phru	phry
Vra	vré	vre	vri	vro	vru	vry
Gla	glé	gle	gli	glo	glu	gly
Gna *(nia)*	gné	gne	gni	gno	gnu	gny
Gua *(gha)*	gué	gue	gui	guo	—	guy
Qua *(ka)*	qué	que	qui	quo	—	quy
Rha *(ra)*	rhé	rhe	rhi	rho	rhu	rhy
Sca *(ska)*	—	—	—	sco	scu	—
Sça *(ssa)*	scé	sce	sci	sço	sçu	scy
Sta	sté	ste	sti	sto	stu	sty
Tha *(ta)*	thé	the	thi	tho	thu	thy

Il y a plusieurs syllabes dans ce chapitre qu'on doit faire observer attentivement à son élève, surtout *cha* &c. *gna*, &c. *gua*, &c. *phra*, &c. *qua*, &c. *sça*, &c. *tha*, &c. dont les sons sont particuliers à la langue Françoise.

There are several syllables in this chapter which ought to be observed attentively by the Leaner, especially cha, *&c.* gna, *&c.* gua, *&c.* phra, *&c.* qua, *&c.* sça, *&c.* tha, *&c. the sounds of which are peculiar to the French language.*

* The syllables of this chapter are not displayed in an alphabetical order, but disposed so as to shew the affinity of their respective sounds.

CHAP. III.

Combinaisons de Voyelles appelées Diphthongues.

Combination of vowels called Diphthongs.

Outre les sons qui se représentent en François par une Voyelle simple, il en est d'autre qui, n'ayant pas leurs lettres propres, se marquent par la réunion de plusieurs autres ; tels sont,

Besides those sounds which are represented in the French language by a single vowel, there are others which, for want of a particular character, are denoted by the combination of several vowels ; such are,

ai, eai, ei } se prononcent *é* ou *è*. *are sounded like* é *or* è.

au, eau, eo } se prononcent *o* ou *ó*. *are sounded like* o *or* ô

ou, aou } ne forment qu'un son. *sound like* oo *in* fool.

ea, ao } désignent le son d'un a. *denote the sound of* a.

eu, œu, uen } ont souvent le même son. *sound often like* ou *in the words* honour, valour.

ua, ue } n'ont qu'un son après *g* et *q*. *have but one sound after* g *or* q.

ui, uo } se prononcent *o-è*, ou *è*. *are sounded like* o-è *or* è.

oi, oie

œ, æ } indiquent le son d'un *é*. *indicate the sound of* é.

Si l'on veux éclairer et diriger la prononciation de ces sons par les Règles qui y sont relatives, on doit consulter *l'Analyse des sons de la Langue Françoise, &c.* où elles sont détaillées.

If the rules and exceptions relative to those sounds should be wanted to illustrate and direct their pronunciation, recourse must be had to the Analyse des sons, &c. *wherein they are inserted.*

On doit néanmoins faire remarquer à son élè-

Nevertheless the learner must be informed,—1st

ve—1o. Que la plupart de nos Consonnes finales ne se prononcent point, surtout,

That most of our final Consonants are not pronounced, especially the following; viz.

D, G, P, S, T, X, Z;

A moins que le mot suivant ne commence par une voyelle ou une *h* muette, et dans les noms propres ou étrangers.—2 . Que la lettre *m* ou *n* jointe à une voyelle simple ou composée, dans une seule syllabe, ont le même son, qui est nasal, c'est-à-dire, un son dont l'air sort en partie par la bouche, et en partie par le nez; comme dans ces mots, *nom*, *bon*, *pain*, *loin*, &c.

Unless the next word begins with a vowel or h *mute, and also in proper or common names,—2dly, That the letter* m *or* n, *joined to a single or compound vowel in one and the same syllable produce the same sound, which is nasal, that is, a sound which is formed by emitting the sonorous air, partly through the mouth, and partly through the nose; as in the following words,* nom, bon, pain, loin, &c.

EXEMPLES.*

Ai, eai, (*are pronounced like é sharp*) Bai, gai, geai, mai, quai, vrai, nei-gé,——(*like* è *open*) ait, frais, lait, mais, paix, trait, nei-ge, rei-ne.

Au, eau, eo, (*like* o *short*) Autel, eau, beau, è-tau, gru-au, peau, seau, veau——(*like* o *long*) baux, chaud, haut, meaux, peaux, au-teur, sau-mon, veaux, geo-lier.

Aou, ou,——Août, saoul, saou-ler,—— bout, chou, clou, coup, doux, fou, mou, moulu, loup, sou, tout, trou, jour, pou-dré, pour, roux, goût, sous, tous, nous, vous.

Ea, ae, ao, (*like a*) Jean, man-gea, Caen, Laon, faon, paon,——(*like* o) Sao-ne, taon,——(*like* a-o) Ao-nie, Aor-ne, Lao-mé-don, Lao-dicée.

* Learners are to observe, that the same combination of vowels may produce different sounds, as in *mai*, and *mais*; *nel-gé* and *neige*; and likewise, that a different combination of vowels will indicate the same sound, as in the first syllable of *saumon*, and that of *geo-lier*, &c.

*Eu, oeu, ueu,**,——Bleu, feu, fleur, deux, cœur, mœurs, sœur, vœux, gueux,——*(like a single* u*)* j'eus, rheume.

Ia, ie, ié, iè io ; Dia-ble, cria ;——*(like* i long*)* lie, mie, prie, vie ;——*(like,* i *é)* lié, prié,—piè-ce, niè-ce, fier ; viol.

Iai, iau, ien, oua, oui ; Biais, niais ; miau-ler ; cieux, mieux, joua, loua, noua ; broui; foui, joui.

Œ, *œ, oe, (like* é*)* Œ-dè-me, Œ-di-pe, œ-co-no-me, œ-cu-mé-ni-que, œ-so-pha-ge.

Oi, oie, eoi, (like o-é*)* Doit, loi, roi, voix ; foie, joie, soie ; bour-geois, na-geoi-re ;——*(like* è*)* a-voit, é-toit, bla-mois, foi-ble, mon-noie, man-geois, na-geois.

Ua, uai, ué, ui, uo,—Mua, rua ;——*(like* ga*)* lé-gua, nar-gua ;——*(like* u é*)* suai, tuai ;——*(like* ghé*)* gué-ri, nar-gué ;——*(like* u-i*)* cuir, fuit, lui, nuit, Ju-ive ;——*(like i)* guida, qui, vui-de,——*(ka)* quart, qua-tre,——*(kou-a)* Qua-dra-ture, qua-dru-pède ;——*(like* go*)* lé-guons, nar-guons ;——*(like* ko*)*Quo-li-bet, quo-ti-té——*(like* u-o*)* duo.

Am, an, aim, ain ; Ambre, ample, champ ;——an-ge, plan, ru-ban, ty-ran ; *(like* aing*)* faim, pain, sain.

Em, en, eim, ein, eun ; (like ang*)*Tems, empli . en-fant, vent, *(like* aing*)* Rheims, frein, plein, sein ;—à jeun.

Im, in, ian, ion, Im-bu, im-pair ; brin, in-testin, lar-cin, vin, vian-de ; lion, pion, u-nion.

Ien,† *(like* ien*)* Bien, chien, viens ;——*(like* ian*)* Au-dien-ce, sci-ence ; orient, pa-tient, *(pronounce* pacian.*)*

Om, on, oin, ouan, ouin ; Om-bre, nom, plomb ; on-ze, bon ; coin, foin ; louan-ge , mar-souin, sa-gouin.

Um, un, uan, uin, Par-fum, hum-ble ; au-cun, com-mun, lun-di ;——muant, puant, ruant, suant, tu-ant ;——Juin.

Le nom de *Diphthongue,* qui tire son origine du Grec, et signifie *double son,* se donne à deux ou plusieurs

The denomination of Diphthong, *which is derived from the Greek, and signifies a* double sound, *is given*

* These sounds (*eu, ueu*) must be learned by imitation from a native.

† This combination of letters (*ien*) requires the sound of *ian,* 1st. whenever it precedes *ce* in the same word ; as in *science,* &c. 2dly, in substantives and adjectives ending with a *t ;* as in *orient, patient,* &c.

voyelles qui, jointes ensemble dans une syllabe, produisent un son composé que l'on entend dans le même instant, mais successivement ; comme *ia*, dans le mot *fiacre ; io* dans *fiole ; ieu* dans *lieu ;* &c.

Il ne faut pourtant pas considérer toutes les combinaisons de voyelles dans une syllabe comme des Diphthongues ; car nous en avons beaucoup, qui ne servent qu'à désignés des sons aussi simples dans la prononciation, que le sont ceux de nos simples voyelles : par exemple, *ai* dans *fait ; eau* dans *peau ; eu* dans *feu ; ou*, dans *jour ;* ne sauroient avoir le nom de Diphthongues, à moins qu'on ne leur donne celui de *Diphthongues, impropres*, pour les opposer aux vraies ou *propres* diphthongues.

Quelques Grammariens se sont imaginés qu'il y a aussi des *Triphthongues*, dans notre langue, mais on n'y en peut trouver tout-au-plus que d'orthographiques ; comme dans *Dieu, foui, geai,* &c.

to two or several vowels which, though they constitute but one syllable, imply and produce two combined sounds which are heard at the same time, but successively ; as ia *in the word,* fiacre ; io *in* fiole ; ieu *in* lieu, &c.

However, every combination of vowels, that forms but one syllable, is not to be considered as Diphthongs ; for there are several of them in our Language, which serve only to indicate sounds which are as simple, with respect, to pronunciation, as those of our single vowels are, as for instance, ai *in* fait, *eau in* peau, eu *in* feu, ou *in* jour ; *cannot, strictly speaking, be called Diphthongs, unless they are distinguished by the denomination of* Improper Diphthongs, *in opposition to the real or* proper *Diphthongs.*

Some Grammarians have advanced that there are also Triphthongs *in our language, but, at most, no other can be found in it, than orthographical Triphthongs, as in* Dieu, foui, geai, seoir, *&c.*

CHAP IV.

Recueil de presque tous les monosyllabes de la langue Françoise, qu'il faut faire lire sans épeler, c'est-à-dire, tout-de-suite comme les syllabes qui se trouvent dans le premier et second Chapitres.

A collection of almost all the monosyllables in the French Language, which are to be read without being spelt, that is to say, with one impulse of the voice, like the syllables in the first and second Chapters.*

French.	English.	*French.*	English.
A (*il*)	*Has* (*he*)	bat	*beats* (*he*)
à	*at, to.*	bât	*pack-saddle.*
ah	*ah, oh !*	bain	*bath.*
ai	*have* (*I*)	banc (*ban*	*bench.*
air	*air.*	bans	*banns.*
aîs	*shelf.*	baux	*leases.*
ait (*il*)	*have* (*he may*)	bec	*bill.*
an	*year.*	beau	*fine.*
arc	*bow.*	beaux (*pl.*)	——
art	*art.*	bel.	*fine.*
as (*à*)	*hast* (*thou*)	bien (*bièn*)	*well.*
as (*ass*)	*ace*, or *aces.*	bis (*bi*)	*brown.*
au	*to the.*	bon	*good.*
aux (*pl.*)	——	blanc (*blan*)	*white.*
Bac	*Ferry-boat.*	bled (*blé*)	*corn.*
bai	*bay.*	bleu	*blue.*
bal	*ball.*	bleux (*pl.*)	——
bard	*hand-barrow.*	bloc.	*block.*
bas	*stocking.*	blond.	*fair.*

* Proper names are omitted in this list, and such monosyllables as have a liquid sound, like *bail, deuil, oeil,* &c. which sound is noticed in the VIth Chap The plural number of Substantives and Adjectives, formed by the addition of an *s*, is also left out ; but that of such as deviate from this Rule is introduced, and is generally denoted by (*pl.*)

French.	English.	*French.*	English.
bœuf	*ox.*	chaux	*lime.*
bois (*o-è*)	*wood* or *woods*	chef	*chief.*
boit (*il*)	*drinks he*	cher	*dear.*
bon	*good.*	chez	*at, to.*
bord	*edge, brink.*	chien (*chièn*)	*dog.*
bouc	*he-goat.*	chœur-*keur*	*choir.*
bourg	*borough.*	choc	*shock.*
bous	*boil-I*	choir (*o-è*)	*to fall.*
bout	*end.*	choix (*o-é*)	*choice.*
bras	*arm.*	chou	*cabbage.*
bref	*brief.*	Christ (*krist*)	*Christ.*
brin	*slip.*	ciel	*heaven.*
broc-*bro*	*jug.*	cieux (*pl*)	———
brun	*brown.*	cinq	*five.*
brut	*rough.*	clair	*clear.*
bu	*drunk.*	clef (*clé*)	*key.*
buis	*box.*	clerc (*cler*)	*clerk.*
bus-*je*	*drank-I.*	clin (*d'œil*)	*twinkling.*
but	*mark.*	clos	*close.*
Cal	*Callosity.*	clou	*nail.*
camp	*camp.*	cœur (*keur*)	*heart.*
cap	*cape.*	coin	*corner.*
car	*for.*	col	*neck.*
cas	*case* or *cases.*	coq	*cock.*
ce	*this, that.*	cor	*corn.*
ceint	*girded.*	corps-*cor*	*body* or *bodies.*
cent	*hundred.*	cou*	*neck.*
cerf	*hart.*	coud-*elle*	*sews-she.*
ces	*these, those.*	coup	*stroke.*
cet	*this, that.*	cour	*yard.*
ceux	*those,*	cours	*course* or *run.*
chair	*flesh.*	court	*short.*
champ	*field.*	crains-*je*	*fear-I*
chant	*singing.*	craint-*il*	*fears-he.*
char	*chariot.*	cran	*notch.*
chat	*cat.*	creux	*hollow.*
chaud	*warm, hot.*	cri	*cry.*

* Both this and the word *col* are used in French, for *neck*, but not indiscriminately: see *Analyse des sons, de la Langue Françoise*, p. 52.

French.	English.	*French.*	English.
crin	*horse-hair.*	dru	*thick.*
croc-*cro*	*hook.*	du	*of the* or *some*
crois-*o-è*	*believe-I*	dû	*owed.*
croit	*believe-he*	dur	*hard.*
croix	*cross* or *crosses.*	dus	*owed-I*
cru	*grown.*	dut	*owed-he*
crus	*believed-I.*	Eau	*Water.*
cuir	*leather.*	eaux *(pl.)*	———
cuis	*cook-I*	eh	*ha !*
cuit	*cooked.*	en *(an)*	*in, into.*
cul *(cu)*	*bottom.*	es *(è)*	*art-thou.*
Daim *(daing)*	*Deer.*	est *(è)*	*is-he.*
dais	*canopy.*	et *(é)*	*and.*
dam	*damage.*	eu*	*had.*
dans	*in, into.*	eus	*had-I*
dard *(dar)*	*dart.*	eut	*had-he*
de	*of,* or *from.*	eux	*them.*
dent-*dan*	*tooth.*	Faim	*Hunger.*
des	*of the.*	fais	*make-I*
dès	*from.*	fait	*makes-he*
dez *(dé)*	*dice.*	faon *(fan)*	*fawn.*
deux	*two.*	fard	*paint.*
Dieu	*God.*	fat *(fate)*	*foppish.*
dis *(je)*	*say-I.*	faut	*must.*
dix	*ten.*	faux	*false.*
doigt-*o-è*	*finger.*	feins	*feign-I*
dois	*owe-I*	feint	*feigns-he*
doit	*owes-he*	fens	*cleave-I*
don	*gift.*	fer	*iron.*
donc	*then.*	feu	*fire.*
dont	*whose.*	feux *(pl.)*	———
dors	*sleep-I.*	fi	*fy.*
dos	*back* or *backs.*	fief *(fief)*	*fief*
dot *(dote)*	*portion.*	fiel	*gall.*
doux	*sweet.*	fier	*proud.*
drap	*cloth.*	fil *file*	*thread.*
droit *(o-é)*	*right.*	fin	*end.*

* This and the two following monosyllables are pronounced like a single *u*; the next (*eux*) has the sound which is heard in *deux*.

French.	English.	*French.*	English.
fils*(*fi* or *fils*)	*son* or *sons.*	Gai	*Gay.*
fis	*made (I)*	gain	*gain.*
fit	*made (he)*	gant	*glove.*
flair	*scent.*	geai-*jai*	*jackdaw.*
flan	*custard.*	gens	*people.*
flanc-*flan*	*flank.*	git	*lies.*
fleur	*flower.*	gland	*acorn.*
flot	*billow.*	glu	*bird-lime.*
flux	*flux.*	gond	*hinge.*
foi-*o-ê*	*faith.*	gourd	*stiff.*
foin	*hay.*	goût	*taste.*
fois	*time* or *times.*	grain	*corn.*
fol	*fool.*	grand	*great.*
fond	*bottom.*	gras	*fat.*
font	*make (they)*	gré	*will.*
fort	*very.*	Grec	*greek.*
fou	*fool.*	grès	*stone.*
four	*oven.*	gris	*grey.*
frais	*fresh.*	groin	*snout.*
franc	*free.*	gros	*big.*
frein	*curb.*	gué	*ford.*
fris	*fry (I)*	guet-*guè*	*watch.*
frit	*fried.*	gueux	*beggar.*
froc	*frock.*	'Ha†	*Hey, ha.*
froid	*cold.*	'hais	*hate (I)*
front	*forehead.*	'hait	*hates-he*
fruit	*fruit.*	'hart	*halter.*
fuis	*fly-I*	'haut	*high.*
fuit	*flies-he*	'hé	*ah !*
fus	*was-I*	'hem	*hem*
fut	*was-he*	heur	*luck.*

* The *s* is most commonly pronounced in this monosyllable.

† In order to prevent the mistakes which young beginners are apt to make, in pronouncing the initial *h*, which is sometimes aspirated and sometimes not, I have denoted, in this and the following Chapters, the aspiration of that letter, where it is requisite, by an inverted comma prefixed to it: in the other words the letter *h* is mute, that is, it must not be aspirated, therefore, for *heur*, *hier*, *huit*, etc. pronounce *eur*, *ier*, *uit*, etc.

French.	English.	*French.*	English.
'heurt	*knock.*	lier	*to tie.*
hier	*yesterday.*	lieu	*place.*
'ho	*oh!*	lin	*flax.*
'hors	*out.*	lis	*read, I*
'houx	*holly.*	lit	*reads he*
huis	*door.*	loi, *o-è*	*law.*
huit	*eight.*	loix, *pl.*	——
If	*Yew-tree.*	loin	*far.*
il	*he.*	long	*long.*
ils-*i*	*they.*	lors	*then.*
Jar	*Gander.*	lot	*lot.*
je	*I.*	loup	*wolf.*
jet-*jè*	*sprig.*	lourd	*heavy.*
jeu	*game.*	lu	*read.*
jeun	*fast.*	lui	*him.*
joins	*join-I*	luit	*shines, he*
joint	*joint.*	lus	*read, I*
jonc	*rush.*	lut	*reads, he*
jong	*ring.*	Ma	*My.*
joug	*yoke.*	main	*hand.*
jour	*day.*	maint*	*many.*
Juif-*jui*	*Jew.*	mais	*but.*
Juin	*June.*	mal	*evil.*
jus	*gravy.*	marc, *mar*	*weight.*
La	*The.*	mât	*mast.*
lac	*lake.*	maux	*evils.*
lacs-*las*	*snare.*	me	*me.*
laid	*ugly.*	mens, *man*	*lie, I*
lait	*milk.*	ment	*lies, he*
lard	*bacon.*	mer	*sea.*
las	*tired.*	mes, *mè*	*my.*
le	*the.*	met	*puts, he*
legs-*lè*	*legacy.*	mêts	*mess,* or *messes.*
les-*lè*	*the.*	meurt	*dies, he*
lent	*slow.*	meut	*moves, he*
leur	*their.*	miel	*honey,*
liard	*farthing.*	mien *mièn,*	*mine.*
lien-*lièn*	*tie.*	mieux	*better.*

* This is an old Adjective, which is seldom made use of in French.

French.	English.	*French.*	English.
mœuf	*mood.*	nud	*naked.*
mœurs	*manners.*	nuis	*hurt I*
moi-*o-è*	*me.*	nuit	*hurts he*
moins	*less.*	nuit	*night.*
mois (*o-è*)	*month, months.*	nul	*none.*
mol	*soft.*	Œuf	*Egg.*
mon	*my.*	oing	*grease-hog's*
mont	*mount.*	oint	*anointed.*
mord	*bites-he*	on	*they*
mors	*bit.*	ont	*have-they*
mort	*death.*	or	*gold.*
mot	*word.*	or	*therefore.*
mou	*soft.*	os	*bone.*
muid	*hogshead.*	ou	*or.*
mur	*wall.*	où	*where.*
mûr	*ripe.*	oui	*yes.*
mus	*moved-I*	ours	*bear*, or *bears.*
mut	*moved-he*	Pain	*Bread.*
Nain	*Dwarf.*	pair	*couple.*
nais	*arise-I*	pais	*feed-I*
nait	*arise-he.*	pait	*feeds-he*
né	*born.*	paix	*peace.*
ne	*not, no.*	pal	*pale.*
nef	*body of a church.*	pan	*lappet.*
		paon [*pan*]	*peacock.*
nerf	*sinew.*	par	*by.*
net	*clear.*	parc	*park.*
neuf	*new.*	pars	*set out-I*
nez [*né*]	*nose.*	part	*sets out-he*
ni	*nor.*	pas	*step* or *steps.*
nid	*nest.*	peau	*skin.*
nœud	*knot.*	peaux [*pl.*]	——
noir [*o-è*]	*black.*	peins	*paint-I*
noix	*walnut*	pend [*pan*]	*hangs-he*
nom*	*name.*	pends	*hang-I*
non	*no.*	peut	*can-he*
nos	*our.*	peux	*cant-I*
nous	*we.*	pied [*pié*]	*foot.*

* The *m* and *n*, at the end of a word, as in *nom*, *non*, &c. and before a consonant, have but one and the same *nasal* sound, which is soft.

French.	English.	*French*	English.
pieu	*stake.*	pût	*might (he)*
pin	*pine.*	Quai	*Key.*
pis	*worse*	quand	*when.*
plains	*complain (I)*	quant	*as for.*
plais	*please (I)*	quart	*quarter.*
plait	*pleases (he)*	que	*that.*
plan	*plan*	quel	*what.*
plat	*dish.*	qui	*who.*
plein	*full.*	quint	*fifth.*
pleur	*tear.*	quoi (*ko-è*)	*what.*
pleut	*rains (it)*	Rais	*Spoke* or*spokes*
pli	*plait.*	rang	*rank.*
plu	*pleased.*	rapt (*rapte*)	*rape.*
plus	*more*	ras	*close.*
plut	*pleased (he)*	rat	*rat.*
plomb-*plon*	*lead.*	reins	*loins.*
poids-*o-è*	*weight.*	rends	*restore (I)*
poil	*hair.*	rend	*restores (he)*
poing	*fist.*	rets	*net* or *nets.*
point	*stop.*	rien (*rièn*)	*nothing.*
pois	*pea* or *peas.*	rieur	*laughter.*
poix	*pitch.*	ris	*laugh (I)*
pond	*lays (she)*	rit	*laughs (he)*
pont	*bridge.*	riz	*rice.*
porc	*pork.*	roc	*rock.*
port	*harbour.*	roi (*ro-è*)	*king.*
pot	*pot.*	romps	*break (I)*
pou	*louse.*	rompt	*breaks (he)*
pouls-*poû*	*pulse.*	rond	*round.*
pour	*for.*	rot	*belch.*
prend	*takes (he)*	rôt	*roast meat.*
prends	*take (I)*	roux	*ruddy.*
près	*near.*	Sa	*His, her.*
prêt	*ready.*	sac	*bag.*
pris	*taken.*	sacs (*sâ*)	*bags.*
prit	*took (he)*	sain	*wholesome.*
prix-*pri*	*price* or *prices*	saint	*holy, saint.*
pu	*been able.*	sais	*know (I)*
puis-*puî*	*can (I)*	sait	*knows (he)*
puits-*pui*	*well* or *wells.*	sang	*blood.*
pur	*pure.*	sans	*without.*
pus	*pus.*	sauf	*safe.*

French.	English.	*French.*	English.
saut	*leap.*	tais	*conceal-I*
se	*himself, &c.*	tan	*tan.*
sceau	*seal.*	taon-*ton*	*ox-fly.*
sec	*dry.*	tard	*late.*
sein	*bosom.*	tas	*heap.*
seing	*signature.*	taux	*rate* or *rates.*
sel	*salt.*	te	*thee*
sens	*sense,* or *senses*	teins	*dye-I.*
sent	*feels-he.*	teint	*complexion.*
seoir *(so-èr)*	*to sit.*	tel	*such.*
sers	*serve-I*	tems *or* temps	*time* or *times.*
sert	*serve-he*	tends	*hold (I)*
ses	*his* or *her.*	tes-*tè*	*thy.*
seul	*alone, only*	thé	*tea.*
si	*if.*	thon	*tunny.*
sied *(si-é)*	*becomes-it*	thym-*tin*	*thime.*
sien *(sien)*	*his own.*	tiens-*tièn*	*hold (I)*
sieur	*master.*	tiers.	*third part.*
sis	*seated.*	tins	*held (I)*
six-*siss*	*six.*	toi-*o-è*	*thee.*
soi-*o-é*	*one-self.*	toît	*roof.*
soif	*thirst.*	ton	*thy.*
soin	*care.*	tond	*shears (he)*
soir	*evening.*	tonds	*shear (I)*
sois	*may be-I*	tords	*twist (I)*
soit	*may be-he*	tors	*twisted*
soc	*plough-share.*	tort	*wrong.*
sœur	*sister.*	tôt	*soon.*
sol	*soil.*	tour	*turn.*
son	*sound.*	tout	*all.*
son	*his, her.*	tous-*pl.*	——
sont	*are-they.*	toux	*cough.*
sors	*go out-I.*	train	*course* or *train.*
sort.	*fate.*	trait	*dart.*
sot	*fool.*	très	*very.*
sou	*penny.*	troc	*exchange.*
sous	*under.*	trois-*o-è*	*three.*
suif	*tallow.*	tronc	*trunk.*
sur	*upon.*	trop	*too much.*
sûr	*sure.*	trot	*trot.*
sus	*knew-I*	trou	*hole.*
Ta	*Thy.*	tu	*thou.*

French.	English.	*French.*	English.
tus *je me*	*was silent-I*	vil	*vile.*
Un	*One, a.*	vin	*wine.*
Va	*Go.*	vingt	*twenty*
vain	*vain.*	vins	*came-I*
vais	*go-I*	vint	*came-he*
val	*dale.*	viol	*rape.*
vas-*va*	*goest thou*	vis-*vice*	*screw.*
van	*fan*	vis-*vi*	*saw-I*
vaut	*is worth-he*	vit	*saw-he*
veau	*calf.*	vœu	*vow.*
veaux-*pl.*	*calves.*	vœux-*pl.*	——
vends	*sell-I*	voir-*o-è*	*to see.*
vend	*sells-he*	voit	*sees-he*
vent	*wind.*	voix	*voice* or *voices.*
ver	*warm.*	vol	*theft*
verd	*green.*	vont	*go-they*
vers	*towards.*	vos	*your.*
veuf	*widower.*	vous	*you* or *ye.*
veut	*will-be*	vrai	*true.*
veux	*will-I*	vu	*seen.*
viens-*vièn*	*come I*	Yieux	*Eyes.*
vieux	*old.*	Zest-*zeste.*	*Zest.*
vif	*quick.*		

Lessons of Words of One Syllable.

FIRST LESSON.

In Roman Letters.*

Il n'y a qu'un seul Dieu; il est le Roi des rois, et le Saint des saints.	*There is only one God; he is the King of kings, and the Saint of saints.*

* The following Translation will be found not very smooth in some places; but this the judicious reader will excuse, well knowing, that when two Languages are made to correspond word for word, it is impossible but one of them should be a little stiff, or not quite literal.

Dieu est si bon qu'il me fait tous les jours du bien ; de lui je tiens tout ce que j'ai ; sans lui je ne puis rien ; il sait tout ce que je fais et ce que je dis ; et il voit au fond de mon cœur.

Près de lui, les Rois sont moins que rien.

Ses mains ont fait tout ce que je vois de bon et de beau ; en un mot tout est plein de son saint nom.

Ne fais point le mal, mais le bien ; car qui fait bien, plait à Dieu ; mais qui fait mal, ne craint pas Dieu, et a grand tort.

Tous nos pas vont vers la mort ; mais quand on vit bien, on ne la craint pas.

God is so good that he loads me every day with kindness; from him I receive all; without him I can have nothing; he knows all that I do, and whatever I say; his eye sees to the bottom of my heart.

Near him, Kings are less than nothing.

His hands have made all I see that is good and fine; in a word, all is full of his holy name.

Don't do what is bad, but do what is good: for whosoever does good, pleases God; but whoever does bad, does not fear God, and acts very wrong.

All our steps move towards death; but those who live well, are not afraid of it.

SECOND LESSON.

In Italic Letters.

Ne fais point de cas du mal que l'on dit de toi; et fais de bon cœur tout ce que tu dois.

Tiens-toi près de ceux qui sont gens de bien; et si tu les crois tels, ne sois point du tout las de les voir.

On ne plaît pas tant par ce que l'on dit, que par ce que l'on fait. Un don en vaut deux, quand on le fait de son

Do not mind what one may say of thee; and do heartily whatever thou hast to do.

Keep company with such as are good; and if thou knowest them to be so never be tired of seeing them.

We do not please so much by what we say, as by what we do. A gift is worth two, when freely giv-

chef; il en vaut cent, quand on le fait de bon cœur.

Lorsque l'on sait que l'on est bon, on ne l'est pas long tems; mais, dès qu'on le dit, on ne l'est plus du tout.

Le jeu ne vaut rien; je plains ces gens que l'on voit par-tout, et tous les jours au jeu, ils font du jour la nuit, et de la nuit le jour.

Quand on perd, on est tout hors de soi; on se sent le cœur tout en feu; on le voit à nos yeux; on ne sait plus ce que l'on est, ni ce que l'on dit, ni ce que l'on fait; ce sont là les beaux fruits du jeu.

en; it is worth a hundred of them, when it is made heartily.

When a man knows he is good, he does not remain long so; if he declares it, he is so no longer.

Gaming is good for nothing; I pity those who are every day gaming; they turn day into night, and night into day.

When a man loses, he is quite mad; he feels his heart heated, which is known by his looks; he no longer knows what he says, nor what he does; these are the consequences of gaming.

CHAP V.

Pour faciliter la lecture, et la prononciation des mots suivans, il faut faire observer à ses Ecoliers que,

1o. La Diphthongue *o-i* se prononce comme *o-è* dans plusieurs mots, et dans d'autres elle n'a que le simple son de l'*è* grave; comme on peut le voir dans la table générale des Diphthongues, p. 7.

In order to read and pronounce well the following words, Learners should notice the subsequent observations;

1*st. The Diphthong* oi *is pronounced like* o-è *in several words, and in others, it takes only the single sound of* è, *with the grave accent; as may be seen, by referring to the display of our Diphthongs*, p. 7.

EXEMPLES :

Prononcez o-è		*Prononcez* é*.	
Avoir,	Trottoir,	Avois,	Trottois,
Chassoir,	Hachoir,	Chassois,	Hachois,
Devoir,	Lavoir,	Devoit,	Lavoit,

2o. Quand une syllabe finit avec un *e* sans accent, on prononce fortement la consonne qui le précède, et l'*e* ne se prononce point.

2dly. When a syllable terminates with an e *not accented, the foregoing consonant is to be pronounced strongly, and the* e *is to have no sound.*

EXEMPLES :

Ecrivez,	*Lisez,*	*Ecrivez,*	*Lisez,*
Aime,	Aim.	Fausse,	Fauss.
Bande,	Band.	Gêne,	Gên,
Cuve,	Cuv.	Hupe,	Hup,
Dire,	Dir.	Juste,	Just.
Faire,	Fair.	Perle,	Perl.

3o. Il ne faut point prononcer ces trois lettres *ent* à la fin d'un mot avec lequel s'accordent les Pronoms personnels *ils* et *elles.*

3ly, These three letters ent *must not be pronounced at the end of a word with which the personal Pronouns* ils *and* elles (*they*) *do or can agree.*

EXEMPLES :

ils ou *elles*	*Lisez.*	*ils* ou *elles,*	*Lisez.*
Ai-ment	aim.	For-ment	form.
Bor-dent	bord.	Gar-dent	gard.
Cou-rent	cour.	Hu-ment	hum.
Dres-sent	dress.	Ju-rent	jur.
Eus-sent	eus.	Vi-vent	viv.

* The final consonant of these and the like words is not pronounced.

4o. La lettre *s* entre deux voyelles se prononce ordinairement comme la lettre *z*.

4thly. The letter s *between two vowels is generally pronounced* like the letter* z.

EXEMPLES :

Ecrivez,	*Lisez.*	*Ecrivez,*	*Lisez.*
Aisé,	Aizé.	Fraise,	Fraize.
Baisa,	Baiza.	Grison,	Grizon.
Choisi,	Choizi.	Nasal,	Nazal.
Désir,	Dézir.	Vase,	Vaze.

5o. Lorsqu'il y a deux points sur une voyelle, il en faut faire une syllabe séparée de la précédente.

5thly When there are two dots over a vowel, it must be made a distinct syllable from that which precedes it.

EXEMPLES :

Ecrivez,	*Lisez*	*Ecrivez,*	*Lisez.*
Noël,	No-el.	Haï,	Ha-i,
Saül,	Sa-ul,	Laïc,	La-ic.

French Words of Two Syllables,

With the English Signification to each Word.

French.	English.	*French.*	English.
A-GNEAU.	LAMB	ac-tif	*active*
a-mi	*friend.*	ad-mis	*admitted.*
a-vis	*advice*	ai-greur	*sourness*
a-voir-*o-è*	*to have*	ai-me	*love-he*
a-vois-*è*	*had-I*	ai-mé	*loved*
ab-sent-*ap*	*absent*	ai-ment-*ils*	*love-they*
ab-sous-*ap*	*absolved*	ai-né	*eldest son*
ac-cès	*access.*	ai-sé-*zé*	*easy*
ac-teur	*actor*	am-bre	*amber*

* There are some exceptions to this rule, which are inserted in the dissertation on this Letter ; see the *Analyse des sons*, &c. p. 66.

French.	English.	*French.*	English.
an-chois-*o-è*	*anchovy*	bou-quet-*kè*	*nosegay*
an-neau	*ring*	bou-ton	*button*
ar-bre	*tree*	bros-se	*brush*
ar-gent-*jan*	*silver*	brus-que	*abrupt*
armé	*armed*	CA-CHET, *shè*	SEAL
ar-rhes	*earnest*	ca-chot	*dungeon*
as-sault	*assault*	ca-dran	*dial*
as-sez-*sé*	*enough*	cal-me	*calm*
as-sis	*seated*	cam-pé	*encamped*
at-trait	*allurement*	can-deur	*candour*
au-cun	*any*	cap-tif	*captive*
au-près	*near*	car-pe	*carp*
au-tour	*about, round*	car-ré	*square*
au-vent-*vang.*	*penthouse*	cas-que	*helmet*
BA-BIL-*bi*	PRATTLE	cau-se-*ze*	*cause*
ba-din	*playful*	cau-sé	*caused*
ba-lai	*broom*	cé-dant	*yielding*
bai-sé-*zé*	*kissed*	cé-dé	*yielded*
bal-con	*balcony*	cè-dent-*ils*	*yield-they*
ban-de	*band*	cer-cle	*circle*
ban-ni	*banished*	ces-sant	*ceasing*
ban-quet-*kè*	*banquet*	ces-sent-*ils*	*cease-they*
bar-be	*beard*	cha-cun	*every one*
bas-sin	*bason*	cha-grin	*grief*
be-deau	*beadle*	chai-se-*ze*	*chair*
bé-ni	*blessed*	cham-bre	*chamber*
ber-ger	*shepherd*	chan-gé	*changed*
ber-ceau	*cradle*	chan-son	*song*
bu-voit-*vè*	*drank-he*	chan-té	*sung*
beur-re	*butter*	chan-tois-*tè*	*sung-I*
bi-ble	*bible*	chan-teur	*singer*
bi jou	*jewel*	chan-tre	*chorister*
blâ-me	*blame*	char-bon	*coal*
blâ-mé	*blamed*	char-gé	*charged*
blâ-ment-*ils*	*blame-they*	char-gent-*ils*	*charge-they*
blan-cheur	*whiteness*	char-mé	*charmed*
bles-sé	*wounded*	char-mant	*charming*
blu-teau	*bolter*	char-ment, *ils.*	*charm-they*
boi-teux-*a-è*	*lame*	chas-seur	*hunter*
bois-seau	*bushel*	chas-soir-*o-è*	*driver-a tool*
bor-dent-*ils*	*border, they*	chau-dron	*large kettle*
bou-che	*mouth*	chaus-son	*sock*

French.	English.	*French.*	English.
che-min	*way*	des-sus	*upon*
cher-cher	*to seek*	des-tin	*destiny*
chi-che	*stingy*	de-voir *(o-è)*	*to owe*
cho-qué *(ké)*	*shocked*	de-voit *(vè)*	*owed, he*
ci-seau *(zo)*	*chissel*	di-re	*to tell, say*
clar-té	*clearness*	dic-té	*dictated*
clé-ment	*merciful*	dis-cours	*discourse*
clo-che	*bell*	doc-teur	*doctor*
cloi tre *(o-è)*	*cloister*	don-né	*given*
clou-é	*nailed*	don-nant	*giving*
co-cher	*coach-man*	don-nent *(ils)*	*give, they*
co-chon	*hog, pig*	dor-mant	*sleeping*
coif-fe *(o-è)*	*hood*	dor-ment *(ils)*	*sleep, they*
com-té	*county*	dor-meur	*sleeper*
cor-beau	*raven*	dou-blé	*doubled*
cou-leur	*colour*	dou-ceur	*sweetness*
cou-rent *(ils)*	*run (they)*	dou-teux	*doubtful*
cou-teau	*knife*	dou-ze	*twelve*
crain-dre	*to fear*	dra-gon	*dragon*
cré-dit	*credit*	dres-soir *(o-è)*	*dresser*
cri-ble	*sieve*	du-rant	*during*
cro-chet *(shè)*	*hook*	dur-cir	*to harden*
croi-re *(o-è)*	*to believe*	E-BAT *(é)*	SPORT
crot-té	*dirty*	é-clair	*lightning*
crou-te	*crust*	é-crit	*written*
cru-che	*pitcher*	é-dit	*edict*
cu-ve	*large tub*	é-lu	*elected*
cu-veau	*small tub*	ef-fet	*effect*
cul-te	*worship*	ef-fort	*endeavour*
cy-près	*cypress*	em-pli	*filled up*
DA-MAS	DAMASK	em-plir	*to fill up*
dam-né	*damned*	em-ploi *(o-è)*	*employ*
dan-ger *(je)*	*danger*	en-ceint	*enclosed*
de-bout	*standing*	en-cens	*incense*
dé-çu	*deceived*	en-cre	*ink*
dé-cret *(crè)*	*decree*	en-fant	*child*
de-dans	*within*	en-fer	*hell*
dé-goût	*disgust*	en-flé	*swelled*
dé-gré	*degree*	en-fler	*to swell*
dé-ja	*already*	en-flent *(ils)*	*swell, they*
dé-sir, *(zir)*	*desire*	en-joins	*enjoin, I*
des-sous	*under*	en-joint	*enjoined*

French.	English.	*French.*	English.
En-té	*grafted*	friser, *zé.*	*to curl*
en-tre	*between*	frois-ser, *o-è.*	*to bruise*
en-tré	*entered*	fru-gal	*frugal*
er-rant	*wandering*	frus-tré	*frustrated.*
er-rent *(ils)*	*wander (they)*	fu-meur	*smoker*
er-reur	*error*	fu-ret, *rè.*	*ferret*
es-poir *(o-è)*	*hope*	fu-sil, *zi.*	*gun.*
es-sai	*essay*	GA-GE	PLEDGE
eus-sent *(ils)*	*have they might*	ga-geur	*better*
		ga-son, *zon.*	*green-turf*
ex-act	*exact*	gâ-teau	*cake*
ex-cès	*excess*	gai-ne	*sheath*
ex-clus	*excluded*	gar-çon	*boy* or *lad*
ex-ploit *(o-è)*	*exploit*	gar-dé	*guarded*
ex-trait	*extract*	gar-dent, *ils*	*guard, they*
FA-CE	FACE	gar-ni	*furnished*
fa-çon	*fashion*	gau-che	*left*
fai-re	*to make*	ge-lé	*frozen*
fan-ge	*mire*	gé-mir	*to groan*
far-deau	*burden*	gê-ne	*rack, pain*
fau-con	*falcon*	gen-re	*gender*
fé-cond	*fruitful*	gla-ce	*ice*
fer-mé	*shut*	gla-cé	*frozen*
fer-mois, *(mè)*	*did shut (I)*	gla-neur	*gleaner*
fes-tin	*feast*	glis-ser	*to slip*
flai-rer	*to smell*	gloi-re *(o-è)*	*glory*
flam-beau	*torch, link*	glou-ton	*glutton*
flan-qué	*flanked*	glu-ant	*clammy*
flé-chi	*bent*	gol-fe	*gulf*
fleu-ri	*blossomed*	gom-me	*gum*
foi-ble *(fè)*	*weak*	gor-ge	*throat*
foi-son *(fo-è)*	*plenty*	gou-lu	*greedy*
for-çat	*galley-slave*	gout-teux	*gouty*
for-me	*form*	grâ-ce	*grace*
for-mé	*formed*	gra-vé	*engraved*
for-ment *(ils)*	*form, they*	grè-le	*hail*
four-gon	*poker*	grim-peur	*climber*
four-reau	*frock*	gron-der	*to scold*
frai-se *(zè)*	*strawberry*	gros-seur	*bigness*
Fran-çois *(sé)*	*French*	gru-au	*water-gruel*
fré-mir	*to tremble*	gueu-le	*mouth.*
frè-re	*brother.*	HA-BIT	COAT

French.	English.	*French.*	English.
' ha-bleur*	*romancer*	jau-gé	*guaged*
' ha-che	*ax*	jaû-ne	*yellow*
' ha-ché	*minced*	je-ter	*to throw*
' ha-ïr	*to hate*	Jeu-di	*Thursday*
' hai-ne	*hatred*	join-dre	*to join*
' ha-meau	*hamlet*	jon-ché	*strewed*
' har-di	*bold*	jou-ant	*playing*
' har-pe	*harp*	jou-é	*played*
' hau-teur	*height*	jou-er	*to play*
hé-las	*alas*	jou-eur	*gamester*
her-be	*grass*	jou-jou	*toy*
her-bu	*grassy*	joy-au (*o-è*)	*jewel*
heu-re	*hour*	joy-eux	*joyful*
heu-reux	*happy*	ju-gé	*judged*
' hi-bou	*owl*	Juil-let-*u-i*	*July*
' hi-deux	*hideous*	ju-meau	*twin*
hi-ver	*winter*	ju-ré	*sworn*
hô-te	*landlord*	ju-rent *(ils)*	*swear-they*
hom-me	*man*	ju-reur	*swearer*
hon-neur	*honour*	Jui-ve-*u-i*	*Jewess*
' hon-te	*shame*	jus-que	*until*
' hon-teux	*bashful*	jus-te	*just*
hor-reur	*horror*	LA-BOUR	PLOWING
' hous-soir *o-è*	*hair-broom*	la-cé	*laced*
' hu-main	*human*	la-cet-*cè*	*lace*
' hu-pe	*tuft, crest*	lâ-che	*loose*
huî-tre *u-i*	*oyster*	la-ché	*loosed*
hum-ble	*humble*	lai-de	*ugly*
hym-ne	*hymn.*	lai-deur	*ugliness*
JA-LOUX	JEALOUS	lam-bris	*wainscot*
ja-mais	*never*	lan-ce	*lance*
ja-sa-*za (il)*	*prattled-he*	lan-gue	*tongue*
jam-be	*leg*	lar-cin	*theft*
jar-din	*garden*	lar-ge	*bread*
jar-ret	*ham*	lar-geur	*breadth*
jas-min	*jasmine*	lar-me	*tear*
jat-te	*bowl*	le-çon	*lesson*

* Such words as are preceded by the inverted comma, have the initial *h* aspirated: but, in other words, the letter *h* is mute; see p. 12.

French.	English.	*French.*	English.
lec-teur	*reader*	mon-ceau	*heap*
len-teur	*slowness*	mon-de	*world*
let-tre	*letter*	mor-ceau	*bit* or *morsel*
li-bre	*free*	mor-dant	*biting*
li-me	*file*	mor-dent *(ils)*	*bite (they)*
li-mé	*filed*	mou-lin	*mill*
lin-ge	*linen*	mous-quet(*kè*)	*musket*
lis-te	*list*	mous-se	*moss*
lo-ge	*lodge*	mu-et (*è*)	*dumb, mute*
lo-gé	*lodged*	mu-tin	*head-strong*
lo-gis	*home*	myr-te	*myrtle-tree.*
loi-sir *(loèzi)*	*leisure*	NA-GEUR	SWIMMER
lon-gueur	*length*	na-ïf	*ingenuous*
lou-che	*squint-eyed*	na-tif	*native*
lou-cher	*to squint*	na-vet, *(vè)*	*turnep*
lu-eur	*glimmer, light*	nat-te	*mat*
lui-sant *(u-i)*	*shining*	nat-té	*matted*
lus-tre	*luster*	nat-ter	*to mat*
ly-re	*lyre*	né-ant	*nothing*
MA-çON *(son)*	MASON	ne-veu	*nephew*
ma-lin	*mischievous*	nei-ge *(nè)*	*snow*
ma-rais *(rè)*	*marsh*	nei-ger *(nè)*	*to snow*
ma-ri	*husband*	ner-veux	*nervous*
ma-tin	*morning*	neu-tre	*neuter*
mai-son *(zon)*	*house*	ni-gaud	*simpleton*
maî-tre	*master*	ni-veau	*level*
mal-heur	*misfortune*	no-ble	*noble*
man-chon	*muff*	no-ces	*wedding*
man-teau	*cloak*	No-ël	*Christmas*
mar-bre	*marble*	noir-ceur (*o-è*)	*blackness*
mar-teau	*hammer*	noir-ci	*blackened*
mau-vais	*ill, bad,* or *evil*	nom-bre	*number*
mé-chant	*wicked*	nom-bré	*numbered*
mê-lé	*mingled*	nom-brer	*to number*
mê-lent (*ils*)	*mingle (they)*	nom-breux	*numerous*
me-lon	*melon*	nom-mé	*named*
membre	*limb*	nom-mer	*to name*
men-tir	*to lie*	non-ce	*nuncio*
men-ton	*chin*	nor-mand	*normand*
met-tre	*to put*	nou-er	*to tie*
meu-blé	*furnished*	nou-eux	*knotty*
mi-roir *(o-è)*	*looking-glass*	nou-veau	*new*

French.	English.	*French.*	English.
noy-au (*o-è*)	*kernel*	par-mi	*among*
nul-le	*void—not one*	pas-teur	*pastor*
nym-phe	*nymph*	pau-vre	*poor*
O-DEUR	SMELL	pê-cheur	*fisher-man*
o-mis	*omitted*	pé-cheur	*sinner*
o-sant (*zan*)	*daring*	peig-ne	*comb*
o-sent (*ils*)	*dare (they)*	pein-tre	*painter*
o-sois (*zè*)	*did dare (I)*	pen-sif	*thoughtful*
o-soient (*ils*)	*did dare-they*	per-çan (*san*)	*piercing*
ô-ter	*to take away*	per-dre	*to loose*
ô-tez (*té*)	*take away*	pes-te	*plague*
ob-jet (*jè*)	*object*	peu-reux	*fearful*
ob-scur (*op*)	*obscure, dark*	pla-cé	*placed*
oc-troi (*o-è*)	*grant*	pla-çois (*cè*)	*did place (I)*
œu-vres	*works*	plai-re	*to please*
of-fert	*offered*	plan-cher	*floor*
of-fre	*offer*	pleu-reur	*weeper*
of-frir	*to offer*	pleu-voir (*o-è*)	*to rain*
oi-seau (*o-è*)	*bird*	po-che	*pocket*
oi-sif (*o-è*)	*idle*	po-teau	*post*
om-bre	*shadow*	poi-vre	*pepper*
om-bré	*shadowed*	pom-me	*apple*
on-cle	*uncle*	pom-pe	*pump*
on-gle	*nail*	pom-peux	*pompous*
on-ze	*eleven*	por-te	*door*
op-ter	*to choose*	por-teur	*porter*
or-dre	*order*	por-trait	*picture*
or-gue	*organ*	poste	*post-house*
or-né	*adorned*	pou-ce	*thumb, inch*
os-seux	*bony*	pou-dre	*powder*
ou-bli	*forgetfulness*	pour-tant	*however*
ou-til (*ti*)	*tool*	pour-vu	*provided*
ou-tré	*overstrained*	pous-sé	*pushed*
ou-vert	*open*	prê-ché	*preached*
ou-vrir	*to open*	prê-cher	*to preach*
our-lé	*hemmed*	pré-dit	*foretold*
our-let (*lé*)	*hem.*	pre-nant	*taking*
PA-LAIS	PALACE	pres-que	*almost*
pa-quet (*kè*)	*bundle*	pres-sant	*pressing*
par-fum	*perfume*	preu-ve	*proof*
par-le (*je*)	*speak (I)*	pri-mat	*primate*
par-lent (*ils*)	*speak (they)*	prin-tems	*spring*

French.	English.	*French*	English.
pro-chain	*neighbour*	roi-de (*rè*)	*stiff*
pro-grès-*grè*	*progress*	rom-pu	*broken*
pro-mis	*promised*	ron-deur	*roundness*
pro-pre	*proper*	rou-ge	*red*
prou-vé	*proved*	rou-geur	*redness*
pru-dent	*prudent*	rou-leau	*roll*
pru-neau	*prune*	ru-ban	*ribbon*
pu-deur	*bashfulness*	ru-meur	*rumour*
pu-ni	*punished*	ru-ral	*rural*
pu-nir	*to punish*	ru-sé (*zè*)	*cunning*
QUA-SI (*ka*)	ALMOST	rustaud	*clown.*
qua-tre	*four*	SA-BLE	SAND
quar-te	*quart*	sa-bot	*wooden-shoe*
que-rir (*ke*)	*to fetch*	sa-cré	*sacred*
quê-ter (*ké*)	*to beg*	sa-fran	*saffron*
quê-teur	*beggar*	sai-si (*zi*)	*seized*
quel-le	*what*	sai-son (*zon*)	*season*
quel-que (*kè*)	*some*	san-glant	*bloody*
quoi-que- *o-*	*although.*	san-glot	*sob*
RA-BAIS	ABATEMENT	sar-clé	*weeded*
ra-deau	*raft*	sar-cleur	*weeder*
rai-son (*zon*)	*reason*	sau-ce	*sauce*
ran-çon	*ranson*	sau-mon	*salmon*
re-çu	*received*	sau-tant	*leaping*
ré-chaud	*chafing-dish*	sau-tent (*ils*)	*leap (they*
rei-ne	*queen*	se-cours	*succour*
rem-pli	*filled*	se-cret (*grè*)	*secret*
ren-dre	*to restore*	sec-te	*sect*
ren-du	*restored*	sel-le	*saddle*
res-tant	*remaining*	sen-ti	*felt, smelt*
res-té	*remained*	ser-pent (*pan*)	*serpent*
res-ter	*to remain*	sif-fleur	*whistler*
ri-che	*rich*	sim-ple	*simple*
ri-deau	*curtain*	so-bre	*sober*
ri-gueur	*rigor*	soi-gneux (*o-è*)	*careful*
rin-sé	*rinsed*	sol-dat	*soldier*
rin-ser	*to rinse*	som.bre	*dark*
ris-que	*risk*	son-geois-*jé*	*dreamt (I)*
ris-qué	*ventured*	sor-tez	*go out (you)*
ris-quer	*to venture*	sou-dain	*sudden*
ro-cher	*rock*	souf-frir	*to suffer*
rô-deur	*rambler*	su-bir	*to undergo*

French.	English.	*French.*	English.
suc-cès	*success*	ur-ne	*urn*
sur-croit (*o-è*)	*increase*	Va-CANT	VACANT
sus-pens	*suspence.*	va-che	*cow*
TA-BAC	TOBACCO	va-loit (*lè*)	*was worth (it)*
ta-ble	*table*	va-peur	*vapour*
ta-che	*stain, spot*	va-se (*ze*)	*vessel, vase*
taché	*stained*	vain-cre	*to vanquish*
ta-lon	*heel*	vain-queur	*conqueror*
tambour	*drum*	vais-seau	*ship, vessel*
tan-te	*aunt*	vé-cu	*lived*
tau-reau	*bull*	vé-lin	*vellum*
te-nant	*holding*	ve-lours	*velvet*
tein-te	*colouring*	ve-nir	*to come*
tem-ple	*temple*	ve-noit (*nè*)	*came (he)*
ten-tant	*tempting*	vê-tir	*to clothe*
ten-tent (*ils*)	*tempt (they)*	vê-tu	*clothed*
ten-tois (*tè*)	*tempt (I did)*	ven-deur	*seller*
ter-rein	*ground, soil*	ven-geur	*revenger*
ti-gre	*tiger*	ven-gé	*revenged*
tom-beau	*tomb*	ver-ger	*orchard*
ton-nant	*thundering*	ver-jus	*verjuice*
tor-chon	*rubber*	ver-sé	*poured*
tou-ché	*touched*	ver-tu	*virtue*
tour-ment	*torment*	ves-te	*waistcoat*
trai-tre	*traitor*	veu-ve	*widow*
trans-mis	*transmitted*	vi-vant	*living*
tré-sor (*zor*)	*treasure*	vi-vent (*ils*)	*live (they)*
trem-blant	*trembling*	vo-leur	*thief*
tri-but	*tribute*	voi-lé (*oè*)	*veiled*
trom-peur	*cheat*	voi-sin (*zin*)	*neighbour*
trou-peau	*flock*	vol-can	*volcano*
tu-teur	*guardian*	vou-lut	*was willing, he*
ty-ran	*tyrant.*	vui-der (*vi*)	*to empty*
U-NI	UNITED	Yeu-se	*Holm, oak*
u-nir	*to unite*	Zé-lé	*Zealous*
u-sé (*zé*)	*worn out*		

Lessons of Words of One and Two Syllables.

FIRST LESSON.

The Fable of the Dog and his Shadow.

Un chien ayant un bon morceau de chair entre les dents, passa sur le bord d'un fleuve, où il vit son ombre, et celle du morceau de chair.

Il crut que c'étoit un autre chien, qui portoit une autre proie ; et, comme les chiens sont fort gourmands, il voulut la lui ôter.

Mais il fut bien trompé, et en même tems bien puni ; car il lâcha le morceau qu'il avoit à la gueule, et ne peut se saisir de celui qu'il vouloit avoir.

Ainsi tout surpris de la perte qu'il venoit de faire, il dit ; ô sot que tu es ! si tu n'eusses pas été si gourmand, il te seroit resté quelque chose entre les dents, au-lieu que tu te trouves forcé de jeuner à présent.

A Dog having a good piece of flesh between his teeth, went on the banks of a river, where he espied his own shadow, and likewise that of the piece of flesh.

He thought it was another dog, that was carrying another piece of flesh ; and, as dogs are great gluttons, he wanted to snatch it from him.

But he was much deceived, and at the same time deservedly punished ; for he let go the piece he had in his mouth, and could not lay hold of that which he wished to have.

Being quite astonished at the loss he had at that moment sustained, he said ; what a fool art thou ! hadst thou not been so gluttonous, thou would'st still have had something to eat, whereas thou art reduced to fast at this time.

MORAL.

Ne quittons pas le certain, crainte de perdre ce que nous avons, et de ne rien avoir.

Let us not quit a certainty, for fear we should loose what we have, and get nothing.

V

SECOND LESSON.

In Italic Letters.

The Fable of the Stag admiring his Horns.

Un cerf alla boire à une source, dont l'eau étoit fort claire ; après qu'il eut bu, il se mit à s'y mirer, et prit un grand plaisir à voir la beauté de son bois.

Mais la joie qu'il en avoit se changea bientôt en un chagrin qui lui rongeoit le cœur, en voyant que ces jambes étoient si longues et si laides.

Pendant qu'il pensoit à ces choses, il survint un chasseur avec une meute de chiens :

Aussi-tôt le cerf s'enfuit, et coure de toutes ses forces vers une grande forêt, pour s'y cacher ; mais comme elle étoit fort pleine d'arbres, son bois, par malheur pour lui, se mêla parmi les branches, ce qui lui ôta le pouvoir d'aller plus loin, et le mit, dans cet état, en prise aux chiens.

A Stag went to drink at a fountain, whose water was very clear ; after he had drank, he viewed himself in it, and admired with pleasure the beauty of his horns.

But the joy he had of it was very soon changed into an uneasiness, which preyed on his heart, when he spy'd his long and ugly legs

Whilst he was thinking on these things, a huntsman came up with his hounds :

Immediately the stag went away, and ran towards a great forest to hide himself in it ; but, it being very thick of trees, his horns, unluckily for him were soon entangled in the branches and prevented his running away and the dogs laid then hold of him.

MORAL.

Il ne faut ni louer ni blâmer une chose, sans avoir connu à quoi elle peut être propre.

We must neither praise nor blame any thing, until we have known its proper use.

CHAP. VI.

Observations nécessaires à faire faire à un écolier, pour prévenir qu'il ne prononce mal quelques mots qui se trouvent dans les chapitres suivans :

1o. Les diphthtongues *ia*, *ie*, *ié*, *io*, forment deux syllabes dans la poësie ; mais dans la prose, on ne les y prononce que comme une syllabe, pourvu que ni la lettre *l* ou *r* les précède, et que l'*e* de la syllabe *ie* ne soit point accentué ; car, en ces cas-là, il en faut toujours faire deux syllabes. Lorsque le *t* se rencontre devant la combinaison des voyelles *ia* ou *ion*, on en fait ordinairement deux syllabes, et l'on donne à *ti*, dans la plûpart de nos mots, l'articulation de *si* ;

Observations necessary to be taken notice of by the learner, to prevent his mispronouncing some words which are contained in the following chapters ;

1*st*. *The diphthongs* ia, ie, ié, io, *form two syllables in poetry ; but in prose, they are usually considered as one syllable only, provided they are not preceded by either the liquid letter* l *or* r, *and that the* e, *of* ie *be not accented ; for, in those cases, they always constitute two syllables, and must be pronounced accordingly. When the letter* t *occurs before the combination of the vowels* ia *or* ion, *we also generally make two syllables of them, and pronounce the* ti, *in most French words,* like* si ;

EXEMPLES :

Dia-dê-me,	ou-bli-a,	dé-cri-a
Su-pli-e,	pi-ti-é	vio-len-ce
Ac-ti-on,	fic-ti--on,	par-tial.

* The words wherein this pronunciation is not to be observed are those which have an *s* or an *x* prefixed to *ti* ; as in *Chris-tianis-me*, *bas-tion*, *mix-tion*, and like-wise in these two, viz. *ga-li-matias*, bombast ; *ti-are*, a sort of diadem ; for the *t* must then be articulated hard.

2o. Dans la Diphthongue *ui*, la voyelle *u* forme quelquefois un son séparé de l'*i*, et dans certains mots l'*i* seul s'y fait entendre ;

2dly. In the Diphthong ui *the vowel* u *forms sometimes a sound distinct from the* i, *and in some words the* i *only is to be pronounced ;*

EXEMPLES :

u-i Ai-gui-ser, cui-si-ne, puis-san-ce, sui-van-te.
i Dé-gui-ser, guir lande, qui-con-que, vui-d-èrent.

3o. La lettre *l* jointe à une de ces Diphthtongues *ai*, *ei*, *iei*, *eui*, *oui*, et *uei*, dans une même syllabe, produit un son liquide ; et lorsqu'il se trouve une autre *l* à la suite, dans le même mot, elle participe du même son, quoiqu'elle appartienne à la syllabe suivante ;

3dly. The letter l *being joined to the Dipththongs* ai, ei, iei, eui, oui, *and* uei, *in the same syllable, requires to be pronounced liquid ; and when another* l *immediately follows it, in the same word, we make it partake of the same sound, although it belongs to the next syllable ;*

EXEMPLES :

Gou-ver-nail, mu-rail-le, a-pa-reil, bou-teil-le.
Vieil-lis-sant, feuil-la-ge, rouil-lu-re, cueil-leu-se.

Ceux qui souhaiteront diriger la pratique de leurs Ecoliers par d'autres règles, trouveront celles que l'usage a établies sur la distinction de ces sons, dans le livre qui a pour titre *Analyse des Sons de la Langue Française ; or Principles of the French Pronunciation, and Orthography : wherein all the single and combined Sounds of that Language are described, &c.*

Such Teachers as wish to direct the practice of their Scholars by other rules, will find those which custom prescribes, on the distinction of the fore-mentioned sounds, in the book which is intitled, Analyse des Sons de la Langue Françoise : or Principles of the French Pronunciation, and Orthography, wherein all the single and combined Sounds of that Language are described, &c.

French Words of Three Syllables.

French.	English.	*French.*	English.
A-BAT-TU	*LOWERED*	ar-mu-re	*armour*
a-bais-ser	*to debase*	ar-ra-ché	*plucked out*
a-ban-don	*to abandon*	ar-ran-gé	*set in order*
a-beil-le	*bee*	ar-ro-gant	*arrogant*
a-mi-ral	*admiral*	ar-ro-sé (*zé*)	*watered*
a-pa-reil	*preparation*	ar-ro-soir, *o è*	*watering-pot*
ab-di-qué	*abdicated*	ar-ti-chaut	*artichoke*
ab-sen-ce (*ap*)	*absence*	ar-tis-te	*artist*
ab-sur-de	*absurd*	as-per-ge	*asparagus*
ac-ca-blé	*overloaded*	as-sail-lir	*to assault*
ac-ci-dent	*accident*	as-sem-blé	*assembled*
ac-ti-on (*si*)	*action*	as-sis-tant	*assisting*
ac-tri-ce	*actress*	as-sis-tent, *ils*	*assist (they*
ad-jec-tif	*adjective*	as-sis-tez	*assist (you)*
ad-met-tre	*to admit*	as-som-mé	*knocked down*
ad-mi-rer	*to admire*	as-sor-ti	*matched*
ai-gui-ser (*u-i*)	*to sharpen*	as-sou-vi	*glutted*
ai-guil-le (*u-i*)	*needle*	at-ta-che	*string*
ai-guil-lon	*sting*	at-ta-cher	*to tye*
ai-ma-ble	*amiable*	at-ta-que	*attack*
al-bâ-tre	*alabaster*	at-ta-qué	*attacked*
al-gè-bre	*algebra*	at-ten-dre	*to expect*
al-ma-nach	*almanac*	at-ten-tif	*attentive*
al-pha-bet (*bè*)	*alphabet*	at-ti-rer	*to attract*
al-tes-se	*highness*	at-tra-pé	*caught*
am-bi-gu	*ambiguous*	at-tri-but	*attribute*
am-ple-ment	*amply*	au-ber-ge	*inn (an)*
an-cêtres	*ancestors*	au-da-ce	*boldness*
an-guil-le, *ghi*	*eel*	aug-men-té	*augmented*
an-non-cé	*declared*	aug-men-ter	*to augment*
an-nul-lé	*annulled*	aus-tè-re	*austere*
an-ti-que	*antique*	BA-LAN-CE	BALANCE
ar bris-seau	*shrub*	ba-lan-cé	*balanced*
ar-chi-duc	*arch-duke*	ba-lan-çant	*balancing*
ar-gu-ment	*argument*	ba-lay-é*	*swept*

* The letter *y*, in this and the following words, and when it occurs between two vowels, assumes the sound of two *i's*; therefore say *ba-lai-ié* &c.

French.	English.	*French.*	English.
ba-la-yer	*to sweep*	cap-ti-ver	*to captivate*
ba-lay-eur	*sweeper*	car-di-nal	*cardinal*
bail-le-ment	*yawning*	car-pil-lon	*young carp*
bar-bouil-lé	*dawbed*	car-re-four	*cross way*
bar-bouil-leur	*dawber*	car-ros-se	*coach*
bé-quil-les	*crutches*	cau-ti-on *(si)*	*bail*
bi-tu-me	*bitumen*	cé-lé-brant	*celebrating*
bla-ma-ble	*blamable*	cé-lè-bre	*famous*
blan-chis-seur	*bleacher*	cé-lé-bré	*celebrated*
blas-phè-me	*blasphemy*	cen-su-re	*censure*
bleu-â-tre	*bluish*	cen-su-ré	*censured*
bom-bar-der	*to bombard*	cha-tai-gne	*chesnut*
bor-gnes-se	*one eyed woman*	cha-gri-nant	*vexatious*
		cha-gri-né	*vexed*
bou-lan-ger	*baker*	cha-mail-lis	*fray, squabble*
bou-teil-le	*bottle*	cham-bel-lan	*chamberlain*
bou-ti-que	*shop*	chan-ce-ler	*to stagger*
bou-ton-né	*buttoned*	chan-del-le	*candle*
bouil-loi-re, *oè*	*boiler, kettle*	chan-ge-ment	*changing*
bran-dil-ler	*to swing*	char-la-tan	*quack*
bre-douil-leur	*stammerer*	chas-te-té	*chastity*
bril-lan-te	*shining*	chau-de-ment	*warmly*
bro-chet-te	*skewer*	ché-ru-bin	*cherub*
bro-de-quin	*buskin*	che-vil-le	*peg*
bu-ret-te	*cruet*	chi-ca-neur	*caviller*
bu-ri-né	*engraved*	chiff-on-né	*rumpled*
bur-les-que	*burlesque.*	cho-co-lat	*chocolate*
CA-BA-LE	CABAL	ci-men-té	*cemented*
ca-ba-ler	*to cabal*	ci-men-tant	*cementing*
ca-ba-leur	*caballer*	ci-trouil-le	*gourd*
ca-bi-net, *nè.*	*closet*	cin-quante	*fifty*
ca-chet-té	*sealed*	cir-con-cis	*circumcised*
ca-de-nas	*padlock*	co-li-que	*cholic*
ca-le-çon	*drawers*	co-lom-be	*dove*
ca-nail-le	*rabble*	col-por-teur	*hawker*
ca-ril-lon	*chime*	com-bi-né	*combined*
cail-le-teau	*young quail*	com-men-cé	*begun*
cal-ci-né	*calcined*	com-mer-ce	*commerce*
cam-pe-ment	*encampment*	com-pa-ré	*compared*
can-ti-que	*canticle*	com-pé-tant	*competent*
cap-tieux, *si.*	*captious*	com-pi-lé	*compiled*
cap-ti-vé	*captivated*	com-pli-qué	*complicated*

French.	English.	*French.*	English.
com-po-sé, *zé.*	*composed*	dé-chai-né	*unchained*
com-pro-mis	*compromise*	dé-char-gé	*unloaded*
con-com-bre*	*cucumber*	de-cla-ré	*declared*
con-duc-teur	*conductor*	dé-cla-rant	*declaring*
con-dui-te, *u-i*	*conduct*	dé-cla-rent, *ils*	*declare (they)*
con-fi-dent	*confident*	dé-cli-né	*declined*
con fon-du	*confounded*	dé-cli-ner	*to decline*
con-ju-guer	*to conjugate*	dé-cou-dre	*to unsew*
con-noî-tre	*to know*	dé-cri-a	*cried down (he)*
con-seil-lé	*advised*	dé-cri-ant	*crying down*
con-seil-lant	*advising*	dé-dai-gner	*to disdain*
con-si-gné†	*consigned*	dé-fai-re	*to undo*
con-si-gnant	*consigning*	dé-fen-dre	*to defend*
con-train-te	*constraint*	dé-fen-seur	*defender*
con-trai-re	*contrary*	dé-fri-sé, *zé*	*uncurled*
cor-beil-le	*little basket*	dé-ga-gé	*disengaged*
cor-ri-gé	*corrected*	dé-gar-ni	*unfurnished*
cor-rum pu	*corrupted*	dé-gui-sé, *ghi*	*disguised*
cou-ra-geux	*courageous*	dé-gui-sent	*disguise (they)*
cou-ron-ne	*crown*	dé-mar-qué	*unmarked*
cour-rou-cé	*provoked*	dé-mo-li	*demolished*
cour-ti-san *zan*	*courtier*	dé-mon-tré	*demonstrated*
cri-ail-ler	*to bawl*	dé-non-ça, *il.*	*denounced (he)*
cril-ail-leur	*bawler*	dé-nou-é	*untied*
cri mi nel	*criminal*	dé-nou-er	*to untie*
cui-si-ne, *u-i*	*kitchen*	dé-pê-che	*dispatch*
cueil-leu-se	*gatherer*	dé-pê-ché	*dispatched*
cueil-li-rent	*gathered (they)*	dé-pen-se	*expense*
cul-ti-vé	*tilled*	dé-pen-sé	*spent*
cul-ti-vent, *ils*	*till (they)*	dé-pla-ça, *il.*	*displaced (he)*
cul-ti-vois, *vè*	*till (I did)*	dé-pla-çant	*displacing*
DA-ME-RET	SPARK	dé-pla-cent *ils*	*displace (they)*
dan-ge-reux	*dangerous*	dé-plis-sé	*unplaited*
dé-bau-ché	*debauched*	dé-plo-rer	*to deplore*
dé-bi-teur	*debtor*	dé-pouil-lé	*strip*
dé-cam-per	*to decamp*	dé-pouil-ler	*to strip*

* The letter *n* in this word is not pronounced; therefore say *cocombre.*

† In this and the like words, that is, those wherein the two letters *gn* occur in the same syllable, both require a liquid articulation; see p. 4.

French.	English.	*French.*	English.
dé-pour-vu	*unprovided*	é-cri-te	*written*
dé-pri-mer	*to depress*	é-cri-vain	*writter*
dé-ran-gé	*disordered*	é-cu-meux	*frothy*
de-re-chef	*again*	é-cu-reuil	*squirrel*
dé-ré-glé	*disorderly*	é-veil-lé	*sprightly*
dé-ri-vé	*derived*	é-ven-tail	*fan*
dé-ri-vant	*deriving*	ef-fa-cé	*effaced*
dé-ro-bé	*stolen*	em-bal-lé	*packed up*
dé-ro-bent *ils*	*steal (they)*	em-bar-qué	*embarked*
des-ar-mé	*désarmed*	em-bar-quer	*to embark*
des-sé-ché	*dried up*	em-bau-mer	*to embalm*
des-si-né	*drawn*	em-bra-sé, *zé*	*inflamed*
des-u-ni	*disunited*	em-bra-sant	*inflaming*
des-u-nir	*to disunite*	em-bra-sé	*embraced*
dic-ta-teur	*dictator*	em-bras-sant	*embracing*
dif-fé-ré	*deferred*	em-bras-sent	*embrace (they)*
dif-fé-rent	*different*	em-brouil-lé	*imbroiled*
diph-thon-gue	*diphthong*	em-brouil-ler	*to embroil*
dis-pa-ru	*disappeared*	em-ploy-ant	*employing*
dis-pen-se	*dispensation*	em-ploy-é	*employed*
dis-po-sé, *zé*	*disposed*	en-sei-gne	*ensign*
dis-pu-te	*dispute*	en-chai-né	*chained*
dis-si-pé	*dissipated*	en-chan-té	*enchanted*
dis-so-lu	*dissolute*	en-dor-mi	*sleepy*
dis-tin-gué	*distinguished*	en-fan-ce	*infancy*
doc-tri-ne	*doctrine*	en-flam-mé	*inflamed*
dou-lou-reux	*painful*	en-ga-geant	*engaging*
E-BLOU-I (*é*)	DAZZLED	en-gour-di	*benumbed*
é-bran-lé	*shaken*	en-har-di	*emboldened*
é-bran-lant	*shaking*	en-join-dre	*to injoin*
é-cail-le	*scale, shell*	en-jô-leur	*wheedler*
é-cail-lé	*scaled*	en-ri-chi	*enriched*
é-cail-ler	*to scale*	en-sei-gner	*to teach*
é-chan-gé	*exchanged*	en-sui-te, *u-i*	*afterwards*
é-chauf-fé	*overheated*	en-trail-les	*entrails*
é-clair-ci	*cleared*	en-vi-ron	*about*
é-clip-se	*eclipse*	en-y-vré	*fuddled*
é-clip-sé	*eclipsed*	es-ca-beau	*joint-stool*
é-cou-té	*heard*	es-pé-rer	*to hope*
é-cou-ter	*to hear*	es-say-é	*tryed*
é-cri-re	*to write*	es-say-er	*to try*

French.	English.	*French.*	English.
es-suy-é	*wiped*	fré-quen-té	*frequented*
es-suy-er	*to wipe*	fré-quen-ter	*to frequent*
ex-ac-te	*exact*	fri-can-deau	*Scotch collops*
ex-au-cé	*heard*	fric-cas-sé	*fried*
ex-cep-té	*excepted*	fruc-tu-eux	*profitable.*
ex-ci-ter	*to excite*	GA-BARE	LIGHTER
ex-cu-se (*ze*)	*excuse*	ga-bel-le	*salt office*
ex-em-ple	*example*	ga-geu-re, *jù*	*wager*
ex-hor-ter	*to exhort*	ga-le-tas	*cockloft*
ex-pli-quer	*to explain*	ga-lo-pin	*errand boy*
ex-pri-mé	*expressed*	ga-lon-né	*laced*
ex-tor-qué	*extorted*	ga-ran-ce	*madder*
ex-trai-re	*to extract*	ga-ran-ti	*warranted*
FA-BRI-QUE	FABRIC	ga-rantir	*to warrant*
fa-bri-qué	*manufactured*	ga-zoui-er	*to chirp, warble*
fa-bu leux	*fabulous*		
fa-çon-né	*fashioned*	gail-lar-de	*sprightly*
fa-çon-ner	*to fashion*	gam-ba-de	*gambol*
fan-fa-ron	*boaster*	gan-te-let (*lè*)	*gantlet*
fe-nê-tre	*window*	gé-mis-sant	*groaning*
Fé-vri-er	*February*	gé-né-ral	*general*
feuil-la-ge	*leaves*	gé-né-raux, *pl*	———
fic-ti-on (*si*)	*fiction*	gé-né-reux	*generous*
fi-gu-ré	*figured*	ge-nis-se	*heifer*
fi-gu-rer	*to figure*	gin-gem-bre	*ginger*
fi-ne-ment	*cunningly*	glis-san-te	*slippery*
fir-ma-ment	*firmament*	glo-ri-eux	*glorious*
fla-geo-let, *jo*	*flagelet*	glu-ti-neux	*glutinous*
flo-ris-sant	*flourishing*	gou-ver-nail	*rudder, helm*
fo-ment-té	*fomented*	gou-ver-né	*governed*
fo-men-ter	*to foment*	gou-ver-ner	*to govern*
fon-da-teur	*founder*	gra-du-é	*graduate*
fon-tai-ne	*fountain*	gram-mai-re	*grammar*
for-tu-ne	*fortune*	gran-de-ment	*greatly*
for-tu-né	*fortunate*	gre-nouil-le	*frog*
fou-droy-é	*thunder-struck*	gue-nil-le	*rag, tatter*
four-bis-seur	*sword-cutler*	gué-ri-don	*stand*
four-chet-te	*fork*	gui-mau-ve	*mursh mallow*
four-mil-lante	*swarming*	guir-lan-de	*garland*
frai-che-ment	*freshly*	gut-tu-ral	*guttural.*
fran-che-ment	*frankly*	HA-BI-TAIL	I HABITED
frau-du-leux	*fraudulent*	ha-bi-tant	*inhabiting*

French.	English.	*French.*	English.
ha–bil–lé	*dressed*	im-pri-mé	*printed*
*ha-ïs-sent, *ils*	*hate (they)*	im-pro-pre	*improper*
ha-me-çon	*fish-hook*	im-pru-dent	*imprudent*
ʻhar-di-ment	*boldly*	im-pu-ter	*to impute*
har-le-quin	*harlequin*	in-flu-é	*influenced*
ʻ har-na-ché	*harnessed*	in-ci-vil	*uncivil*
ʻ har-na-cher	*to harness*	in-cli-nant	*inclining*
ʻ hé-ris-son	*hedge-hog*	in-cli-ner	*to incline*
hé-ri-té	*inherited*	in-con-nu	*unknown*
hé-ri-ter	*to inherit*	in-cons-tant	*inconstant*
her-mi-te	*hermit*	in-cul-qué *(ké)*	*inculcated*
heu-reu-se, *ze*	*happy*	in-cul-te	*uncultivated*
his-toi-re, *o-è*	*history*	in-dé-cent	*indecent*
hi-ver-ner	*to winter*	in-di-gent	*indigent*
ho-no-ré	*honored*	in-di-gne	*unworthy*
ho-no-rer	*to honor*	in-dis-cret, *crè*	*indiscreet*
hô-pi-tal	*hospital*	in-do-lent	*indolent*
hô-tes-se	*landlady*	in-dul-gent	*indulgent*
hom-ma-ge	*homage*	in-fec-ter	*to infect*
hon-nê-te	*honest*	in-fir-me	*infirm*
ʻhon-teu-se	*bashful*	in-fli-ger	*to inflict*
hor-lo-ge	*clock*	in-for-mer	*to inform*
hor-lo-ger	*clock-maker*	in-fu-sé	*infused*
hor-ri-ble	*horrid*	in-gé-nu	*ingenious*
hu-mec-té	*moistened*	in-hu-main	*inhuman*
hu-mec-ter	*to moisten*	in-jus-te	*unjust*
hum-ble-ment	*humbly*	in-no-cent	*innocent*
ʻhur-le-ment	*howling*	in-on-dé	*overflowed*
hy-dro-mel	*mead.*	in-sen-sé	*senseless*
IG-NO-RANT	IGNORANT	in-spi-rer	*to inspire*
i-voi-re *(o-è)*	*ivory*	in-stal-lé	*installed*
il-lus-tre	*illustrious*	in-stan-ce	*instance*
im-mo-ler	*to sacrifice*	in-sti-tut	*institute*
im-par-fait	*imperfect*	in-struc-tif	*instructive*
im-plo-ré	*implored*	in-strui-re, *u i*	*to instruct*
im-po-li	*unpolite*	in-sul-te	*insult*
im-por-tun	*troublesome*	in-sul-té	*insulted*
im-pos-teur	*cheat*	in-tè-gre	*upright*
im-pré-vu	*unforeseen*	in-ti-me	*intimate*

* See the note on the aspiration of *h*, which is annexed to p. 12.

French.	English.	*French.*	English.
in-tri-guant	*intriguing*	lou ve teau	*wolf's cub*
in-tro-duit *u i*	*introduced*	lour de mant	*heavily*
in-ven-té	*invented*	lour di se (*ze*)	*awkwardness*
in-vi-té	*invited*	loy au té	*loyalty*
in-vo-quer	*to invoke*	lu car ne	*sky-light*
JA-LOU-SE	JEALOUS	lu cra tif	*lucrative*
jail-lis-sant	*spouting out*	lu mi neux	*luminous*
jon-nâ-tre	*yellowish*	ly ri que	*lyric*
jeu-nes-se	*youth*	MA GA SIN	MAGAZINE
jo-li-ment	*prettily*	ma gis trat	*magistrate*
jon-quil-le	*jonquil*	ma jes té	*majesty*
jou-ven-ceau	*young lad*	main te nu	*maintained*
joy-eu-se *(ze)*	*joyful*	man chet te	*ruffle*
ju-ge-ment	*judgment*	mar mi te	*porridge-pot*
ju-gè-rent, *ils*	*judged (they)*	mas sa cré	*massacred*
jus-te-ment	*justly*	mé de ein	*physician*
LA-BOU-REUR	PLOUGHMAN	mé moi re *o è*	*memory*
la-cé-rer	*to tear*	mèn son ge	*lye*
lâ-che-ment	*cowardly*	men ti on (*si*)	*mention*
lâ-che-té	*cowardise*	mer veil le	*wonder*
la-ï-que	*layman*	mer veil leux	*marvellous*
lai-ta-ge	*milk-food*	meur tri er	*murderer*
lam-proi-e	*lamprey*	mi nis tre	*minister*
lan-cet-te	*lancet*	mois son neur	*reaper*
lan-ga-ge	*language*	mon ta gne	*mountain*
lan-ter-ne	*lantern*	mu rail le	*wall*
lar-doi-re *(o è)*	*larding-pin*	mu si que	*music*
lar-gé-ment	*largely*	mur mu re	*murmur*
lé-vri-er	*grey-hound*	mys tè re	*mystery*
len te-ment	*slowly*	NA TU REL	NATURAL
li-ber-té	*liberty*	nar ra tif	*narrative*
li-brai-re	*bookseller*	nar ra teur	*relater*
li-cor-ne	*unicorn*	né bu leux	*cloudy*
li-ma-çon	*snail*	né ga tif	*negative*
li-mi-té	*limited*	né gli gé	*neglected*
li-mon-neux	*muddy*	né gli gent	*negligent*
lit-té-ral	*litteral*	né toy é	*cleaned*
lo-ge-ment	*lodging*	né toy er	*to clean*
lo-gi-que	*logic*	no ble ment	*nobly*
lo-san-ge *zan*	*lozenge*	nom mé ment	*namely*
lor-gnet-te	*spying-glass*	nui si ble (*zi*)	*hurtful*
lou-an-ge	*praise*	nup ti al (*si*)	*nuptial*

French.	English.	*French.*	English.
O-BLI-GEA	OBLIGED	pau-vre-té	*poverty*
o-bli-geant	*obliging*	pe-lu-re	*peeling*
o-bli-gent, *ils.*	*oblige (they)*	pé-ril-leux	*dangerous*
o-reil-le	*ear*	pé-til-lant	*sparkling*
o-reil-ler	*pillow*	pec-to-ral	*pectoral*
o-seil-le (*zeil*)	*sorrel*	pen-du-le	*pendulum*
ob-ser-vant	*observing*	per-met-tre	*to permit*
ob-ser-vez	*observe (you)*	per-sua-der	*to persuade*
ob-ser-voit, *vè*	*observed (he)*	per-ver-ti	*perverted*
ob-sti-né	*obstinate*	pi-geon-neau	*young pigeon*
oc-ci-dent	*the west*	pil-la-ge	*plunder*
oc-cu-pé	*busy*	pis to let (*lè*)	*pistole*
oc-to bre	*october*	plai san ter	*to jest*
œil-la-de	*ogle, leer*	plau si ble	*plausible*
of-fen-se	*offence*	pli a ble	*pliable*
of-fen-sé	*offended*	poin til leux	*punctillious*
of-fen-ser	*to offend*	pos si ble	*possible*
of-fen-sif	*offensive*	pou lail ler	*poulterer*
oi-sil-lon (*oè*)	*little bird*	pour sui te *ui*	*pursuit*
om-bra-gé	*shaded*	pour sui vant	*candidate*
om-bra-ger	*to shade*	pour sui vre	*to pursue*
on-doy-ant	*waving*	pour voy eur	*purveyor*
or don-né	*ordered*	pra ti que	*practice*
or-don-ner	*to order*	pra ti quer	*to practise*
or-fè-vre	*goldsmith*	pré cé der	*to precede*
or-gueil-leux	*proud*	pré cep teur	*preceptor*
or-ne-ment	*ornament*	pré fé rer	*to prefer*
orphe li n	*orphan*	pré pa ré	*prepared*
ou-bli-a (*il*)	*forgot (he)*	pré sen ter	*to present*
ou-bli-er	*to forget*	pré si dent, *ils*	*preside (they)*
ou-ra-gan	*hurricane*	pré si dent	*president*
ou-tra-ge	*outrage*	pré su mer	*to presume*
ou-tra-geux	*outrageous*	pré ten du	*pretended*
ou vri-er	*workman.*	pré tex te	*pretence*
PA-PIL-LON	BUTTERFLY	pri mau té	*primacy*
pa-res-seux	*lazy, idle*	prin ci pe	*principle*
pa-roî tre (*rè*)	*to appear*	pro ba ble	*probable*
par-ta-ge	*share portion*	pro cé der	*to proceed*
par-ti-al (*si*)	*partial*	pro cu reur	*attorney*
pas-sa-ble	*passable*	pro du ire, *u-i*	*to produce*
pas-si-on	*passion*		

French.	English.	*French.*	English.
pro fi ter	*to profit*	ra goû tant	*relishing*
pro lo gue	*prologue*	rac cour ci	*shortened*
pro lon gé	*prolonged*	rac cour cir	*to shorten*
pro mes se	*promise*	rai son né	*reasoned*
pro non cer	*to pronounce*	rai son ner	*to reason*
pro phè te	*prophet*	rail leu se *ze*	*jester*
pro té gé	*protected*	ran çon né	*ransomed*
pro té geant	*protecting*	ran çon ner	*to ranso*
pro tè gent	*protect (they)*	ray on nant	*radiant*
pro tes tant	*protestant*	re ce veur	*receiver*
pro ver be	*proverb*	re chi gné	*gruff, sour-look*
pro vin ce	*province*		
pro vo qué	*provoked*	re cueil li	*gathered*
pru den ce	*prudence*	re cueil lir	*to gather*
pu bli é	*published*	ré di geant	*digesting*
puis san ce *(ui)*	*power*	ré di gé	*digested*
		ré don dant	*redundant*
pur ga tif	*purgative*	ré flé chir	*to reflect*
pus tu le	*pustule.*	ré for mer	*to reform*
QUA RAN TE	FORTY	re gar der	*to look upon*
qua tor ze	*fourteen*	re gis tre	*register*
quan ti té	*quantity*	ré gle ment	*regulation*
que nouil le	*distaff*	ré glis se	*liquorish*
que rel le	*quarrel*	ré veil le	*awaked*
que rel lé	*quarrelled*	rem bour sé	*reimbursed*
que rel leur	*quarreller*	ren con tre	*meeting*
que rel leux	*quarrelsome*	ren con tré	*met, met with*
quel con que	*whatever*	ren con trer	*to meet with*
qui con que	*whosoever*	res pi rer	*to breathe*
quin zai ne	*fifteen*	res sem blant	*resembling*
quit tan ce	*receipt*	res sem bler	*to resemble*
quo li bet	*pun, joke.*	res sen ti	*resented*
RA BAT TU	ABATED	res sen tir	*to resent.*
ra bot té	*planed*	ri che ment	*richly*
ra bot teux	*rough*	ri ches se	*riches*
ra cail le	*trash*	ri mail leur	*poetaster*
ra che té	*redeemed*	ro cail le	*pebbles, shells*
ra che ter	*to redeem*	ron fle ment	*snoring*
ra clu re	*scrapings*	ros sig nol	*nightingale*
ra dou ci	*softened*	rou geâ tre	*reddish*
ra frai chi	*cooled*	rouil lu re	*rust*
ra fraichir	*to cool*	roy au me	*kingdom*

French.	English.	*French*	English.
roy au té	*royalty*	so li veau	*rafter*
ru gis sant	*roaring*	so va ble	*solvent*
rui neu se, *u-i*	*ruinous*	som meil ler	*to slumber*
rus ti que	*rustical.*	somp tu eux	*sumptuous*
SA CRE MENT	SACRAMENT	souf fran ce	*suffering*
sa cris tain	*sexton*	sou hai té	*wished*
sa ge ment	*wisely*	sou hai ter	*to wish*
sai sis sant	*seizing*	sou la gé	*eased*
sain te té	*holiness*	sou la geant	*easing*
sal pê tre	*salt-petre*	sou la ger	*to ease*
san gli er	*wild-boar*	sou lig né	*underlined*
san glot ter	*to-sob*	soup çon né	*suspected*
sar cas me	*sarcasm*	spect ta teur	*spectator*
sau va ge	*savage*	sphé ri que	*spherical*
scan da le	*scandal*	splen di de	*splendid*
scan da leux	*scandalous*	stu pé fait	*stupified*
scru pu le	*scruple*	su bli me	*sublime*
scru pu leux	*scrupulous*	su pli a (*il*)	*intreated (he)*
sé an ce	*session*	su pli ant	*intreating*
se con dant	*seconding*	sû re ment	*surely*
se con dé	*seconded*	sub stan tif	*substantive*
se con der	*to second*	suc cé dé	*succeeded*
se cou er	*to shake*	suc ces seur	*successor*
se cou rant	*succouring*	sui van te	*attendant*
se cou rent *ils*	*succour (they)*	sui vi rent	*followed (they)*
se cou rir	*to succour*	sur pre nant	*surprising*
se cou ru	*succoured*	sur pren dre	*to surprise*
sé duc teur	*seducer*	syl la be	*syllable*
sec ta teur	*follower*	sym bo le	*symbol*
sel let te	*low-stool*	syn ta xe	*syntax*
sem bla ble	*like*	TA BLI ER	APRON
sem blan ce	*likeness*	ta bour et	*stool*
sen si ble	*sensible*	tam bou rin	*tabor*
sen ten ce	*sentence*	te nail les	*pincers*
sen ti ment	*sentiment*	tem pé ré	*temperate*
ser ru re	*lock*	ten dre ment	*tenderly*
ser van te	*servant-maid*	ten dres se	*tenderness*
ser via ble	*serviceable*	ten ta teur	*tempter*
si len ce	*silence*	ter ri ble	*terrible*
sim ple ment	*simply*	tes ta ment	*testament*
sin cè re	*sincere*	ton ner re	*thunder*
so bre ment	*soberly*	tor til lé	*twisted*

French.	English.	*French.*	English.
tor til lon	*wisp (of straw)*	va car me vail lam ment	*uproar valiantly*
tour bil lon	*whirlwind*	vé hé ment	*vehement*
tour ni quet	*turn-stile*	ve nai son	*venison*
tra dui re (*ui*)	*to translate*	vé til leur	*trifler*
tra fi quer	*to traffic*	veil lè rent	*watched (they)*
tra gi que	*tragical*	ver mil lon	*vermillon, red*
tra hi son	*treason*	veu va ge	*widowhood*
tra vail ler	*to work*	vi com te	*viscount*
tra ver sé	*crossed*	vi com té	*viscounty*
tra ves ti	*disguised*	vic ti me	*victim*
trai te ment	*treatment*	vic toi re (*o è*)	*victory*
trans for mé	*transformed*	veil lis sant	*growing old*
trans por té	*transported*	vil la ge	*village*
treil lis sé	*latticed*	vio len ce	*violence*
tres sail lant	*starting up*	vio let te	*violet*
tri om phant	*triumphant*	vir gu le	*comma*
tris te ment	*sadly*	vo lail le	*poultry*
trom pet te	*trumpet*	vo lon té	*will*
tur bu lent	*turbulent*	voy a ge	*voyage*
tym ba le	*kettle-drum*	voy a ger	*to travel*
tym pa non	*dulcimer*	voy a geur	*traveller*
U SA GE (*za*)	USAGE	vui dan ge, *vi*	*filth.*
u si té	*used*	Y VOI RE	IVORY.
u sur pé	*usurped*	y vres se	*drunkenness*
u sur pant	*usurping*	y vro gne	*drunkard*
u sur pent, *ils*	*usurp (they)*	ZE LA TEUR	ZEALOT
VA CAN CE	VACANCY		

Lessons on the preceding Syllables.

FIRST LESSON.

The Fable of the Crow and the Fox.

Un Corbeau s'étant perché sur un arbre, pour manger un morceau de fromage, qu'il tenoit en son bec ; un Renard, qui l'aperçut, fut tenté de le lui enlever. Ainsi, pour amuser le Corbeau, il commença à le louer de la beauté de son plumage. Le Renard voyant que le Corbeau prenoit goût à ses louanges, lui dit ; si votre voix est ausssi belle que votre corps est beau, vous devez être le plus joli de tous les oiseaux.

Le corbeau fut si content de ce compliment flatteur, qu'il ouvrit le bec pour montrer qu'il avoit la voix belle, et laissa tomber le fromage ; le fin renard s'en saisit, et le mangea aux yeux du Corbeau, qui demeura tout honteux de sa sottise.

A Crow having perched herself on a tree, in order to eat a piece of cheese which she held in her bill ; a Fox, that perceived her, was tempted to take it away from her. Therefore, with an intention of alluring the Crow, he began to praise her for the extraordinary beauty of her feathers. The Fox seeing that the Crow took some pleasure in his praises, said to her ; if your voice is as fine as your body is beautiful, you must be the most lovely of all birds.

The Crow was so well pleased with this flattering compliment, that she opened her bill in order to shew what a fine voice she had, and let fall the piece of cheese ; the cunning Fox immediately seized it, and eat it in the Crow's sight, who was quite ashamed of her folly

MORAL.

Les flatteurs sont très-dangéreux : il faut toujours être en garde contre eux.

Flatterers are very dangerous ; we should always be upon our guard against them.

SECOND LESSON.

In Italic Letters.

The Fable of the Frog and the Ox.

Une Grenouille ayant un jour aperçu un bœuf qui paissoit dans une prairie, se flatta de pouvoir devenir aussi grosse que cet animal. Elle fit de grands efforts pour enfler sa peau ridée, et demanda alors à ses compagnes, si sa taille commençoit à approcher de celle du Bœuf.

Elles lui dirent, que non. Elle fit donc de nouveaux efforts pour s'enfler toujours de plus en plus ; et demanda encore une fois aux Grenouilles, si elle égaloit à peu près la grosseur du Bœuf.

Elles lui firent la même réponse que la première fois.

La Grenouille ne changea pas pour cela de dessein, elle persista ; mais le dernier effort qu'elle fit pour s'enfler fut si violent, qu'elle en creva sur le champ.

A Frog spying one day an Ox in a meadow, fancied that she could make herself as big as that animal. She made great efforts to swell the wrinkles of her skin, and asked her companions, whether her size began to come near that of the Ox.

They told her, that it was not. She therefore made new efforts to swell herself still more and more; and asked a second time of the Frogs, whether she did almost equal the bigness of the Ox.

They made her the same answer as they had before.

The Frog did not, however, change her design; but the last effort which she made to swell herself was so violent, that she burst immediately.

MORAL.

Les petits se ruinent souvent, quand ils veulent aller de pair avec les Grands, et les imiter.

Little folks ruin themselves, when they attempt to be upon an equality with the Great.

CHAP. VII.

Containing French Words of Four Syllables.

French.	English.
A BAN DON NA (*il*)	*ABANDONED* (*he*)
a ban don ner	*to abandon*
a bon dan ce	*abundance*
ab so lu ment (*ap*)	*absolutely*
ac ces si ble	*accessible*
ac ces soi re (*so-è*)	*accessary*
ac ci den tel	*accidental*
ac com mo dé	*fitted* or *drest*
ac com mo der	*to fit* or *dress*
ac com pa gné	*accompanied*
ac com pa gner	*to accompany*
ac cou tu mé	*accustomed*
ac cou tu mer	*to accustom*
ac cu sa teur (*za*)	*accuser*
ac ti ve ment	*activity*
ac ti vi té	*activity, briskness*
ad mi nis tré	*administered*
ad mi ra ble	*admirable*
ad mi ra teur	*admirer*
ad ver sai re	*adversary*
af fec ti on (*si*)	*affection*
af fir ma tif	*affirmative*
ai guil lon ner	*to incite, spur on*
ai guil lon né	*incited, spurred on*
a lon•ge ment	*lengthening*
al ter na tif	*alternative*
am bas sa de	*embassy*
am bas sa deur	*ambassador*
am bi gu ment	*ambiguously*
am bi gui te (*gu-i*)	*ambiguity*
an gé li que	*angelical*
an gli cis me	*anglicism*
an ti quail le	*antique things*
an ti qui té (*ki*)	*antiquity*
ar bi trai re	*arbitrary*
ar che vê ché	*archbishopric*

French.	English.
ar che vê que	*archbishop*
ar chi tec te (*shi*)	*architect*
ar gu men ter	*to argue*
ar ro gam ment	*arrogantly*
ar ro gance	*arrogance*
ar ro gan te	*arrogant*
ar ti cu lé	*articulated*
ar ti cu ler	*to articulate*
as sai son né (*zon*)	*seasoned*
as sai son ner	*to season*
as sai son neur	*seasoner*
as sas si nat	*assassinate*
as sas si ner	*to assassinate*
as su ran ce	*assurance*
as si dui té (*du-i*)	*assiduity*
as sis tan ce	*assistance*
as su jet ti	*suddued*
as su jet tir	*to subdue*
as tro lo gue	*astrologer*
as tro no me	*astronomer*
au da ci eux	*audacious*
au di toi re (*to-é*)	*auditory*
au pa ra vant	*before*
au then ti que	*authentic*
au then ti quer	*to make authentic*
au to ri té	*authority*
au to ri ser (*zé*)	*to authorise*
aus té ri té	*austerity.*
BA DI NA GE	PLAY OR SPORT
ba ga tel le	*trifle*
ba lan ce ment	*balancing*
ba lus tra de	*balustrade*
ba nis se ment	*banishment*
ba si li que (*zi*)	*basilick*
ban que rou te	*bankruptcy*
bar ba re ment	*barbarously*
bar bar ri e	*barbarity*
bar ba ris me	*barbarism*
bar bouil la ge	*dawbing*
bar gui gna ge (*ghi*)	*haggling*
bar ri ca de	*barricade*
bar ri ca dé	*barricaded*

French.	English.
bar-ri-ca-der	*to barricade*
bas-si-noi-re (*no è*)	*warming pan*
bé-cas-si-ne	*snipe*
bé-né-fi-ce	*benefit*
bé-ni-gne-ment	*kindly*
bé-ni-gni-té	*benignity*
bel-li-gé-rant	*belligerent*
bi-zar-re-ment	*fantastically*
bien-veil-lan-ce	*good will*
blan-chis-sa-ge	*washing*
blan-chis-seu-se (*ze*)	*laundress*
blas-phé-ma-teur	*blasphemer*
bo-ta-nis-te	*botanist*
bom-bar-de-ment	*bombardment*
bran-dil-le-ment	*swinging*
bran-dil-loi-re (*lo è*)	*swing*
bre-douil-le-ment	*stammering*
bre-douil-leu-se (*ze*)	*stamerer*
bru-ta-le-ment	*brutishly*
bru-ta-li-té	*brutality.*
CA-BRI-O-LE	CAPER
ca-bri-o-leur	*caperer*
ca-du-ci-té	*decay*
ca-ho-ta-ge	*jolting*
ca-jo-leu-se (*ze*)	*wheedler*
ca-len-dri-er	*kalendar*
ca-mi-so-le	*under waistcoat*
ca-ni-cu-le	*dog days*
ca-pi-tai-ne	*captain*
ca-rac-tè-re	*character*
cal-cu-la-teur	*accomptant*
cam-pa-gnar-de	*country-woman*
can-di-de-ment	*candidly*
cap-ti-vi-té	*captivity*
car-re-lu-re	*cobling*
cas-se-ro-le	*stew pan*
cé-lé-bri-té	*celebrity*
cen-su-ra-ble	*censurable*
cer-tai-ne-ment	*certainly*
cer-ti-tu-de	*certainty*
cha-ri-ta-ble	*charitable*
cha-touil-le-ment	*tickling*

French.	English.
ché-vre-feuil-le	*honey-suckle*
chi-ca-neuse (*ze*)	*wrangler*
ci-vi-li-té	*civility*
cin-quan-tai-ne (*kan*)	*fifty*
cir-cu-lai-re	*circular*
co-che-nil-le	*cochineal*
co-ha-bi-ter	*to cohabit*
co-in-ci-der	*to coincide*
co-li-fi-chet	*toy*
col-la-té-ral	*collateral*
col-lec-ti-on (*si*)	*collection*
col-lu-si-on (*zi*)	*collusion*
com-men-ce-ment	*beginning*
com-mu-ni-qué	*communicated*
com-pa-ra-tif	*comparative*
com-pas-si-on	*compassion*
com-po-si-teur (*si*)	*compositor*
con-ca-vi-té	*concavity*
con-ce-va-ble	*conceiveable*
con-di-ti-on (*si*)	*condition*
con-fé-ren-ce	*conference*
con-for-mé-ment	*conformably*
con-fu-sé-ment (*zé*)	*confusedly*
con-jec-tu-re	*conjecture*
con-ju-gai-son (*zon*)	*conjugation*
con-jonc-ti-on (*si*)	*conjunction*
con-nois-san-ce (*nès*)	*knowledge*
con-sen-te-ment	*consent*
con-si-dé-rant	*considering*
con-ta-mi-né	*contaminated*
con-ten-te-ment	*contentment*
con-ten-ti-on (*si*)	*contention*
con-ti-nu-el	*continual*
con-ti-nui-té	*continuity*
con-tri-bu-er	*to contribute*
con-tri-ti-on (*si*)	*contrition*
con-tro-ver-se	*controversy*
con-tro-ver-sé	*controverted*
con-ver-si-ble	*conversible*
con-ver-si-on	*conversion*
con-vic-ti-on (*si*)	*conviction*
cor-rec-te-ment	*correctly*

French.	English
cor-res-pon-dant	*correspondent*
cré-pus-cu-le	*twilight*
cro-as-se-ment	*croaking*
cru-el-le-ment	*cruelty*
DÁ-RI-OLE	CUSTARD
da-van-ta-ge	*more*
dan-ge-reu-se (*ze*)	*dangerous*
dé bou-ton-né	*unbottoned*
dé ca pi té	*beheaded*
dé cli nai son (*zon*)	*declension*
dé con seil ler	*to dissuade*
dé cou ra ger	*to discourage*
dé li ci cieux	*delicious*
dé li bé ra (*il*)	*deliberated* (*he*)
dé plo ra ble	*deplorable*
dex té ri té	*dexterity*
di li gem ment	*diligently*
di li gen ce	*diligence*
di mi nu é	*diminished*
di mi nu er	*to diminish*
di rec te ment	*directly*
di rec ti on (*si*)	*direction*
dia go na le	*diagonal*
dif fa ma teur	*defamer*
dis ci pli ne	*discipline*
dis ci pli né	*disciplined*
dis cre ti on	*discretion*
dis si mu lé	*dissembled*
dis si mu ler	*to dissemble*
dis til la teur	*distiller*
dis tinc ti on (*si*)	*distinction*
dis tri bu é	*distributed*
dis tri bu er	*to distribute*
dis tri bu teur	*distributer*
do mes ti que	*domestic*
do ré na vant	*hereafter, henceforth*
dou teu se ment (*ze*)	*doubtfully*
douil let te ment	*tenderly, softly.*
E CRI TOI RE (*to-è*)	INKHORN
é cri tu re	*writing*
é di ti on (*si*)	*edition*
ef-froy a ble	*frightful*

French.	English.
em bar ras sé	*incumbered*
em pê che ment	*hindrance*
em poi son né *(po-è)*	*poisoned*
em poi son neur	*poisoner*
em pri son né	*imprisoned*
en ga ge ment	*engagement*
en har na cher	*to harness*
en or gueil lir	*to make proud*
en rô le ment	*enrolling*
en sé ve li	*buried*
en ter re ment	*burying*
en tor til lé	*entangled*
en tre mê le	*intermingled*
en tre prise *(ze)*	*undertaking*
en ve lo pe	*cover*
en ve lo per	*to cover* or *wrap up*
en ve ni mé	*invenomed*
en vi ron ner	*to environ, surround*
es ca la der	*to scale, to climb*
es cla va ge	*slavery*
es pé ran ce	*hope* or *trust*
es ti ma ble	*estimable*
ex ac te ment	*exactly*
ex cep ti on *(si)*	*exception*
ex em plai re	*exemplary*
ex or bi tant	*exorbitant*
ex pli ca ble	*explicable*
ex pres sion	*expression*
ex tra va gant	*extravagant*
ex trê me ment	*extremely*
FA BU LEU SE	FABULOUS
fa cé ti eux *(si)*	*facetious*
fa ci le ment	*easily*
fa ci li té	*easiness*
fa na ti que	*fanatic*
fa vo ra ble	*favorable*
fan tas ti que	*fantastical*
far cis su re	*stuffing*
far fouil lè rent *(ils)*	*rummaged (they)*
fécon di té	*fecundity*
fé li ci té	*felicity*
fe nouil let te	*fennel water*

French.	English.
fer ti le ment	*fruitfully*
fer ti li sé *(zé)*	*made fruitful*
fer ti li ser	*to make fruitful*
fer ti li té	*fruitfulness*
feuil le ta ge	*puff-paste*
fi del le ment	*faithfully*
fi na le ment	*finally*
fil tra tion *(si)*	*filtration*
flé chis sa ble	*flexible*
flo ris san te	*flourishing*
fon da men tal	*fundamental*
fon da ti on *(si)*	*foundation*
for ma li té	*formality*
for mel le ment	*formally*
for te res se	*fortress*
for tui te ment *(tu-i)*	*accidental*
fou droy an te	*thundering*
fra gi li té	*frailty*
fré mis se ment	*shuddering*
fri an di se *(ze)*	*daintiness*
fron tis pie ce	*frontispiece*
fru ga le ment	*frugally*
GA LO PA DE	GALLOPING
ga zouil le ment	*warbling*
gail lar de ment	*merrily*
gar de man ger	*larder*
gar ga ris me	*gargarism*
gas pil la ge	*spoiling*
gé mis se ment	*groan, groaning*
gé né reu se *(ze)*	*generous*
gen til hom me	*gentleman*
gou ver nan te	*governess*
gour man di se *(ze)*	*gluttony*
gre nouil lè re	*frog-pool, fen*
gris fon na ge	*scrawl*
guil le ret te *(ghi)*	*sprightly.*
HA BI TA BLE	HABITABLE
ha bi tu de	*habit, use, custom*
ha bi tu el	*habitual*

French.	English.
' ha ïs sa ble *	*hateful*
Hé bra ï que	*Hebrew*
hé ré ti que	*heretical*
hé ro ï que	*heroic*
hen nis se ment	*neighing*
heu reu se ment *(ze)*	*happily*
' hi deu se ment	*hideously, frightfully*
hi ron del le	*swallow*
ho no ra ble	*honourable*
hu mai ne ment	*humanely*
hu ma ni sé *(zé)*	*civilized, tamed*
hu mi li té	*humility*
hy dro pi que	*dropsical*
hy po cri te	*hypocrite*
I DO LA TRE	IDOLATER
i gno ran ce	*ignorance*
i gno ran te	*ignorant*
il li ci te	*unlawful*
il lu mi né	*illuminated*
il lu mi ner	*to illuminate*
il lu mi nent *(ils)*	*illuminate (they)*
il lu soi re *(zo-è)*	*illusive*
im ma cu lé	*immaculated*
im men si té	*immensity*
im mo bi le	*immoveable*
im mo des te	*immodest*
im par ti al *(si)*	*impartial*
im pé tu eux	*impetuous*
im pla ca ble	*implacable*
im por tan ce	*importance*
im por tu né	*importuned*
im pos si ble	*impossible*
im pru dem ment	*imprudently*
im pu den ce	*impudence*
im pu den te	*impudent*
in ca pa ble	*incapable*
in ces sam ment	*incessantly*
in con stan ce	*inconstancy*
in con stan te	*inconstant*

* See the note on the aspiration of *h*, which is annexed to p. 12.

French.	English.
in cu ra ble	*incurable*
in dé cem ment	*indecently*
in dé cen ce	*indecency*
in dé cen te	*indecent*
in dé pen dant	*independent*
in di gne ment	*unworthly*
in di gni té	*unworthiness*
in do len ce	*indolence*
in dul gen ce	*indulgence*
in dus tri eux	*industrious*
in fal lï ble	*infallible*
in gé nu ment	*ingenously*
in ha bi té	*inhabited*
in ju ri eux	*injurious*
in jus ti ce	*injustice*
in no cen ce	*innocence*
in nom bra ble	*innumerable*
in sen si ble	*insensible*
in so len ce	*insolence*
in sti tu er	*to institute*
in struc ti on *(si)*	*instruction*
in stru men tal	*instrumental*
in tég ri té	*integrity*
in ten ti on *(si)*	*intention*
in ter prè te	*interprete*
in ter pré té	*interpreted*
in ti me ment	*intimately*
in ti mi dé	*intimidated*
in trŏ duc teur	*introductor*
in ven ti on *(si)*	*invention*
in vin ci ble	*invincible.*
JA LOU SI E *(zi)*	JEALOUSY
ja se ri e *(ze)*	*prating*
ja ve li ne	*javelin*
jail lis san te	*spouting out*
jar gon neu se	*jabberer*
jou is san ce	*enjoyment*
jour na lis te	*journalist*
jour nel le ment	*daily*
joy eu se ment *(ze)*	*joyfully*
ju da ïs me	*judaism*
ju di ci eux	*judicious*

French.	English.
ju ri di que	*juridical*
La bo ri eux	Laborious
la men ta ble	*lamentable*
las si tu de	*weariness*
lé thar gi que	*lethargic*
li bé ra teur	*delivrer*
li cen ti eux (*si*)	*licentious*
lon gi tu de	*longitude*
lu na ti que	*lunatic*
Ma gni fi que	Magnificent
ma li ci eux	*malicious*
ma li gne ment	*maliciously*
ma li gni té	*malignity*
ma tu ri té	*maturity*
mé chan ce té (*shan*)	*wickedness*
mé cha ni que (*ka*)	*mechanic*
mé de ci ne	*physic, medicine*
mé di ca ment	*medicament*
mé mo ra ble	*memorable*
mé mo ri al	*memorial*
mé tho di que	*methodical*
men di ci té	*beggary*
mer veil leu se (*ze*)	*marvellous*
mi sé ra ble (*ze*)	*miserable*
mo dé ra teur	*moderator*
mo des te ment	*modestly*
mo nar chi que (*shi*)	*monarchical*
mon ta gneu se (*ze*)	*hilly* or *mountainous*
mor ta li té	*mortality*
mor tel le ment	*mortally* or *deadly*
mous que ta de	*musket shot*
mous que tai re	*musketeer*
mul ti pli é	*multiplied*
mul ti tu de	*multitude*
mys té ri eux	*mysterious*
Na ti on al (*si*)	National
na ti vi té	*nativity* or *birth*
na vi ga ble	*navigable*
na vi ga teur	*navigator*
né ces sai re	*necessary*
né ces si té	*necessity*
né ces si teux	*needy* or *poor*

French.	English.
né gli gem ment	*negligently*
né gli gen ce	*negligence*
né go ci ant	*merchant* or *dealer*
neu tra li té	*neutrality*
no ta ble ment	*notably* or *considerably*
no ti fi é	*notified* or *signified*
nou vel le ment	*newly*
nou vel lis te	*news-monger*
nu mé ra teur	*numerator*
nu mè ro ter	*to number*
Ob la ti on (*si*)	Offering
o li vâ tre	*olive-coloured*
o ri gi nal	*original*
ob scu ré ment (*op*)	*obscurely*
ob scu ri té	*obscurity* or *darkness*
ob ser va teur	*observer*
ob sti né ment	*obstinately*
oc ca si on (*zi*)	*occasion* or *opportunity*
oc ci den tal	*westerly* or *western*
op pres si on	*oppression*
or di nai re	*ordinary*
or don nan ce	*ordinance*
or ga nis te	*organist*
or tho do xe	*orthodox*
or tho gra phe	*orthography*
ou ver te ment	*openly* or *publicly*
ou ver tu re	*opening* or *overture.*
Pa ci fi que	Pacific
pa co til le	*parcel of goods*
pa pil lo te	*curling paper*
pa reil le ment	*likewise*
pa thé ti que	*pathetic*
pai si ble ment (*zi*)	*quietly*
par ti ti on (*ti-ci*)	*partition*
pé til le ment	*sparkling*
per fec ti on (*si*)	*perfection*
per ni ci eux	*pernicious*
per sé cu tent (*ils*)	*persecute (they)*
per sé cu toient (*ils*)	*persecuted (they)*
per son nel le	*personal*
phi lo so phe (*zo*)	*philosopher*
plain ti ve ment	*moanfully*

French.	English.
plau si ble ment (*zi*)	*plausibly*
po li tes se	*politeness*
po li ti que	*political*
poin til leu se (*ze*)	*captious*
pré ci sé ment (*zé*)	*precisely*
pré di ca teur	*preacher*
pré ju di ce	*prejudice*
pré mé di té	*premeditated*
pré mé di tant	*premeditating*
pré mé di tent (*ils*)	*premeditate* (*they*)
pro fi ta ble	*profitable*
pro fon dé ment	*deeply*
pro phé ti que	*prophetical*
pro por ti on (*si*)	*proportion*
pro pri é té	*propriety* or *property*
pro vi si on (*zi*)	*provision*
pu bli que ment	*publicly* or *openly*
pul mo ni que	*consumptive*
pur ga toi re (*to-è*)	*purgatory.*
QUA RAN TAI NE (*ka*)	QUARANTINE
ques ti on né* (*kes*)	*questioned*
ques ti on ner	*to question*
ques ti on neur	*examiner*
quin tes sen ce	*quintessence*
quo ti di en	*daily* or *quotidian*
RA BAI SE MENT (*ze*)	ABATEMENT
ra pi de ment	*rapidly*
rac com mo dé	*mended* or *patched*
rai son na ble (*zon*)	*reasonable*
re com man der	*to recommend*
re com men çant	*beginning again*
re com men cent (*ils*)	*begin again* (*they*)
re com men çois (*cè*)	*begun again* (*I*)
re com men çoient (*ils*)	*begun again* (*they*)
re com pense	*recompense* or *reward*
re con noî tre (*nè*)	*to know* or *find out*
re cou vra ble	*recoverable*
re cou vre ment	*recovery* or *regaining*

* The syllable *ti* must not be pronounced *si*, in this and the two following words; but as *ti* in *quotidien*. See the *Analyse des Sons*, p. 69.

French.	English.
re fro gne ment	*frowning*
répu gnan ce	*reluctancy*
rec ti fi é	*rectified*
rem pa que ter (*ke*)	*to pack up again*
ren ve lo pé	*wrapt up again*
res sem blan ce	*resemblance*
res sou ve nir	*remembrance*
res tau ra teur	*restorer*
ri gi de ment	*rigidly, strictly*
ro ma nes que (*ke*)	*romantic*
ru gis se ment	*roaring*
rus ti ci té	*clownishness*
SA CRA MEN TAL	SACRAMENTAL
sa cri fi ce	*sacrifice*
sa cri lè ge	*sacrilege*
sa ga ci té	*sagacity*
sa lu tai re	*wholesome*
sa tis fai te	*satisfied*
sa von net te	*wash-ball*
sai sis se ment (*zis*)	*shock*
sau til le ment	*skipping*
scan da li sé (*zè*)	*scandalized*
scor bu ti que	*scorbutic*
sé che res se	*dryness*
se con de ment (*gon*)	*secondly*
se cou ra ble	*helpful*
se crè tai re (*gré*)	*secretary*
se crè te ment (*grè*)	*secretly*
sé di ti eux (*si*)	*seditious*
sem bla ble ment	*likewise*
sen si ble ment	*sensibly*
sen ten ti eux (*si*)	*sententious*
sen ti nel le	*sentry*
sep ten tri on	*north*
ser vil le ment	*servilely* or *slavishly*
si gna tu re	*signature*
sim pli ci té	*simplicity*
sin cè re ment	*sincerely*
so bri é té	*sobriety*
so lem nel le (*la-nel*)	*solemn*
sol li di té	*solidity*
so li tu de	*solitude*

French.	English.
soi gneu se ment (*ze*)	*carefully*
so li ci té	*solicited*
sol li ci ter	*to solicit*
sol li ci teur	*solicitor*
som mai re ment	*summarily*
som meil lè rent (*ils*)	*slumbered* (*they*)
sor di de ment	*sordidly*
sor ti lè ge	*witchcraft*
sou dai ne ment	*suddenly*
sou hai ta ble	*desirable*
sou lè ve ment	*insurrection*
sou mis si on	*submission*
sou que nil le	*frock* (*for grooms*)
sou ta nel le	*short cassock*
soup çon neu se (*ze*)	*suspicious*
spé ci fi que	*specific*
spé cu la teur	*speculator*
spé cu la tif	*speculative*
sphé ri que ment	*spherically*
spi ri tu el	*spiritual*
splen di de ment	*splendidly*
sta bi li té	*stability, firmness*
stra ta gê me	*stratagem*
stu pi di té	*stupidity* or *dullness*
su bi te ment	*suddenly*
su bli mi té	*sublimity*
sub sis tan ce	*subsistence* or *sustenance*
sub stan ti el (*si*)	*substantial*
sub ti li té	*subtility, subtilness*
suf fi sam ment (*za*)	*sufficiently*
suf fi san ce (*zan*)	*sufficiency*
sur na tu rel	*supernatural*
sur vi van ce	*survivorship*
sus cep ti ble	*susceptible*
sus crip ti on (*si*)	*superscription*
syl la bi que	*syllabical*
sym bo li que	*symbolical*
sym pa thi ser	*to sympathise*
TA BER NA CLE	TABERNACLE
té moi gna ge (*mo-è*)	*testimony*
tem pé ra ment	*constitution*
ten ta ti on (*si*)	*temptation*

French.	English.
ti mi de ment	*fearfully* or *timorously*
to lé ra ble	*tolerable*
tra duc tion *(si)*	*translation*
tran quil le ment	*quietly* or *peaceably*
tré pi gne ment	*stamping of the foot*
tres sail le ment	*starting* or *start*
tu mul tu eux	*riotous* or *tumultuous*
ty ran ni que	*tyrannic* or *tyrannical.*
U NA NI ME	UNANIMOUS
u ni for me	*uniform*
u ni que ment	*only* or *entirely*
u ni ver sel	*universal*
u ni vo que	*univocal*
u su rai re, (*zu*)	*usurious*
u sur pa teur, *(zur)*	*usurper*
u ti le ment	*usefully*
ur ba ni té	*urbanity, politeness*
us ten si le	*utensil, furniture.*
VE NE RA BLE, *(vené)*	VENERABLE
vé ri ta ble	*true*
ver ba le ment	*verbally*
vi gou reu se *(ze)*	*vigorous*
vi lai ne ment	*dirtily*
vi si ble ment (*zi*)	*visibly*
vic to ri eux	*victorious*
vir gi ni té	*virginity*
vo lu mi neux	*voluminous*
vul gai re ment	*vulgarly.*
ZI BE LI NE	SABLE (*animal*)
zo dia ca le	*zodiacal.*

Lessons on the preceding Syllables.

FIRST LESSON.

The Fable of the Fox and the Wolf.

Un Renard étant tombé par hasard dans un puits, étoit sur le point de se noyer, lorsqu'il aperçut un Loup sur le bord du puits. Il le pria instamment de l'assister dans le péril extrême où il se trouvoit, et de lui jeter une corde pour qu'il en pût sortir.

Le Loup, plaignant sa disgrâce, lui fit plusieurs questions pour savoir comment il étoit tombé dans le puits. Ce n'est pas maintenant le tems de me questionner, ni de discourir, repliqua le Renard ; quand vous m'aurez tiré d'ici, je vous expliquerai, à loisir, toutes les circonstances de cette avanture.

A Fox having fallen by chance into a well, was on the point of being drowned, when he perceived a Wolf on the brink of the well. He earnestly begged of him to assist him in this extreme danger, and to throw him a rope that he might get out of it.

The Wolf pitying his misfortune, asked him several questions, in order to be informed how he had happened to fall into the well. It is not now a time to question me, nor to hold a discourse, replied the Fox; when you have drawn me out of the place, I will explain to you at leisure, all the circumstances of this accident.

MORAL.

Il ne convient pas de harranguer nos amis, ni de leur faire des réprimandes, quand ils sont en danger. Il faut d'abords les secourir, et ensuite leur parler, si l'on a quelque chose à leur dire.

It is not fit to make long speeches to our friends, nor to reprimand them, when they are in any danger. We must immediately assist them, and then speak, if we have any thing to say to them.

SECOND LESSON.

The Fable of the Wild Boar and the Ass.

Un Ane ayant par accident rencontré un Sanglier, eut l'impudence de se moquer de lui et de insulter.

Le Sanglier frémissant de courroux, et grinçant les dents, eut d'abord grande envie de le mettre en pièces; mais, fesant aussitôt réflexion qu'un tel animal n'étoit pas digne de sa colère, et de sa vengeance, il se retint.

Misérable que tu es, lui dit-il, je te punirois sévèrement, si tu en valois la peine; mais je ne veux pas me souiller du sang d'une aussi vile bête. Tu n'es qu'un Ane, et ta lacheté te met à couvert de mes coups, et te sauve la vie. Après lui avoir fait ces reproches, il le laissa aller.

An Ass having accidentally met with a Wild Boar, had the impudence to deride and insult him.

The Wild Boar foaming with rage, and grinding his teeth, had, at first, a great mind to tear him in pieces; but immediately reflecting that such an animal was not worthy his anger and revenge, he restrained from doing him any harm.

Poor Wretch, said he to him, I could severely punish thee for thy audaciousness, if thou wert worthy my notice; but I will not stain myself with the blood of so mean a beast. Thou art but an Ass, and thy cowardice secures thee against my revenge. After having upbraided him so, he let him go away.

MORAL.

Le mépris est l'unique vengeance que l'on doive prendre d'un sot, ou d'un malheureux. D'ailleurs, la victoire que l'on remporte sur un vil et foible ennemi, est trop aisée, et ne fait pas honneur.

Contempt is the only revenge which we ought to take of a silly fellow, or of an impudent wretch. Besides, the victory mhich is gained over a weak and paltry enemy, is too easy, and does not procure honor.

THIRD LESSON.

In Italic Letters.

The Fable of the Lion and the Rat.

Un Lion, fatiguê de la chaleur, et abattu de lassitude, dormoit à l'ombre d'un arbre. Un Rat, qui le vit, lui monta sur le corps pour se divertir.

Le Lion se réveilla, étendit la patte, et s'en saisit; le Rat se voyant pris, et sans espérance d'échapper, demanda pardon au Lion de son incivilité et de sa hardiesse; et le suplia trêshumblement de lui sauver la vie. Le Lion touché de cette soumission, le laissa aller.

Ce bienfait ne fut pas perdu; car, le Lion étant tombé, quelques jours après, dans un filet, dont il ne pouvoit se débarrasser, il se mit à rugir de toute sa force: le Rat reconnoissant aux rugissemens du Lion qu'il étoit pris, accourut promtement pour le secourir; il se mit aussi-tôt à ronger les mailles du filet, et lui procura par la le moyen de s'evader.

A Lion, faint with heat, and weary with fatigue, slept under a shady tree. A Rat, that saw him, got upon his back to have a little sport.

The Lion, waking, stretched his paw, and took him; the Rat finding himself taken, and without hopes of escaping, asked the Lion's pardon, for his boldness; and very humbly craved for his life. The Lion, moved by his submission, let him go.

This favor was not lost; for the Lion being caught, a few days after, in a net, from which he could not free himself, he began to roar mightily: the Rat knowing by the Lion's roaring that he was taken, ran quickly to his assistance; he began instantly to gnaw the meshes of the net, and thereby enabled him to make his escape.

MORAL.

En excusant une petite faute, on se procure souvent l'affection de celui à qui l'on a pardonné.

By forgiving a small fault, we often secure the affection of the transgressor.

CHAP. VIII.

Containing French Words of Five-Syllables.

French.	English.
AB-SO-LU-TI-ON (*si*)	*ABSOLUSION*
ac-com-plis-se-ment	*accomplishment*
ac-qui-si-ti-on (*zi-si*)	*acquisition*
ad-mi-ra-tion (*si*)	*admiration* or *wondering*
al-lé-go-ri-que	*allegorical*
al té ra ti on (*si*)	*alteration* or *change*
am-bas-sa-dri-ce	*ambassadress*
an-ta-go-nis-te	*antagonist*
ar-ti-fi-ci-eux	*cunning, subtle,* or *crafty*
as-tro-no-mi-e	*astronomy*
as-tro-no-mi-que	*astronomical*
at-ten-ti-ve-ment	*attentively*
au-then-ti-que-ment	*authentically.*
BE-NE-DIC-TI-ON (*si*)	BLESSING
bi-bli-o-thè-que	*library.*
CA-LOM-NI-A-TEUR	SLANDERER
cé-ré-mo-ni-eux	*ceremonious*
cha-ri-ta-ble-ment	*charitably*
chris-ti-a-nis-me (*cris*)	*christianity*
cir-con-fé-ren-ce	*circumference*
cir-con-spec-ti-on (*si*)	*circumspection*
clan-des-ti-ne-ment	*clandestinely*
com-pré-hen-si-ble	*comprehensible, conceiveable*
com-pré-hen-si-on	*comprehension*
con-gré-ga-ti-on (*si*)	*congregation*
con-si-dé-ré-ment	*considerately*
con-so-la-ti-on (*si*)	*comfort* or *consolation*
con-ve-na-ble-ment	*conveniently* or *suitably*
cu-ri-eu-se-ment (*ze*)	*curiously.*
DÉCI-SI-VE-MENT	DECISIVELY
dé-cla-ra-tion (*si*)	*declaration*
dé-li-ca-tes-se	*delicacy*
dé-no-mi-na-teur	*denominator*
des-a-gré-a-ble	*disagreeable*
des-in-té-res-sé	*disinterested*

Blessing

French.	English.
di ver tis se ment	*diversion*
dic ti on nai re (*si*)	*dictionary*
do mi na ti on (*si*)	*domination*
dou lou reu se ment (*ze*)	*grievously.*
E-BUL-LI-TI-ON (*si*)	EBULLITION
ef fec ti ve ment	*effectively*
é lar gis se ment	*enlarging* or *widening*
em poi son ne ment (*po-è*)	*poisoning*
em pri son ne ment	*inprisonment*
en dur cis se ment	*hardness, hardening*
en nuy eu se ment (*ze*)	*tediously*
ex a mi na teur	*examiner*
ex cla ma ti on (*si*)	*exclamation*
ex com mu ni é	*excommunicated*
ex é cu ti on (*si*)	*execution*
ex pé ri men té	*experienced* or *tried*
ex pli ca ti on (*si*)	*explication* or *explanation*
ex tra va gan ce	*extravagance.*
FA VO RA BLE MENT	FAVORABLY
fré quen ta ti on (*si*)	*frequenting*
fruc tu eu se ment (*ze*)	*profitably* or *successfully*
gé né ra le ment	*generally*
gé né reu se ment (*ze*)	*generously*
gram ma ti ca le	*grammatical.*
HA BI TA TI ON (*si*)	ABODE
hé ro ï que ment	*heroically*
hé si ta ti on (*si*)	*hesitation*
ho no ra ble ment	*honorably.*
I MA GI NA BLE	IMAGINABLE
im mor ta li té	*immortality*
im pra ti ca ble	*impracticable*
in cer ti tu de	*uncertainty*
in cli na ti on (*si*)	*inclination*
in com mo di té	*inconveniency*
in con tes ta ble	*incontestable*
in dé pen dan ce	*independency*
in di rec te ment	*indirectly*
in dus tri eu se (*ze*)	*industrious*
in es ti ma ble	*inestimable*
in fi del le ment	*unfaithfully*
in ju ri eu se (*ze*)	*injurious*
in sé pa ra ble	*inseparable*

French.	English
in sta bi li té	*instability*
in to lé ra ble	*intolerable*
in tro duc ti on (*si*)	*introduction*
ir ré li gi eux	*irreligious*
jus ti fi ca tif	*justifying.*
LA BO RI EU SE (*ze*)	LABORIOUS
la men ta ble ment (*mang*)	*lamentably* or *dolefully*
la men ta ti on (*si*)	*lamentation*
lé gi ti mi té	*legitimacy.*
MA JES TU EU SE (*ze*)	MAJESTIC
mal heu reu se ment (*se*)	*unhappily* or *unfortunately*
mal ver sa ti on (*si*)	*misdemeanor*
mé cha ni que ment (*ka*)	*mechanically*
mé lan co li que	*melancholic*
mul ti pli ca teur	*multiplier*
NA TI ON NA LE (*si*)	NATIONAL
na tu ra li sé (*ze*)	*naturalized*
na tu rel le ment	*naturally*
né ces sai re ment	*necessarily*
né ga ti ve ment	*negatively.*
O BLI GA TOI RE (*to-è*)	OBLIGATORY
o bé is san ce	*obedience*
oc cu pa ti on (*si*)	*occupation*
or di nai re ment	*commonly*
ou tra geu se ment (*ze*)	*outrageously.*
PA CI FI CA TEUR	PACIFIER
par ti cu li er	*particular*
per ni ci eu se (*ze*)	*pernicious*
phi lo so phi que	*philosophical*
po si ti ve ment (*zi*)	*positively*
pos si bi li té	*possibility*
pré é mi nen ce	*pre-eminence*
pro di gi eu se (*ze*)	*prodigious.*
RA DOU CIS SE MENT	SOFTENING
ra frai chis se ment	*refreshment*
re com man da ble	*commendable*
ré cré a ti on (*si*)	*recreation*
ri di cu le ment	*ridiculously*
ri gou reu se ment (*ze*)	*rigorously.*
SA TIS FAC TI ON (*si*)	SATISFACTION
scan da leu se ment (*ze*)	*scandalously*
sin gu la ri té	*singularity*

French.	English.
so-li-tai-re-ment	*solitarily*
suc-ces-si-ve-ment	*successively.*
TEM-PO-REL-LE-MENT	TEMPORALLY
trans-for-ma-ti-on (*si*)	*transformation*
ty-ran-ni-que-ment (*si*)	*tyrannically.*
U-NA-NI-ME-MENT	UNANIMOUSLY
u-na-ni-mi-té	*unanimity*
u-ni-ver-si-té	*university.*
VI-SI-TA-TI-ON (*si*)	VISITATION
vic-to-ri-eu-se (*ze*)	*victorious*
vo-lon-tai-re-ment	*voluntarily*
Y-VRO-GNE-RI-E.	DRUNKENNESS

CHAP. IX.

French Words of Six Syllables.

French.	English.
A-BO-MI-NA-TI-ON (*si*)	*ABOMINATION*
a-ca-dé-mi-que-ment	*academically*
ad-mi-ni-stra-ti-on (*si*)	*administration*
af-fir-ma-ti-ve-ment	*affirmatively*
al-lé-go-ri-que-ment	*allegorically*
al-pha-bé-ti-que-ment	*alphabetically*
al-ter-na-ti-ve-ment	*alternatively*
am-bi-ti-eu-se-ment (*si*)	*ambitiously*
ar-chi-é-pis-co-pal (*shi*)	*archiepiscopal.*
CA-PI-TU-LA-ti-on (*si*)	CAPITULATION
ca-pri-ci-eu-se-ment (*ze*)	*capriciously*
cer-ti-fi-ca-ti-on (*si*)	*certification*
com-mu-ni-ca-ti-on (*si*)	*communication*
com-pa-ra-ti-ve-ment	*comparatively*
com-pa-ti-bi-li-té	*compatibility*
con-di-ti-on-nel-le (*si*)	*conditional*
con-fé-dé-ra-ti-on (*si*)	*confederacy*
con-si-dé-ra-ble-ment	*considerably*
con-si-dé-ra-ti-on (*si*)	*consideration*
con-ti-nu-el-le-ment	*continually.*

French.	English.
De no mi na ti on (*si*)	Denomination.
des a gré a ble ment	*disagreeably*
dis pro por ti on né (*si*)	*disproportioned*
ec clé si as ti que (*zi*)	*ecclesiastic, ecclesiastical*
es sen ti el le ment (*si*)	*essentially*
fa cé ti eu se ment, (*si*)	*facetiously, comically*
fa mi li a ri sé, (*zé*)	*familiarized*
fon da men ta le ment	*fundamentally*
for ti fi ca ti on, (*si*)	*fortification*
gé né ra lis si me	*generallissimo*
gram ma ti ca le ment	*grammatically*
ha bi tu el le ment	*habitually*
hu mi li a ti on, (*si*)	*humiliation*
im mu ta bi li té	*immutability*
im pé né tra ble ment	*impenetrably*
im per son nel le ment	*impersonally*
im pos si bi li té	*impossibility*
in con si dé ré ment	*inconsiderately*
in fail li bi li té	*infallibility*
in ge ni eu se ment, (*ze*)	*ingeniously*
in ter ro ga ti on, (*si*)	*interrogation*
in to lé ra ble ment	*intolerably*
ir ré gu la ri té	*irregularity*
ir ré pré hen si ble	*irreprehensible*
ju di ci eu se ment, (*ze*)	*judicious y*
la bo ri eu se ment	*laboriously*
ma li ci eu se ment	*maliciously*
mi sé ri cor di eux	*merciful*
mul ti pli ca ti on, (*si*)	*multiplication*
no ti fi ca ti on, (*si*)	*notification*
o ri gi nai re ment	*originally*
par ti cu li é re	*particular*
per pé tu el le ment	*perpetually*
phi lo so phi que ment	*philosophically*
pro non ci a ti on, (*si*)	*pronunciation*
qua li fi ca ti on, (*si*)	*qualification*
re li gi eu se ment, (*ze*)	*religiously*
su per sti ti eu se, (*si*)	*superstitious*
sys té ma ti que ment	*systematically*
tu mul tu eu se ment, (*ze*)	*tumultuously*
vic to ri eu se ment	*victoriously*
vo lup tu eu se ment	*voluptuously*

French.	English.

French Words of Seven Syllables.

Am phi bo lo gi que ment	*Amphibolically*
an ti chris ti a nis me (*kris*)	*antichristianism*
ar ti fi ci el le ment	*artificially*
ar ti fi ci eu se ment (*ze*)	*artfully, craftily*
bé a ti fi ca ti on (*si*)	*beatification*
con di ti on nel le ment (*si*)	*conditionally*
con sub stan ti el le ment (*si*)	*consubstantially*
dé sa van ta geu se ment (*ze*)	*disadvantageously*
ex com mu ni ca ti on (*si*)	*excommunication*
i gno mi ni eu se ment (*ze*)	*ignominiously*
im ma té ri a li té	*immateriality*
im ma tri cu la ti on (*si*)	*matriculation*
im pé né tra bi li té	*impenetrability*
in cor rup ti bi li té	*incorruptibility*
in dis so lu bi li té	*indissolubility*
ir ré con ci li a ble	*irreconcileable*
ir ré li gi eu se ment (*ze*)	*irreligiously*
par ti cu li è re ment	*particularly*
per pen di cu lai re ment	*perpendicularly*
plé ni po ten ti ai re (*si*)	*plenipotentiary*
pro vi si on nel le ment (*zi*)	*provisionally*
ré con ci li a ti on (*si*)	*reconciliation*
su per sti ti eu se ment (*si*)	*superstitiously*
tran sub stan ti a ti on (*si*)	*transubstantiation.*

French Words of Eight Syllables.

In com pré hen si bi li té	*incomprehensibility*
ir ré con ci li a ble ment	*irreconcilably*
ir ré pré hen si bi li té	*irreprehensibility*
mi sé ri cor di eu se ment	*mercifully*
spi ri tu a li sa ti on (*si*)	*spiritualization*

CHAP. X.

French Words wherein the final Consonant is articulated.

French.	English.	*French.*	English.
Air	*Air*	Nageur	*Swimmer*
amer	*bitter*	naïf	*ingenuous*
amour	*love*	Odeur	*Smell*
arsenal	*arsenal*	Ouest	*West*
autel	*altar*	Pair	*Couple*
auteur	*author*	pact	*covenant*
Bonheur	*good luck*	parc	*park*
brut	*rough*	poil	*hair*
Calcul	*Calculation*	pleur	*tear*
cap	*cape*	Rétif	*restive*
cœur	*heart*	rougeur	*redness*
cuiller	*spoon*	Sel	*salt*
Dot	*Dowry*	serviteur	*servant*
Echec	*Chec*	seul	*alone*
enfer	*hell*	sieur	*sir*
espoir	*hope*	soc	*plough-share*
Est	*East*	soif	*thirst*
exact	*exact*	soir	*evening*
Fat	*coxcomb*	Sud	*South*
fier	*proud*	Tambour	*Drum*
fil	*thread*	troc	*exchange*
froc	*monk's dress*	Veuf	*Widower*
Hier	*yesterday*	vif	*alive*
hiver	*winter*	vis	*screw*
Mat	*Mute*	Zélateur	*Zealot*
mer	*sea*	zénith *(nit)*	*zenith*
miel	*honey*	zest	*zest.*

CHAP. XI.

French Words, wherein the final Consonant is not articulated.

French.	English.	*French.*	English.
Août	*August*	Genêt	*Broom*
aprentif	*apprentice*	gentil	*pretty*
Babil	*Prattling*	goût	*taste*
banc	*bench*	Instinct	*Instinct*
baril	*barrel*	Jonc	*Rush*
berger	*shepherd*	Laid	*Ugly*
bis (pain)	*brown (bread)*	lit	*bed*
blanc	*white*	loup	*wolf*
bled	*corn, wheat*	Mars	*March*
boulanger	*baker*	mât	*mast*
bourg	*borough*	monsieur	*sir*
broc *(bro)*	*jug*	Nid	*nest*
Choux	*cabbages*	nombril	*navel*
clef	*key*	Officier	*Officer*
clerc	*clerk*	outil	*tool*
contrat	*covenant*	ouvert	*open*
cordonnier	*shoemaker*	Paix	*Peace*
corps	*body*	pied	*foot*
Crucifix	*crucifix*	prix	*price*
Danger	*danger*	Rang	*Rank*
drap	*cloth*	respect	*respects*
Et	*and*	Sort	*Fate*
exempt	*exempt*	soul	*drunk*
Flanc	*flank*	sourd	*deaf*
flux	*flux*	Tort	*Wrong*
frod	*cold*	toux	*cough*
fusil	*gun*	Volontiers	*Willing*

froid

Gout

CHAP. XII.

French Words which are the same in sound, but different in Orthography and signification.*

A. *v.*	HAS.	cape *s. f.*	*a riding-hood*
à, *p.*	*at* or *to.*	car, *p.*	*for*
abbaisse, *v.*	*let down.*	quart, *s. m.*	*quarter*
abbesse, *s. f.*	*abbesse*	carte, *s. f.*	*a card*
ail, *s. m.*	*garlick*	quarte, *s. f.*	*a quart*
aille, *(qu'il)*	*go (let him)*	ces, *pr.*	*these* or *those*
aie, *(je)*	*have (I may)*	ses, *pr.*	*his* or *her*
ais, *s. m.*	*board, shelf*	chaîne, *s. f.*	*a chain*
aile, *s. f.*	*wing*	chêne, *s. m.*	*an oak*
elle, *pr.*	*she*	chair, *s. f.*	*flesh*
après, *p.*	*after*	cher, *a.*	*dear*
aprêt, *s m.*	*preparation*	choc, *s. m.*	*shock*
ancre, *s. f.*	*anchor*	choque, *(il)*	*offends (he)*
encre, *s. f.*	*ink*	cigne, *s. m.*	*swan*
arrhes, *s. f.*	*pledge*	signe, *s. m.*	*sign*
arts, *s. m.*	*arts*	cœur, *s. m.*	*heart*
autel, *s. m.*	*altar*	chœur, *s. m.*	*choir*
hôtel, *s. m.*	*large-house*	cor, *s. m.*	*hunter's horn*
avant, *p.*	*before*	corps, *s. m.*	*body*
avent, *s. m.*	*advent*	DANS, *p.*	IN *or* INTO
BAS, *s. m.*	STOCKING	dents, *s. f.*	*teeth*
bât, *s. m.*	*pack-saddle*	des, *ar.*	*of the* or *from the*
baux, *s. m.*	*leases*	dais, *s. m.*	*canopy*
beaux *a. pl.*	*fine*	dois, *v.*	*owe*
bouillie, *s. f.*	*pap*	doigt, *s. m.*	*finger*
bouillis, *a pl.*	*boiled*	ECHO, *s. m.*	ECHO
CAP, *s. m.*	CAPE	écot, *s. m.*	*share*

* The grammatical distinction of each word is denoted in this Chapter, by the Italic letter annexed to it; viz. *ar.* stands for Article; *s.* for Substantive; *a.* for adjective; *m* for Masculine; *f.* for Feminine; *c* for common to both Genders; *pl.* for Plural; *pr.* for Pronoun: *v.* for Verb; and *p.* for Particle.

FACE, *s. f.*	*the* FACE	non, *p.*	*no*
fasse, (*qu'il*)	*let him do*	ON, *pr.*	THEY
faim, *s. f.*	*hunger*	ont, (*ils*)	*they have*
fin, *s. f.*	*end*	PAIN, *s. m*	BREAD
faon, *s. m.*	*a fawn*	pin, *s. m.*	*a pine tree*
fend, (*il*)	*he splits*	pan, *s. m.*	*skirt* (*of a coat*)
foie, *s. m.*	*liver*	paon, *s. m.*	*peacock*
fois, *f. m.*	*time*	RAIE, *s. f.*	LINE
GRACE, *s. f.*	GRACE	rets, *s. m.*	*a net*
grasse, *a.*	*fat.*	rang, *s. m.*	*rank*
HAUT, *a.*	HIGH	rends, *v.*	*renderest* (*thou*)
ho! *p.*	*oh!*	SEAU, *s. m.*	PAIL
JOUE, *s. f.*	CHEEK	saut, *s. m.*	*a jump*
joug, *s. m.*	*yoke*	suie, *s. f.*	*soot*
LES, *ar.*	THE	suis, (*je*)	*I am*
legs, *s. m.*	*legacy*	TANT, *p.*	SO MUCH
laid, *a.*	*ugly*	tems, *s. m.*	*time*
lait, *s. m.*	*milk*	toue, *s. f.*	*towage*
MAIS, *p.*	BUT	toux, *s. f.*	*a cough*
mes, *pr.*	*my*	VAIN, *a. m.*	VAIN
maux, *s. m.*	*evils*	vin, *s. m.*	*wine*
mots, *s. m*	*words*	vice, *s. m.*	*vice*
NOM, *s. m.*	NAME	vis, *s f.*	*screw.*

CHAP. XIII.

French Words, which are the same in sound and Orthograyhy, but different in their Signification.

Aire, *m.*	*nest* (*of hawks*)	cravate, *m.*	*a soldier*
aire, *f.*	*floor* (*of a barn*)	cravate, *f.*	*a neck-cloth*
aune, *m.*	*alder, a tree.*	Dragon, *m.*	*dragoon a soldier.*
aune, *f.*	*ell, a measure*		
Barbe, *f.*	*a beard*	dragon, *m.*	*a dragon a serpent*
barbe, *m.*	*a Barbary horse*		
Capre, *m.*	*a privateer*	Enseigne, *m.*	*an officer*
capre, *f.*	*a caper*	enseigne, *f.*	*sign of a house*
coche, *m.*	*a caravan*	été, *m.*	*summer, a season*
coche, *f.*	*a sow*	été, *v.*	*been* (*auxil. v.*)
cornette, *m.*	*an officer*	exemple, *m.*	*an example.*
cornette, *f.*	*a head dress*	exemple, *f.*	*a copy*

exemt, *a. m.* *free from*
exemt, *s. m.* *an officer*
Feu, *m.* *fire*
feû, *m.* *deceased, late*
fin, *m.* *chief point*
fin, *f.* *end of things*
foudre, *m.* *sort of a vessel*
foudre, *f.* *thunder-bolt*
fourgon, *m.* *a poker*
fourgon, *m.* *a waggon*
Garde, *m.* *guard, a soldier*
garde, *f.* *nurse to a sick person.*
greffe, *m.* *registry*
greffe, *f.* *a graft*
Jeune, *m.* *fasting*
jeune, *a. c.* *young*
Livre, *m.* *a book*
livre *f.* *a pound*
Manche *m.* *handle*
manche, *f.* *sleeve*
mémoire, *m.* *a bill*
mémoire, *m.* *the memory*
mode, *m.* *a mood*
mode, *f.* *way* or *fashion*
moule, *m.* *a mould*
moule, *f.* *a shell fish*
mousse, *m.* *a swabber*
mousse, *f.* *moss*
Neuf, *a. c.* *nine*
neuf, *a. m.* *new*
Office, *m.* *duty, business*
office, *m.* *an office*
ombre, *m.* *ombre, a game*
ombre, *f.* *shade*
où, *p.* *where*
ou, *p.* *or*
Page, *m.* *a page (at court)*
page, *f.* *a page (of a book)*

pair, *m.* *a peer*
pair, *m.* *even*
palme, *m.* *a hand's breadth*
palme, *f.* *a branch of a tree*
parallèle, *m.* *comparison*
paralèle, *f.* *a parallel lime*
pandule, *m.* *a pendulum*
pandule, *f.* *a clock*
période, *m.* *a space of time*
période, *f.* *periode of a discourse*
pique, *m.* *spade (at cards)*
pique, *f.* *pike (a lance)*
pivoine, *m.* *gnat-snapper*
pivoine, *f.* *piony, a plant*
plane, *m.* *plane, a tree*
plane, *f.* *plane, a tool*
poêle, *m.* *a stove*
poèle, *f.* *frying-pan*
poste, *m.* *place, employ*
poste, *f.* *poste-office*
pourpre, *m.* *spotted fever*
pourpre, *f.* *royal dignity*
Quartier, *m.* *part of a town*
quartier, *m.* *quarters at war*
Reclame, *m.* *sound to call a hawk*
réclame, *f.* *catch word of a page*
régale, *m.* *repast* or *feast*
régale, *f.* *a king's perquisite*
Satire, *m.* *heathen-god*
satire, *f* *satire* or *sarcasm*
somme, *m,* *nap, sleep*
somme, *f.* *a sum of money*
souris, *m.* *a smile*
souris, *f.* *a mouse*
Temple, *m.* *a place of worship*
temple,* *f.* *temple of the head*

* The Dictionary of the French Academy has *la tempe*, on account, I suppose, of its being derived from the Latin word *tempus*; that of Trevoux has *la temple* or *tempe*: but those of Danet and Furetiére, *la temple* only.

tour, *m.*	*turn* or *trick*	vase, *f.*	*slime*
tour, *f.*	*tower* or *spire*	voile, *m.*	*veil* or *cloth*
Vase, *m.*	*Vessel* or *urn*	voile, *f.*	*sail of a ship*

RECAPITULATION.

Pour donner un Abrégé des différentes classes de mots que l'on vient de parcourir, je vais conclure ce Syllabaire, par un Recueil de ceux qui y peuvent paroître les plus difficiles à prononcer; savoir:

In order to give a Summary of the different classes of words which have been perused, I will conclude the Spelling-Book with a Collection of those which may appear the most difficult to be pronounced in it; viz.*

Abeille, aigreur, aiguille, aiguillon, anguille, anchois, anneau, arbre, arrhes, avoir, avois, ambiguité, antiquaille.
Balayé, beau, baillement, béquilles, borgnesse, bouteille, bouche, bouilloire, brandiller, bredouilleur.
Chataigne, choix, chercher, chœur, cœur, corps, cueilleuse.
Dieu, deux, dépouillé, douceur, douze, douillettement.
Eventail, effroyable, ennuyeusement, enseigne, écaille.
Feuillage, fructueux, foible, françois, faon, fiel, flageolet.
Gai, gaillardement, geai, gorge, goût, gueux, grenouillère.
Hache, *ils* haïssent, hennissement, heureux, huitre, humble.
Ignorance, infaillible, inguérissable, inquisition, ivoire,
Juive, joyau, joyeuse, jeu, jaugé, jonquille, Juillet, Juin,
Laïque, loyauté, longueur, luisant, lorgnette, louange.
Magnifique, manchion, meublé, muet, merveilleux, muraille.
National, nom, nétoyé, noueux, noyau, nuisible, neutralité.

---

* The signification of the following French Words, may be found in the preceding Chapters, according to their respective Syllables and Initial Letters.

Oiseau, œuvres, œillade, oreille, oseille, orthographe, orgue.
Partial, partition, peigne, peux, pointilleuse, philosophique.
Quai, quoi, quasi, quelque, quenouille, quiconque, questionné.
Réchaud, recueillir, racaille, rigueur, rayonnant, rouillure.
Séditieux, sphérique, soigneux, secret, sommeillir, songeois.
Taon, taureau, tourbillon, travailler, tortillé, témoignage.
Un, usurpant, uniquement, équivoque, utensile, unanime.
Vainqueur, vaillamment, vieux, vieillissant, voyageur, vuider.

Lessons of Words containing different Sorts, of Syllables.

FIRST LESSON.

The Fable of the Bird-catcher and the Stork.

Un oiseleur, prit un jour, dans ses filets, plusieurs Grues, et plusieurs Oies; parmi lesquelles ils s'y rencontra une Cicogne.

Ce pauvre Oiseau le pria avec instance de lui sauver la vie, et de lui rendre la liberté; d'autant qu'elle n'étoit ni Oie, ni Grues, et qu'elle ne fesoit de tort à personne.

De plus, dit-elle, j'ai grand soin de ma vieille mère, et la nourris avec toute l'attention dont je suis capable.

A Bird-catcher took one day, in his nets, several Cranes, and several Geese: amongst which there happened to be a stork.

This unfortunate Bird intreated him earnestly to spare her life, and to set her at liberty; as she was neither a Goose nor a Crane, and did no harm to any body.

Besides, said she, I take great care of my old mother, and feed her with all the attention I am capable of.

L'oiseleur impitoyable lui répondit avec aigreur, qu'est-ce que cela m'importe ? puisque te voilà prise avec les autres qui m'ont fait du tort, tu mourras avec eux.

The unmerciful bird-catcher answered her, with an angry tone, what is all that to me? since thou art now taken with others that have done me harm, thou shalt also die with them.

MORAL.

Il ne faut jamais fréquenter que des gens de bien ; car ceux qui s'associent avec les méchans, périront avec eux ; quoiqu'ils soient innocens.

We must never associate with any other but good people; for those who keep company with the wicked will suffer with them; though they may be innocent.

SECOND LESSON.

The Fable of the Fly and the Horse.

Une Mouche placée sur le timon d'une voiture, crioit d'un ton impérieux, après le Cheval qui la tiroit ; que tu vas lentement ! ne veux-tu pas marcher plus vite ? Prens garde que je ne te perce le cou de mon aiguillon.

Le Cheval lui répondit froidement ; tes paroles et tes menaces ne me touchent guères ; je ne crains que celui qui conduit, avec un fouet long et souple, le joug que je porte : c'est pourquoi, cesse de me parler avec cette insolence frivole et téméraire :

A Fly sitting upon the pole of a carriage, called to the Horse that was drawing it : how slow you creep along ! won't you mend your pace, and go faster? Take care, or I shall twinge your neck with the weapon I have.

The Horse, with an air of contempt, replied; your commands and threats are not worth my notice ; I only dread the man, who, with his long and pliant whip, drives the burden which I bear : therefore, leave off speaking to me in that saucy and impertinent manner ;

Car je sais mieux que toi, quand il faut m'arrêter, et quand je dois courir.

For I know better than you can tell me, when to halt, and when to mend my pace.

MORAL.

Cette Fable sert à exposer l'impudente hardiesse, et le ridicule déportement de ces gens, qui, sans avoir ni force ni pouvoir, ne laissant pourtant pas de faire de vaines menaces.

This Fable serves to expose the impudent boldness and ridiculous behaviour of those people, who, having neither abilities nor power, dare nevertheless utter vain and disdainful threats.

THIRD LESSON.

In Italic Letters.

The Fable of the Dog and the Wolf.

Un Loup, extrêmement maigre, et affamé, rencontra, par hazard, un Chien gras, dodu, et des mieux nourris.

A Lean, hungry, and half-starved Wolf, met, by accident, a jolly, plump, and very well-led Mastiff.

S'étant arrêtés pour se saluer réciproquement l'un et l'autre ; aprenez-moi, je vous prie, dit le Loup, d où vous vient cet embonpoint, et comment faites vous donc pour être aussi gras que vous l'êtes?

Having stopt to pay each other the usual compliments; prithee, says the Wolf, how comes it about that you look so comely, and how do you live, that you are so much fatter than I am?

Pour moi, qui suis beaucoup plus fort que vous, et qui bravant très-souvent les dangers, aux quels je suis exposé, me donne bien des peines pour avoir de quoi

For my part though I am stronger than you are, and very often, venturing many dangers, undergo great difficulties to obtain a livelihood, yet I am

subsister, je meurs cependant de faim.

Le Chien lui répondit aussitôt, je n'en doute nullement ; mais vous jouirez des mêmes avantages que moi, si vous pouvez vous résoudre à rendre les mêmes services au Maître que je sers.

Et quels services, donc, lui répliqua le Loup ?

C'est, répondit le Chien, de garder sa maison pendant la nuit, et d'en éloigner les Voleurs et toutes sortes d'étrangers.

Ami, reprit le Loup, tout transporté de joie, s'il ne tient qu'à cela pour être heureux ; je le ferai très-volontiers : car je traine maintenant une vie misérable dans les bois, où je suis presque toujours exposé à l'air et souvent à la pluie, à la neige, et à la grêle.

Il me seroit bien plus doux, sans doute, de vivre à couvert dans une maison, où je serois sûr de trouver de quoi me rassassier tous les jours.

C'est vrai, dit le Chien, ainsi viens donc avec moi.

Ils partent donc ensemble ; mais, en chemin fesant, le Loup s'aperçut que le cou du Chien étoit pelé, et comme il étoit fort curieux, il lui demanda d'où cela pouvoit provenir ?

Oh ! ce n'est rien, répondit le Chien.

almost ready to perish with hunger.

The Dog answered him bluntly, I make no doubt of it ; but you shall live as well as I do, if you can but condescend to do the same service for my Master as I do.

And what's that then, said the Wolf to him ?

It is, replied the Dog, to watch about his house at night, and keep it from Thieves, and all kinds of Strangers.

Friend, answers the Wolf, quite overjoyed, if that is all I must do to live happy, I'll do it with all my heart : for at present I have but a sorry time of it, in the woods, exposed as I generally am, to the open air, and frequently to rain, snow, and hail.

It would be much, more agreeable, no doubt, to have a good house over my head, and be sure of a belly-full of victuals every day.

True, says the Dog, therefore follow me.

They then set off together ; but, as they were jogging on, the Wolf spied a crease in the Dog's neck, and, having a strange curiosity, he asked him what it meant ?

Puh ! nothing at all, says the Dog.

Mais encore, dites-moi, je vous prie.

He bien, il faut que vous sachiez, qu'étant quelque fois un peu trop vif, on me tient, à cause de cela, attaché pendant le jour, afin que je me repose ; et que j'en sois plus éveillé, et plus actif, pendant la nuit : mais vers le soir on me détache, et pour lors je puis aller où bon me semble.

Nay, but pray, says he, tell me.

Why, to tell you the truth, you must know I am now and then a little fierce, for which reason, I am tied up in the day time to make me sleep, that I may watch the better in the night time : but, when twilight comes, out I am turned, and may freely range about wherever I please.

On a grand soin de m'apporter du pain ; mon Maître me donne des os de sa table ; les domestiques me jettent souvent d'excellens morceaux ; et tous les restes de viande, dont on ne se soucie pas, me sont aussi réservés.— C'est ainsi que je vis, sans avoir beaucoup de peine, ni de fatigue à essuyer.

Then I have bread in plenty , my Master brings me bones from his table ; the servants every now and then toss me a tit-bit ; and whatever scraps are left by the family, fall of course to my share.—This is my manner of living, without having any great trouble.

Mais, dis-moi, reprit le Loup, s'il te prenoit quelque fois envie d'aller faire un tour où tu voudrais, en as-tu la liberté ?

But, tell me, replied the Wolf, if you should be inclined sometimes to take a little trip any where, are you at liberty to do it ?

Non pas tout-à-fait, répondit le Chien.

I can't say that I am, said the Dog.

Oh ! votre serviteur, Monsieur le Chien ; jouissez, à la bonne heure, des avantages dont vous faites tant de cas.

Then farewell, friend, enjoy, and welcome, all the good things you have been just now boasting of.

Quand à moi, je ne voudrois pas accepter un Royaume à de pareilles conditions ; car la Liberté *est ma Devise.*

For my part, I would not be a King upon the terms you mention ; for *Liberty* is the Word for me.

MORAL.

Cette Fable est bien propre a nous apprendre qu'un homme, quelque pauvre, peut être plus heureux, s'il jouit de sa liberté, que celui qui est opulent, et vit dans un état de servitude.

This Fable is fit to teach us that the poor man, who enjoys his liberty, may be far happier than he who makes the greatest figure, and lives in a state of dependence.

CHAP. XIV.

RECUEIL des Noms de Baptême les plus ordinaires d'Hommes et de Femmes, et des Abbréviations dont on fait usage, en François. J'ai jugé nécessaire de les mettre ici, par ordre alphabétique, afin qu'on en puisse trouver plus facilement la signification, en Anglois, quand on en aura besoin.

A COLLECTION of the most usual Christian Names of Men and Women, and of the Abbreviations which are made use of in French. I have thought proper to range them here in an alphabetical order, that the signification of any of them in English, may the more easily be found, when there is occasion for it.

French.	English.	*French.*	English.
AARON, *m.*	AARON	Albert, *m*	*Abertus*
Abel, *m.*	*Abel*	Alexander, *m.*	*Alexander*
Abraham, *m.*	*Abraham*	Alexis, *m*	*Alexis*
Achille, *m.*	*Achilles*	Alfred, *m*	*Alfred*
Adam, *m.*	*Adam*	Alice, *f.*	*Alix*
Adélaïde, *fm.*	*Adelaid*	Alithée, *f.*	*Alithea*
Adelstan, *m*	*Ethelstan*	Alphonse, *m*	*Alphonsus*
Adéline, *f.*	*Adelina*	Ambroise, *m*	*Ambrose*
Adolphe, *m.*	*Adolphus*	Amédée, *m*	*Amedeus*
Adrien, *m.*	*Adrian*	Amélie, *f.*	*Amelia*
Agathe, *f.*	*Agatha*	André, *m*	*Andrew*
Agnès, *f.*	*Agnes*	Angélique, *f.*	*Angelica*
Alain, *m.*	*Allen*	Anne, *f.*	*Anna, Ann*
Alaric, *m.*	*Alarick*	Annibal, *m*	*Hannibal*

French.	English.	*French.*	English
Anselme, *m*	*Anselm*	Caroline, *f.*	*Caroline*
Antoine, *m*	*Antony*	Cassandre, *f*	*Cassandra*
Antoinette, *f.*	*Anthonia*	Catherine, *f*	*Catharine*
Arrabelle, *f.*	*Arabella*	Cathos, *f*	*Kate*
Ariane, *f.*	*Arianna*	Catain, *f*	*Kitty*
Aronenbaut, *m*	*Archibald*	Cecile, *f*	*Cecilia*
Arnaud, or Arnoul, *m.*	*Arnold*	Celie, *f*	*Celia*
		César, *m*	*Cæsar*
Arthur, *m.*	*Arthur*	Charles, *m*	*Charles*
Athanase, *m.*	*Athanasius*	Charlotte, *f*	*Charlotte*
Auguste, *m*	*Augustus*	Christine, *f*	*Christina*
Auguste, *f.*	*Augusta*	Christophe, *m.*	*Christopher*
Augustin, *m*	*Augustin*	Chrysostome,	*Chrysostom*
Augustine, *f.*	*Augustina*	Claire, *f*	*Clara*
Aure, or Aurée, *f*	*Aurea*	Claude, *m*	*Claudius*
		Claudon, or Claudine, *f*	*Claudia*
Aurèle, *m.*	*Aurelius*		
Aurèle, *f.*	*Aurelia*	Clément, *m*	*Clement*
Baret, *f.*	Betty	Clémentine *f*	*Clementina*
Balthasar, *m.*	*Balthasar*	Constance, *f*	*Constantia*
Baptiste, Batiste, *m.*	*Baptist*	Constantin, *m*	*Constantine*
		Corneille,	*Cornelius*
Barbe, *f.*	*Barbara*	Corneille, *f*	*Cornelia*
Barnabé, *m.*	*Barnaby*	Crépin, *m*	*Crispin*
Barthélemi, *m*	*Bartholomew*	Cyprien, *m*	*Cyprian*
Basile, *m*	*Basil*	Cyrille, *m*	*Cyril.*
Baudouin, *m*	*Baldwin*	Daniel, *m*	Daniel
Béatrice, *f.*	*Beatrix*	David, *m*	*David*
Benjamin, *m.*	*Benjamin*	Débora, *f*	*Deborah*
Benôit, *m.*	*Benedict*	Dénis, *m* Dénise, *f*	*Denis*
Benôite, *f.*	*Benedicta*		
Bernard, *m.*	*Bernard*	Diane, *f*	*Diana*
Bernarde, *f.*	*Bernarda*	Dominique, *m*	*Dominick*
Berthe, *f.*	*Bertha*	Donstan, *m*	*Dunstan*
Bertrande, *m*	*Bertram*	Dorothé, *f*	*Dorothy*
Blaise, *m.*	*Blase*	Drusille, *f*	*Drusilly*
Blanche, *f.*	*Blanch*	Edmond, *m*	Edmond
Boniface, *m.*	*Boniface*	Edouard, *m*	*Edward*
Brigide, *f.*	*Bridget*	Edouin *m*	*Edwin*
Candide, *m.*	Candid	Eléazar, *m*	*Eleazar*
Camille, *m.*	*Camillus*	Eléonore, *f*	*Eleonora*
Camille, *f.*	*Camilla*	Elie, *m*	*Elias*

French	English.	*French.*	English.
Elisabeth, *f.*	*Elizabeth*	Grace, *f.*	*Grace*
Elisée, *m.*	*Elisha*	Grégoire, *m.*	*Gregory*
Emile, *m.*	*Emilius*	Griffon, *m.*	*Griffin*
Emilie, *f.*	*Amelia*	Guillaume, *m.*	*William*
Emme, *f*	*Emma*	Guillelmine,	*Wilhelmina*
Erasme, *m.*	*Erasmus*	Guillot, *m.*	*Billy*
Eraste. *m.*	*Erastus*	*Hector, *m.*	Hector
Esther, *f.*	*Esther, Hester*	Héléne, *f.*	*Helena*
Etienne *m.*	*Stephen*	Henri, *m.*	*Henry*
Eufrozine, *f.*	*Euphrosyne*	Henriette, *f.*	*Henrietta*
Eugène, *m*	*Eugene*	'Hercule, *m.*	*Hercules*
Eusébe, *m.*	*Eusebius*	Hérode,	*Herod*
Eustache, *m.*	*Eustacious*	'Hilaire,	*Hilary*
Eve, *f.*	*Eve*	Hyppolite,	*Hyppolytus*
Ezéchias, *m.*	*Hezekiah*	'Homfroi,	*Humphrey*
Ezèchiel, *m.*	*Ezekiel.*	'Horace,	*Horace*
Fabien, *m.*	Fabien	'Hortence, *f*	*Hortensia*
Fauchon, *f.*	*Fanny*	Hubert, *m.*	*Hubert*
Félix, *m.*	*Felix*	'Hughes,	*Hugh.*
Ferdinand, *m.*	*Ferdinand*	Ignace,	Ignatius
Flore, *f.*	*Flora*	Irène,	*Ireneus*
François, *m.*	*Francis*	Irénée, *f.*	*Irenea*
Françoise, *f.*	*Frances*	Isaac, *m.*	*Isaac*
Frédéric, *m.*	*Frederick*	Isabau, or	*Isabella*
Gabriel, *m.*	Gabriel	Isabelle, *f*	
Gaspard, *m.*	*Jasper*	Isidore, *m*	*Isidorus*
Gautier, *m.*	*Walter*	Ismaël,	*Ishmael*
Gédéon, *m.*	*Gideon*	Jacob,	Jacob
Gédoin, *m.*	*Godwin*	Jacques,	*James*
Géoffroi, *m.*	*Geffrey*	Jacqueline, *f.*	*Joan*
George, *m.*	*George*	Jacquot,	*Jack, Jammy*
Georgette, *f.*	*Georgina*	Janneton, *f.*	*Jenny*
Géraud, *m.*	*Gerard*	Janot, *m.*	*Johnny*
Gertrude, *f.*	*Gertude*	Javotte, *f.*	*Jenny*
Gervais, *m.*	*Jervis*	Jean,	*John*
Gilles, *m.*	*Giles*	Jeanne, *f.*	*Jane*
Gilbert, *m.*	*Gilbert*	Jeoffroi, *m.*	*Jeffery*
Godefroi, *m.*	*Godfrey*	Jephté,	*Jephthah*
Gotton, *f.*	*Peggy, Peg*	Jérémie,	*Jeremiah*

* See the note, on the aspiration of *h* which is annexed to p. 12.

French.	English.	*French.*	English.
Jérôme, *m.*	*Hierome*	Margot, or Margotton,	*Madge, or Margery*
Job, *m.*	*Job*	Marguerite, *f.*	*Margaret*
Jonas, *m.*	*Jonas*	Marie, *f.*	*Mary, Maria*
Jonathan, *m.*	*Jonathan*	Marion, *f.*	*Molly, Moll.*
Josias, *m.*	*Josiah*	Marthe, *f.*	*Martha*
Joseph, *m.*	*Joseph, Joe*	Martin, *m.*	*Martin*
Josephe, *f.*	*Josepha*	Mathilde, *f.*	*Matilda, Maud*
Josselin, *m.*	*Joceline*	Matthias,	*Matthias*
Josué, *m.*	*Joshua*	Matthieu, *m.*	*Matthew*
Jude, *m.*	*Jude*	Maurice, *m.*	*Morris*
Jule, or Jules, *m.*	*Julius*	Maximilien *m*	*Maximilian*
		Michel, *m.*	*Michael*
Julie, *f.*	*Julia*	Moïse, *m.*	*Moses.*
Julien, *m.*	*Julian*	NANNETTE, *f.*	NANCY
Julienne, *f.*	*Juliana*	Nannon, *f.*	*Nanny, Nan*
Justin, *m.*	*Justin*	Nathan, *m.*	*Nathan*
Justine, *f.*	*Justinia.*	Nathanaël, *m.*	*Nathaniel*
LAMBERT, *m.*	LAMBERT	Nicolas, *m.*	*Nicholas.*
Lancelot, *m.*	*Lancelot*	OCTAVE, *m.*	OCTAVIUS
Laure, *f.*	*Laura, Lora,*	Octavie, *f.*	*Octavia*
Laurent, *m.*	*Laurence*	Olivier, *m.*	*Oliver*
Lazare, *m.*	*Lazarus*	Osée, *m.*	*Hosea*
Léa, *f*	*Leah*	Othon, *m.*	*Otho.*
Léandre, *m.*	*Leander*	PAMPHILE, *m.*	PAMPHILIUS
Léonard, *m*	*Leonard*	Paschal, *m.*	*Pascal*
Léonarde, *f*	*Leonarda*	Patrice, *m.*	*Patrick*
Léonore, *f.*	*Leonora*	Paul, *m.*	*Paul*
Léopold, *m.*	*Leopold*	Pauline, *f*	*Paulina*
Lisette, *f.*	*Assy*	Pénélope, *f.*	*Penelope*
Lison, *f.*	*Alice*	Pernelle, *f.*	*Pernel*
Louis, *m.*	*Lewis*	Philippe, *m.*	*Philip*
Louise, *f.*	*Louisa*	Philippine, *f.*	*Philippa*
Luc, *m.*	*Luke*	Phinées, *m.*	*Phineas*
Lucie, *f.*	*Lucy*	Phillis, *f.*	*Phillis*
Lucrèce, *f*	*Lucretia*	Pierre, *m.*	*Peter*
Lydie, *f.*	*Lydia.*	Poline, *f.*	*Polina*
MACDALENE	MAGDALEN	Priscille, *f.*	*Priscilla*
Madelon, *f.*	*Maudlin*	Prudence, *f.*	*Prudence.*
Manon, *f.*	*Polly, Poll*	RACHEL, *f.*	RACHEL
Marc, *m.*	*Mark*	Radegonde, *f.*	*Radegunde*

French.	English.	*French.*	English.
Raimond, *m.*	*Raymund*	Simon, *m.*	*Simon*
Randolphe, *m.*	*Randal*	Simmonne, *f.*	*Simona*
Raoul, *m.*	*Ralph*	Sophie, *f.*	*Sophia*
Raphaël, *m.*	*Raphael*	Sophonie, *m.*	*Zepheniah*
Rébecca, *f.*	*Rebecca*	Susanne, *f.*	*Susannah*
Renaud, *m.*	*Reynold*	Suson, *f.*	*Suky, Sue*
Richard, *m.*	*Richard*	THEODORE	THEODORE
Robert, *m.*	*Robert*	Théodose, *m.*	*Theodosius*
Robin, *m.*	*Bob*	Théophilè,	*Theophilus*
Rodolphe *m.*	*Rolph*	Thérèse, *f.*	*Theresa*
Roger, *m.*	*Roger*	Thibaud, *m.*	*Theobald*
Roland, *m.*	*Rowland*	Thomas, *m.*	*Thomas*
Rosamonde *f.*	*Rosamond*	Timothée, *m.*	*Timothy,*
Rose, *f.*	*Rose.*	Tobie, *m.*	*Toby.*
SABINE, *f.*	SABINA	VALENTIN, *m.*	VALENTINE
Salomon, *m.*	*Solomon*	Valentine, *f.*	*Valentina*
Samuel, *m.*	*Samuel*	Valère, *m.*	*Valerins*
Samson, *m.*	*Sampson*	Véronique, *f.*	*Veronica*
Sara, *f.*	*Sarah*	Victoire, *f.*	*Victory*
Sébastien, *m.*	*Sebastian*	Victor, *m.*	*Victor*
Sigismond, *m.*	*Sigismund*	Vincent, *m.*	*Vincent*
Silvain, *m.*	*Silvan*	Urbain, *m.*	*Urban*
Silvèstre, *m.*	*Silvester*	Ursule, *f.*	*Ursula*
Silvie, *f.*	*Sylvia*	Zacharie, *m.*	*Zacharia*
Siméon, *m.*	*Simeon*	Zachée, *m.*	*Zaccheus.*

A

SHORT INTRODUCTION

TO

FRENCH GRAMMAR,

By Way of Question and Answer.

CHAP. I.

Of Grammar in general: of Letters, Accents, and other Marks used in the French Language.

Ques. *What is Grammar?*

Answ. It is an Art which teaches the proper manner of speaking and writing a Language.

It has, therefore, for its object, the consideration of Letters, Syllables, Words, and Sentences.

Q. *How many Letters are there in the French Language?*

A. There are twenty-five; namely, six Vowels, and nineteen Consonants;

Q. *Do they always retain the vocal and articulated sounds, ascribed to them in the Alphabet?*

A. No; for these being insufficient to represent, of themselves, all the vocal sounds and articulations of the French language, there are, besides the various combinations figured Accents and Marks, which are made use of to indicate others.

Q. *How many sorts of figured Accents are there in the French language?*

A. There are three sorts; namely,

The Acute,	(´)	*L'Aigu.*
The Grave,	(`)	*Le Grave.*
The Circumflex,	(^)	*Le Circonflêxe.*

Q. *What is the use of the Acute?*
A. The Acute, which is a short line drawn from the right hand toward the left, is placed on the vowel *e* only, to indicate a sharp sound; as in *été*, been; &c.
Q. *What is the use of the Grave?*
A. The Grave, which, on the contrary, is a short line drawn from the left hand towards the right, is chiefly used on the vowel *e* to denote a clear and open sound; as in *accès*, access: *après*, after; &c. It is also used at *or* to; *là*, there; *où*, where; merely to distinguish them from *a*, has; *la*, the; *ou* or.
Q. *What is the use of the Circumflex?*
A. The Circumflex, which consists of the two former Accents, is occasionally set on the Vowels, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, to point out that such Letters are to be pronounced long; as in *mâtin*, a mastiff-dog; *tempête*, a tempest; *gîte*, a lodging; *côte*, a side; *flûte*, a flute; whereas they are short in *matin*, morning; *trompette*, a trumpet, &c.
Q. *What are the other marks used in the French language?*
A. There are three sorts of them; namely,

The Cedilla,	(ç)	*La Cédille*
The Diæresis,	(¨)	*La Diérèse.*
The Apostrophe,	(')	*L'Apostrophe.*

Q. *What is the use of the Cedilla?*
A. The Cedilla, or Cerilla, as some call it, which is a short curve line is put under the *c* only before *a*, *o*, *u*, to divest it of its strong articulation, and give it the sharp hissing sound of the *s*; as in *il menaça*, he threatened; *une leçon*, a lesson; *je reçus*, I received; &c.
Q. *What is the use of the Diæresis?*
A. The Diæresis, which consists of two dots, is placed over the last of two vowels that meet together in a

word, to mark they are to be pronounced in two syllables; as in *Israël*, *luïc*, *Saül*, *&c.* read *Isra-el*, *lu-ic*, &c.

Q. *What is the use of the Apostrophe?*

A. The Apostrophe, which is like a Comma set at the top of a Consonant, serves to indicate the omission of one of these Vowels only, viz. *a*, *e*, *i*, ; as in *l'âme* for *la âme*, the soul; *l'esprit* for *le esprit* the mind; *s'il* for *si il*, if he: it is likewise used before an *h* mute or not aspirated, as in *l'homme* for *le homme*, the man; &c. and after *qu'* instead of *que*, when this word occurs before any of the Vowels.

Q. *What is the meaning of the letter* h *being* aspirated *in some words and* mute *in others?*

A. When the letter *h* is said to be *aspirated*, it implies that it must be uttered in as strong a manner as in the English words, *hard*, *host*; for instance, it is aspirated in *hardi*, bold; *honte*, shame; but when it is *mute* or not aspirated, it is no more uttered in French, than that of the English words *hour*, *heir*, *honour*; therefore we read *abile*, for *habile*, clever; *omme*, for *homme*, man; &c.

Q. *What is the use of the letter* y *in French?*

A. The letter *y* often serves to denote the Etymology of words derived from the Greek, wherein stands for a single *i*; as in *Analyse*, Analysis; *syllabe*, syllable; &c. but, between two vowels, in French words, it indicates, in some of them, the sound of two *i's*; as in *essayer*, to try; *envoyer*, to send; &c. and in others, that of a liquid *i*; as in *Ayeul*, Grand-father; &c.

Q. *What is the best way to acquire the different Sounds; and Articulations of French Syllables?*

A. There are general rules prefixed to most French Grammars for that purpose; but, from all the attempts that have hitherto been made, it does not appear, that written directions will sufficiently answer the views of an inquisitive learner, without the assistance of a good Teacher.

CHAP. II.

Of Words and their Grammatical Distinctions.

Q. *What is meant by a word?*

A. A word is one or more syllables put together to signify something.

Q. *Are there many different sorts of words in a Language?*

A. There are several distinct kinds of Words in Languages; but Grammarians do not agree about their respective denominations, nor even their numbers.*

Q. *What is the usual denomination of those which serve to compose the English and French Languages?*

A. The various Words, made use of in speaking or writing, may be denominated and classed as follow; *viz.*

English.	French.
1. The Articles,	*Les Articles.*
2. The Substantives,	*Les Substantifs.*
3. The Adjectives,	*Les Adjectifs.*
4. The Pronouns,	*Les Pronoms.*
5. The Verbs,	*Les Verbes.*
6. The Particles,	*Les Particules.*

Q. *Are not these denominations suitable to the various classes of words, in all Languages?*

A. No; for the Latin Languages has no Articles; therefore it is more ambiguous than modern Languages are.

---

* The different sorts of words, that constitue a Language, are generally called *Parts of Speech;* but they are not uniformly distinguished by modern Grammarians; some reckoning *ten* of them, which they call and range thus: *Nouns, Adjectives, Articles, Pronouns, Verbs, Participles, Adverbs, Prepositions, Conjunctions,* and *Interjections;* some *nine,* by leaving out the *Participles:* others *eight,* by omitting the denominations of *Adjectives* and *Participles,* and so down to *four;* viz. *Nouns, Adnouns, Verbs,* and *Particles.*

CHAP. III.

Of Articles in General.

Q. *What is an Article?*

A. The Article is a small Word prefixed to Substantives, to shew their relations to preceding or following words; these circumstances being not expressed, in modern Languages, by *Cases* or different terminations, as they are in the Greek and Latin Languages.

Q. *What is there to be observed with regard to French and English Articles?*

A. That the French Articles have *Genders* and *Numbers*; whereas the English Articles are not susceptible of any grammatical variation.

Q. *How many Genders and Numbers are there in French?*

A. Two Genders only; *viz.* the Masculine and Feminine; and two Numbers; *viz.* the Singular and Plural.

Q. *How many sorts of Articles are there in French?*

A. Most Grammarians reckon three; *viz.*

The Definite—(the) *le* m. *la* f, *les* pl. —*Le Défini.*
The Indefinite—(a *or* un) *un* m. une f. —*L'Indéfini.*
The Partitive-(some) *du* m. *de la* f. des pl.-*Le Partitif.*
But strictly speaking, there are but two in French; *viz.* The Definite and the Indefinite; the *Partitive* being to all external appearance, though different in signification, like the variations of the second *State* of the Definite Article; see the Examples of the different Declensions.

Q. *Are these Articles to be placed before all French Substantives, according to their respective Genders and Numbers?*

A. No; for before Substantives, in the singular Number, beginning with a vowel or *h* mute, the final vowel of *le* and *la* is cut off, as I have observed before.

Q. *What Parts of Speech, besides the Articles have Genders and Numbers in French?*

A. The Substantives, Adjectives, and Pronouns.

CHAP. IV.

Of Substantives in General.

Q. *What is a Substantive?*

A. A Substantive is a word that expressess the name of every thing real or imaginary, without the help of any other word to make us understand it; as *un Homme*, a Man; *un Ange*, an Angel; *une Maison*, a House; *une Eglise*, a Church; &c.

Q. *How many sorts of Substantives are there?*

A. Three; *viz.* Common, Abstract, and Proper.

Q. *What are common Substantives?*

A. Such as are applicable and common to all real Objects of the same species or kind; as *homme* man, *cheval* horse, *maison* house, *arbre* tree, &c.

Q. *And what are the Abstract Substantives?*

A. Those which signify objects that have no other mark of existence but in our minds; as *Ange* Angel, *chagrin* grief, *espérance* hope, &c.

Q. *What are those that are called Substantives Proper?*

A. Such as are appropriated to distinguish Men, Women, Places, or particular things: as *Jean* John, *Marie* Mary, *Londres* London, *la Tamise* the Thames, &c. for *John* is not the name of every man, nor *London* of every city; and so forth.

Q. *Is there any grammatical difference between the French and English Substantives?*

A. French Substantives are either of the Masculine or Feminine Gender; whereas the greatest part of English Substantives are *neuter*, that is of neither Gender; such are those that express the name of inanimate things; for we say, *le Livre*, the Book; *la Table*, the Table; &c. But Substantives which relate to the Male sex, as *un Homme*, a Man; &c. are of the Masculine Gender and those which relate to the female sex, as *une Femme*, a Woman; &c. are of the Feminine, in both Languages.

Q. *By what means is the Gender of French Substantives, expressing inanimate things, to be known?*

A. By practice in general; but for a greater certainty, by looking into a French Dictionary for it.

Q. *How can practice enable a Learner to find out their respective Genders?*

A. By remembering those Substantives that admit of *le* and *la*, or *un* and *une* before them; for instance, *Livre* is of the Masculine Gender, because we can say *le livre*, or *un Livre;* and *Table* is of the feminine Gender, because we may say either *la Table* or *une Table.*

Q. *But how can the Gender of these Substantives which begin with a vowel, or* h *mute, be acquired by Practice?*

A. By prefixing to them an Adjective beginning with a consonant; as *un grand esprit*, a great wit; *une grand âme* a great soul; *un grand honneur*, a great honor; &.

Q. *What difference is there betwixt a Substantive and an Adjective?*

A. A Substantive has no need of being joined to another word, in order to be well understood; for, we understand very well what is meant by *Book*, *Table*, *House*, &c. but an Adjective has, or is supposed to have, a Substantive to which it relates, and without which it cannot be understood; thus *great*, *small*, *lofty*, are not clearly understood, but when they are joined to Substantives; as *a great book*, *a small table*, *a lofty house*, &c.

Q. *What else is there to be observed, with respect to the French Substantives?*

A. The manner of forming their Plural number, which is commonly done by the addition of an *s*, to the termination of their Singular;* and the way of declining them, that is, of using the different variations of the Articles before them, as in the following Examples;

---

* There are however, several French Substantives, that deviate from this Rule; as may be seen in *The Practical French Grammar*, p. 54, &c.

EXAMPLES.

Of Substantives declined with the Definite Article.

A Substantive Masculine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.		PLURAL.	
Le livre,	*the book;*	Les Livres	*the books.*
du livre,	*of* or *from the book;*	des livres,	*of* or *from the books.*
au livre,	*to the book;*	aux livres,	*to the books.*

EXAMPLE II.

A Substantive Feminine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.		PLURAL.	
La Table,	*the table;*	Les tables,	*the tables.*
de la table,	*of the table;*	des tables,	*of the tables.*
à la table,	*to the table;*	aux tables,	*to the tables.*

EXAMPLE III.

A Substantive Feminine beginning with a Vowel.

SINGULAR.		PLURAL.	
L'âme,	*the soul;*	Les ames,	*the souls.*
de l'âme,	*of the soul;*	des ames,	*of the souls.*
à l'âme,	*to the soul;*	aux ames,	*to the souls.*

EXAMPLE IV.

A Substantive Masculine, beginning with an h *mute.*

SINGULAR.		PLURAL.	
L'Homme,	*the man;*	Les hommes,	*the men.*
de l'homme,	*of the man;*	des hommes,	*of the men.*
à l'homme,	*to the man;*	aux hommes,	*to the men.*

*** The French particle *a* signifying *to* or *at*, is always to be accented thus *à*; and the Articles *du de la* and *des*, may as well be rendered, here, by *from the*, as by *of the*.

EXAMPLES.

Of Substantives declined with the Indefinite Article.

A Substantive Masculine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.		PLURAL.	
Un garçon,	*a boy;*	Des garçons,	*boys.*
d'un garçon,	*of* or *from a boy;*	de garçons,	*of* or *from boys.*
à un garçon,	*to a boy;*	à des garçons,	*to boys.*

EXAMPLE II.

A Substantive Masculine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.		PLURAL.	
Une fille,	*a girl;*	Des filles,	*girls.*
d'une fille,	*of a girl;*	de filles,	*of girls.*
à une fille,	*to a girl;*	à des filles,	*to girls.*

EXAMPLE III.

A Substantive Masculine, beginning with a Vowel.

SINGULAR.		PLURAL.	
Un enfant,	*a child:*	Des enfans,	*children.*
d'un enfant,	*of a child;*	d'enfans,	*of children.*
à un enfant,	*to a child;*	à des enfans,	*to children.*

EXAMPLE IV.

A Substantive Feminine, beginning with an h *mute.*

SINGULAR.		PLURAL.	
Une heure,	*an hour;*	Des heures,	*hours.*
d'une heure,	*of an hour;*	d'heures,	*of hours.*
à une heure,	*to an hour;*	à des heures,	*to hours.*

*** The French monosyllables *de* and *à* which are prefixed to the indefinite Articles *un* and *une* in the Singular, and to *des* in the Plural number, are Prepositive particles.

EXAMPLES.

Of Substantives with the Partitive Article.

A Substantive Masculine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.	PLURAL.
Du papier, *some paper;*	Des papiers, *some papers.*
de papier, *of* or *from some paper;*	de papiers, *of some papers.*
à du papier, *to some paper;*	à des papiers, *to some papers.*

EXAMPLE II.

A Substantive Feminine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.	PLURAL.
De la poudre, *some powder:*	Des poudres, *some powders.*
de poudre, *of some powder;*	de poudres, *of some powders.*
à de la poudre, *to some powder;*	à de la poudre, *to some powders.*

EXAMPLE III.

A Substantive Masculine, beginning with a Vowel.

SINGULAR.	PLURAL.
De l'eau, *some water;*	des eaux, *some waters.*
d'eau, *of some water;*	d'eaux, *of some waters.*
à de l'eau, *to some water;*	à des eaux, *to some waters.*

EXAMPLE IV.

A Substantive Masculine, beginning with an h *mute.*

SINGULAR.	PLURAL.
De l'honneur, *some honor;*	Des honneurs *some honors.*
d'honneur, *of some honor;*	d'honneurs, *of some honors.*
à de l'honneur, *to some honor;*	à des honneurs, *to some honors.*

*** After the manner of these various Examples, and with their respective Articles, may be declined both Common and Abstract Substantives, when used in the same sense.

EXAMPLES.

Of Substantives proper, declined with Particles.

Names of Men and Women beginning with a Consonant.

SINGULAR.		SINGULAR.	
Jean	*John;*	Marie,	*Maria.*
de Jean,	*of* or *from John;*	de Marie,	*of* or *from Maria.*
à Jean,	*to John;*	à Marie,	*to Maria.*

EXAMPLE II.

Names of Men and Women beginning with a Vowel.

SINGULAR.		SINGULAR.	
Antoine,	*Anthony;*	Anne,	*Anna*
d'Antoine,	*of Anthony;*	d'Anne,	*of Anna.*
à Antoine,	*to Anthony;*	à Anne,	*to Anna.*

EXAMPLE III.

Names of Men and Women, with an h *aspirated or mute.*

With an h *aspirated.*		*With an* h *mute.*	
Henri,	*Henry;*	Hélène,	*Helena.*
de Henri,	*of Henry;*	d'Hélène,	*of Helena.*
à Henri,	*to Henry;*	à Hélène,	*to Helena.*

EXAMPLE IV.

Names of Cities, Towns, Villages, and other places.

SINGULAR.		SINGULAR.	
Londres,	*London;*	Oxford,	*Oxford.*
de Londres,	*of London;*	d'Oxford,	*of Oxford.*
à Londres,	*to London;*	à Oxford,	*to Oxford.*

*** This is the manner of declining most proper Names of Men, Women, Cities, Towns, &c. as also the names of Months; as *Janvier*, January; *Février*, February; &c.

CHAP. IV.

Of Adjectives in General.

Q. *What is an Adjective?*

A. It is a word that expresses the quality or condition of a Substantive, but has of itself no precise or determinate meaning, as *bon*, good; *mauvais*, bad; *grand*, great; *petit*, small; &c.

Q. *How can Adjectives be distinguished from Substantives?*

A. By adding the word *chose* (thing) to them; for those that will admit of that word, and make sense with it, are Adjectives; and those that will not, are Substantives; for, we may say *une bonne chose*, a good thing: *une mauvaise chose*, a bad thing, &c. But we cannot say *un Livre chose*, a Book thing; *une Table chose*, a Table thing, &c.

Q. *What Grammatical difference is there between the French and English Adjectives?*

A. French Adjectives are, generally speaking, liable to vary their termination, in order to agree in Gender and Number with their Substantives; I say *generally speaking*, because those ending with an *e* not accented, as *jeune*, young; *facile*, easy; &c. have their Masculine and Feminine terminations alike.

Q. *How do French Adjectives vary their terminations with respect to Gender and Number?*

A. The general Rules are to annex an *e* to them, for the feminine Gender; and an *s* for the Plural Number; as *grand*, makes *grande*, for the feminine Gender singular; and *grands* masculine, *grandes* feminine, for the plural: as to their irregularities, see the Grammar, p. 64.

Q. *What is meant by degrees of Comparison?*

A As Adjectives are made use of to express the qualities or conditions of Substantives, there are expressions called *Degrees of Comparison*, which serve to increase or diminish those qualities, &c. in order to ascertain the real or apparent differences of the objects of our discourse.

Q. *How many degrees of Comparison are there?*

A. Three, which are distinguished by the denominations of POSITIVE, COMPARATIVE, and SUPERLATIVE.

Q. *What is the Positive?*

A. The Positive is the adjective in its natural signification, without any regard to the increasing or diminishing of it; as *grand*, great; *petit*, small; *fort*, strong; &c.

Q. *What is the Comparative?*

A. The Comparative increases or diminishes the signification of the Positive; and is formed, in French, by putting either *plus* (more) or *moins* (less) before the Adjective; as *plus grand* or *moins grand*, greater or less great; *plus petit*, or *moins petit*, smaller or less small.

Q. *What is the Superlative?*

A. The Superlative expresses the signification of the Adjective in the highest or lowest degrees of all; and is formed, in French, by putting *le plus*, *la plus*, *les plus* (the most) or *le moins*, *la moins*, *les moins*, (the least) before the Adjective, according to the Gender and Number of the Substantive it relates to; as in these Examples: *il est le plus grand, mais le moins fort de tous*, he is the tallest, but the weakest of all; *votre Tante est la plus riche, mais la moins liberale de vos Parens*, your Aunt is the richest, but the least liberal of your relations; &c.

Q. *Do all French Adjectives form the Degrees of Comparison in the same manner?*

A. No; for the three following Adjectives have a Comparative and superlative of their own; viz.

POSITIVE.	COMPARATIVE.	SUPERLATIVE.
Bon, good;	*meilleur*, better;	*le meilleur*, the best;
Mauvais, bad;	*pire*, worse;	*le pire*, the worst;
Petit, little;	*moindre*, less;	*le moindre*, the least;

Yet the two last may also be compared with *plus* and *le plus*, prefixed to their Positive; for we frequently say *plus mauvais, plus petit*, &c. But never *plus bon*.

CHAP. V.

Of Pronouns in General.

Q. *What are Pronouns?*
A. They are Words of a peculiar use in Speech; some serving as substitutes for Substantives, and others performing the office of Adjectives.
Q. *How many sorts of pronouns are there?*
A. There are six sorts, which are distinguished by the following names: viz.

The Personal,	*Les Personnels.*
The Conjunctive,	*Les Conjonctifs.*
The Possessive,	*Les Possessifs.*
The Absolute,	*Les Absolus.*
The Demonstrative,	*Les Demonstratifs.*
The Relative,	*Les Relatifs.*

Q. *What are the Peronsal Pronouns?*
A. They are those which directly denote Persons, and are used instead of their name; as *Je* I, *tu* thou, *il* he, *elle* she, for the Singular; *Nous* we, *vous* you or ye, *ils* or *elles* they, for the Plural. See the Conjugations of Verbs, which are annexed to CHAP, vi. p. 104.
Q. *What are the Conjunctive Pronouns?*
A. The Conjunctive Pronouns are also used instead of the Personal Pronouns in this respect, that they are either governed by Verbs, or set after Prepositive particles; as *moi* or *me* me; *toi* or *te* thee; *le*, *la*, *elle*, or *lui*, *se*, *soi*, which may be rendered by *him*, *her*, or *it*, in the Singular: *Nous* us; *vous* you *or* ye; *eux*, *elles*, *les*, *leur*, or *se*, for the Plural; according to the sense they imply.
Q. *What are the Possessive Pronouns?*
A. They are Pronouns which indicates the Possession of the Object before which they are placed; as *mon livre*, my book; *ta plume*, thy pen; *son chapeau*, his hat; &c.

As these Pronouns perform the office of Adjectives, they must likewise agree, in French, with the Gender and Number of the Substantive which they pre cede.

Q. *What are the Absolute Pronouns?*

A. They are Pronouns which also indicate possession, but in an *absolute* sense, that is to say, without having a Substantive annexed to them: though they relate to one already expressed before. These are *le mien* or *la mienne*, mine; *le tien* or *la tienne* thine; *le nôtre* or *la nôtre*, ours; &c. They likewise agree in French, with the Gender and Number of the Substantives they relate to.

Q. *Are these two last sorts always placed among Pronouns?*

A. They are so by the generality of Grammarians, because they serve as Substitutes for Conjunctive Pronouns; for instance when I say *c'est mon livre*, it is my book; *c'est le mien*, it is mine; these Phrases imply, *ce livre est a moi*, this book belongs to me; &c.

Q. *What are the Demonstrative Pronouns?*

A. They are pronouns which serve to point out any person or Object whatever; as *ce Monsieur*, this *or* that Gentleman; *cet Enfant*, this *or* that Child; *cette maison*, this *or* that house; *ces Arbres*, this *or* those trees; &c.

Q. *Are the Pronouns* ce *and* cet *used indifferently in French?*

A. No; for *ce* is only used before a Substantive of the Masculine Gender, beginning with a Consonant or *h* aspirated; and *cet before* a Substantive Masculine, beginning with a vowel or *h* mute.

Q. *What are the Relative Pronouns?*

A. They are Pronouns that generally have a relation to a preceding Substantive, which is called by Grammarians, the Antecedent; as *le Maitre qui enseigne*, the Master who Teaches; *le livre que j'ai acheté*, the book which I have bought; &c. But when they are used for asking Questions, they commonly begin a Sentence; as *Qui vous appelloit?* Who called you? *Que dites-vous?* What are you saying? &c. These six classes of Pronouns are distinctly exhibited in the two following pages: viz.

A COMPACT DISPLAY

Of the six different Classes of Pronouns described in this Chapter, together with their respective Significations.

PERSONAL PRONOUNS.

Singular.		Plural.	
Je,	*I.*	Nous,	*We.*
Tu,	*thou.*	Vous,	* *You* or *ye.*
Il,	*He,* } *It.*	Ils,	} *They.*
Elle,	*She,* } *It.*	Elles,	} *They.*

CONJUNCTIVE PRONOUNS.

Singular.		Plural.	
Moi *or* me,	*Me.*	Nous,	*Us.*
Toi *or* te,	*Thee.*	Vous,	*You* or *ye.*
Lui, se, soi, *c.*	} *Him,* } *It.*	Eux *m.* elles *f.*	} *Them.*
Le *m.* la, elle *f.*	} *Her,* } *It.*	Les, leur, se *c.*	} *Them.*

POSSESSIVE PRONOUNS.

Singular.		Plural.	
Mon *m.* ma, *f.*	*My.*	Mes *c.*	*My.*
Ton *m.* ta *f.*	*Thy.*	Tes *c.*	*Thy.*
Son *m.* sa *f.*	*His,* or *her, its.*	Ses *c.*	*His* or *her.*
Notre *c.*	*Our.*	Nos *c.*	*Our.*
Votre *c.*	*Your.*	Vos *c.*	*Your.*
Leur *c.*	*Their.*	Leurs *c.*	*Their.*

---

* This Pronoun (*you* as well as *vous*) is, through custom, which gives law to Grammar, used either for the Plural or Singular Number.

ABSOLUTE PRONOUNS.

Singular.		Plural.	
Le mien *m.* La mienne *f.*	*Mine.*	Les miens *m.* Les miennes *f.*	*Mine.*
Le tien *m.* La tienne *f.*	*Thine.*	Les tiens *m.* Les tiennes *f.*	*Thine.*
Le sien *m.* La sienne *f.*	*his or hers.*	Les siens *m.* Les siennes *f.*	*his* or *hers*
Le nôtre *m.* la nôtre *f.*	*Ours.*	Les nôtres *c.*	*Ours.*
Le vôtre *m.* la vôtre *f.*	*Yours.*	Les vôtres *c.*	*Yours.*
Le leur *m.* la leur *f.*	*Theirs.*	Les leurs *c.*	*Theirs.*

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

Singular.		Plural.	
Ce *et* cet *m.* Cette *f.* Celui *m.* celle *f.*	*This* or *That*	Ces *c.* Ceux *m.* Celles *f.*	*These* or *Those.*
Ceci *c.* Celui-ci *m.* Celle-ci *f.*	*This* or *This here.*	Ceux-ci *m.* Celles-ci *f.*	*These* or *These here.*
Celà *c.* Celui-là *m.* Celle-là *f.*	*That* or *That there*	Ceux-là *m.* Celles-là *f.*	*Those* or *Those here.*

RELATIVE PRONOUNS.

Singular.		Plural.	
Qui *c.*	*Who* or *that.*	Qui *c.*	*Who* or *that.*
Que *c.*	*Whom* or *that.*	Que *c.*	*Whom* or *that.*
Quel *m.* quelle *f.*	*What,* which.*	Quels *m.* quelles *f.*	*What, which.*
Lequel *m.* laquelle *f.*	*Which.*	Lesquelles *m.* lesquelles *f.*	*Which.*
Dont *c.* *whose, of whom,* &c.		Dont *c.* *whose, of whom,* &c.	

* Besides the signification prefixed to this Pronoun, it is also rendered by *ce qui, ce que* and *quoi;* according to the sense it implies.

CHAP. VI.

Of Verbs in General.

Q. *What are Verbs?*

A. They are words which serve to express either the being or Condition of their Subjects, as *Etre*, to Be; *Rester*, to Stand; or the actions corporeal and mental which they do; as *Parler*, to Speak; *Penser*, to think; &c.

Q. *How many sorts of Verbs are there?*

A. There are, generally speaking, but two sorts, *viz.* The Personal and the Impersonal.

Q. *What is a personal Verb?*

A. It is a Verb that can be conjugated with three Personal Pronouns in each number; as *Je parle*, I speak; *tu parles*, thou speakest; *il parle*, he speaks; &c.

Q. *What is an impersonal Verb?*

A. It is a verb that can only be conjugated in the third Person of the Singular Number; as *il pleut*, it rains; *il pleuvoit*, it did rain; *il plut*, it rained; &c.

Q. *How are verbs distinguished with respect to their use and significations?*

A. By six different denominations, of which it will be sufficient, for our present purpose, to mention the two following; The *Auxiliary* and *Active Verbs**.

Q. *What are the Auxiliary Verbs?*

A. They are a kind of Verbs which being prefixed to the Participle of other Verbs, help to convey the meaning of such actions or conditions as cannot be expressed by single words in modern Languages, as *J'ai donné*, I have given; *Je suis blamé*, I am blamed; &c. There are but two of them; viz. *Avoir*, to Have, *Etre*, to Be.

---

* The name and use of the other kinds of Verbs may be known, if required, by referring to the *Practical French Grammar*. p. 92.

Q. *What are Active Verbs?*

A. They are Verbs, that express an action that passes from an Agent to an object; as *He drinks wine, (il boit du vin)*; in which Phrases, *drinks* is the Verb active; *He*, the Agent, and *wine*, the object of that action.

Q. *What grammatical Accidents are there in French Verbs?*

A. There are four, *viz.* The Moods, Tenses, Numbers, and persons, of their respective Conjugations.

Q. *What is meant by the Conjugation of a Verb?*

A. The due distribution of the several inflections of a Verb, into Moods, Tenses, Numbers and Persons.

Q. *How many different Conjugations are there in French?*

A. There are four, which are known by the Termination of the infinitive Moods of Verbs.

Q. *What are the peculiar marks of Conjugation?*

A. The first ends in *er*, as *Donner*, to Give—The second in *ir*, as *Finir*, to Finish—The third in *oir*, as *Recevoir*, to Receive—The fourth in *re*, as *rendre*, to Restore. But as some Verbs vary in their inflections, they are distinguished into *Regular*, and *Irregular* Verbs.

Q. *What is signified by Moods?*

A. They are divers distinctions that are made in the manner of using Verbs, in order to express the different circumstances of Actions, conditions, or Sensations.

Q. *How many moods are there in Verbs?*

A. Four, which are called the Infinitive, Indicative, Subjunctive, and Imperative.

Q. *What is meant by Tenses?*

A. They are the divisions of the Moods, which serve to indicate, by various endings, the time in which something is, was, or shall be done; and are therefore called *Present*, *Imperfect*, *Preterite*, and *Future* Tenses.

Q. *What are persons in Verbs?*

A. Those inflections that are adapted to their respective Personal Pronouns; there are three in each Number, as may be seen in the following Conjugations.

CONJUGAISON DU VERBE AVOIR. (3 ir.)

INFINITIF.

Present,	Avoir,	*to Have.*
Participle prés.	ayant,	*having.*
Participle prét.	eu *m, e f.*	*had.*

INDICATIF.

Présent.		Compose du Prés.	
S. 1. J'ai,	*I have ;*	eu	*had.*
2. Tu as,	*thou hast ;*	été,	*been.*
3. Il *ou* elle *a,*	*he or she has ;*	1. donné,	*given.*
P. 1 Nous avons,	*we have ;*	2. fini.	*finished.*
2. Vous avez,	*you have ;*	3. reçu,	*received.*
3. Ils *ou* elles ont,	*they have ;*	4. rendu,	*restored.*

Imparfait.		Comp. de l'Imp.	
S. J'avois.	*I had.*	eu	*had.*
Tu avois,	*thou hadst.*	été,	*been.*
Il avoit.	*he had.*	1. donné,	*given.*
P. Nous avoient,	*we had.*	2. fini,	*finished.*
Vous aviez	*you had.*	3. reçu,	*received.*
Ils avoient,	*they had.*	4. rendu,	*restored.*

Prétérit.		Comp. du Prét	
S. J'eus,	*I had.*	eu,	*had.*
Tu eus,	*thou hadst.*	été,	*been.*
Il eut,	*he had.*	1. donné	*given.*
P. Nous eumes,	*we had.*	2. fini,	*finished.*
Vous eutes,	*you had.*	3. reçu,	*received.*
Ils eurent,	*they had,*	4. rendu,	*restored.*

Future.		Comp. du Future.	
S. J'aurai,	*I shall or will have;*	eu	*had.*
Tu auras,	*thou shalt have.*	été,	*been.*
Il aura,	*he shall have.*	1. donné	*given.*
P. Nous aurons,	*we shall have.*	2. fini,	*finished.*
Vous aurez,	*you shall have.*	3. reçu,	*received.*
Ils auront,	*they shall have.*	4. rendu,	*restored.*

SUBJONCTIF.

Présent.		Composé du Prés.	
S. Que	*That.*	Quoique	*Although*
J'aie,	*I may have;*	eu,	*had.*
Tu aies,	*thou may'st have;*	été,	*been.*
Il ait	*he may have.*	1. donné,	*given.*
P. Nous ayons,	*we may have;*	2. fini,	*finished.*
Vous ayez,	*you may have;*	3. reçu,	*received.*
Ils aient,	*they may have;*	4. rendu,	*restored.*

Imparfait.		Comp. de l'Imp.	
S. J'aurois,	*I shoud have;*	eu,	*had.*
Tu aurois,	*thou should'st have;*	été,	*been.*
Il auroit,	*he should have;*	1. donné,	*given.*
P. Nous aurions,	*we should have;*	2. fini,	*finished.*
Vous auriez,	*you should have;*	3. reçu.	*received.*
Ils auroient	*they should have;*	4. rendu,	*restored.*

*** The capital Letters *S. P.* which are placed before and at the begining of the subdivisions of the

Prétérit.		Comp. du Prét.	
S. J'eusse,	*I might have;*	eu,	*had.*
Tu eusses,	*thou might'st have;*	été,	*been.*
Il eût,	*he might have.*	1. donné,	*given.*
P. Nous eussions,	*we might have;*	2. fini,	*finished.*
Vous eussiez,	*you might have;*	3. reçu,	*received.*
Ils eussent,	*they might have;*	4. rendu,	*restored.*

IMPERATIF.

Aie.	*Have* or *have thou;*	Ayons,	*Let us have;*
Qu'il ait,	*let him have;*	Ayez,	*have* or *have you:*
Qu'elle ait,	*let her have.*	Qu'ils aient,	*let them have.*

CONJUGAISON DU VERBE ETRE (4 IR.)

INFINITIF.

Présent,	Etre,	*to Be*
Participle prés.	étant,	*being.*
Participle prét.	été, *c.*	*been.*

INDICATIF.

Présent.		Composé du Prés.	
S. 1. Je suis,	*I am;*	content,	*satisfied.*
2. Tu es,	*thou art;*	prét,	*ready.*
3. Il *ou* elle est,	*he* or *she is.*	1. estimé,	*esteemed.*

Tenses, denote their respective *Singular* and *Plural* Numbers. The figures 1. 2. 3. in the first column, indicate the three different *Persons* of each Number; those of the second column, viz. 1. 2. 3. 4. serve to point out the particular conjugation of those Verbs to which the adjoined Participles belong; for *donné* comes from *Donner*, &c.

P. 1. Nous sommes,	*we are;*	2. punis,	*punished*
2. Vous êtes,	*you are;*	3. reçus,	*received.*
3. Ils *ou* elles sont,	*they are.*	4. craints,	*dreaded.*

Imparfait.		Comp. de l'Imp.	
S. J'étois,	*I was;*	content,	*satisfied.*
Tu étois,	*thou wast;*	prêt,	*ready.*
Il étoit,	*he was.*	1. estimé,	*esteemed.*
P. Nous étions,	*we were;*	2. punis,	*punished.*
Vous étiez,	*you were;*	3. reçus,	*received.*
Ils étoient,	*they were.*	4. craints,	*dreaded.*

Prétérit.		Comp. du Prét.	
S. Je fus,	*I was;*	content,	*satisfied.*
Tu fus,	*thou wast;*	prêt,	*ready.*
Il fut,	*he was.*	1. estimé,	*esteemed.*
P. Nous fumes,	*we were;*	2. punis,	*punished.*
Vous futes,	*you were;*	3. reçus,	*received.*
Ils furent,	*they were.*	4. craints,	*dreaded.*

Future.		Comp. du fut.	
S. Je serai,	*I shall* or *will be;*	content,	*satisfied.*
Tu seras,	*thou shalt be;*	prêt,	*ready.*
Il sera,	*he shall be.*	1. estimé,	*esteemed.*
P. Nous serons,	*we shall be;*	2. punis,	*punished.*
Vous serez,	*you shall be;*	3. reçus,	*received.*
Ils seront,	*they shall be.*	4. craints,	*dreaded.*

SUBJONCTIF.

Présent.		Compose du Prés.	
S. Que,	*That,*	Quoique,	*Although.*
Je sois,	*I may be;*	content,	*satisfied.*
Tu sois,	*thou may'st be;*	prêt,	*ready.*
Il soit,	*he may be;*	1. estimé,	*esteemed.*

P. Nous soyons, *we may be;*		2. punis,	*punished.*
Vous soyez, *you may be;*		3. reçus,	*received.*
Ils soient, *they may be.*		4. craints,	*dreaded.*

Imparfait.		Comp. de l'Imp.	
S. Je serois,	*I should be;*	content,	*satisfied.*
Tu serois,	*thou should'st be;*	prêt,	*ready.*
Il seroit,	*he should be.*	1. estimé,	*esteemed.*
P. Nous serions,	*we should be;*	2. punis,	*punished.*
Vous seriez,	*you should be;*	3. reçus,	*received.*
Ils seroient,	*they should be.*	4. craints,	*dreaded.*

Prétérit.		Comp. du Prét.	
S. Je fusse,	*I might be;*	content,	*satisfied.*
Tu fusses,	*thou might'st be;*	prêt,	*ready.*
Il fût,	*he might be.*	1. estimé,	*esteemed.*
P. Nous fussions,	*we might be;*	2. punis,	*punished.*
Vous fussiez,	*you might be;*	3. reçus,	*received.*
Ils fussent,	*they might be.*	4. craints,	*dreaded.*

IMPERATIF.

Singulier.		Plurier.	
Sois,	*Be* or *be thou.*	Soyons,	*Let us be.*
Qu'il soit,	*let him be.*	Soyez,	*be or be you.*
Qu'elle soit,	*let her be.*	Qu'ils soient,	*let them be.*

*** Learners are to observe, that all Adjectives and Participle of the Preterite, which are annexed to any of the inflections of this Verb, must be of the same *Gender* and *Number* as the Pronoun or Substantive that is adapted

MODELE DE LA Ière. CONJUGAISON.

:o:

INFINITIF.

Présent,	Donner,	*to Give.*
Participle prés.	donnant,	*giving.*
Participle prét.	donné *m.* e *f.*	*given.*

INDICATIF.

Présent.		Composé du Prés.
Je donne,	*I give ;*	J'ai donné,
Tu donnes,	*Thou givest ;*	*I have given ;*
Il donne,	*He gives.*	Tu as donné,
		Thou hast given ;
Nous donnons,	*We give ;*	Il a donné,
Vous donnez,	*You give ;*	*He has given.*
Ils donnent,	*They give.*	&c.
		Comp. de l'Imp.
Imparfait.		
		J'avois donné,
Je donnois,	*I did give ;*	*I had given ;*
Tu donnois,	*Thou didst give ;*	Tu avois donné,
Il donnoit,	*He did give.*	*Thou hast given ;*
		Il avoit donné,
Nous donnions,	*We did give ;*	*He had given.*
Vous donniez,	*You did give ;*	&c.
Ils donnoient,	*They did give.*	
		Comp. du Prét.
Prétérit.		
Je donnai,	*I gave ;*	J'eus donné,
Tu donnas,	*Thou givest ;*	*I had given ;*
Il donna,	*He gave.*	Tu eus donné,
		Thou hadst given ;
Nous donnames,	*We gave ;*	Il eut donné,
Vous donnates,	*You gave ;*	*He had given.*
Ils donnèrent,	*They gave ;*	&c.

---

to them is of ; as in the following examples ; *Je suis content* m. sing. *je suis contente* f. sing. *&c. Nous sommes punis* m. plur. *nous sommes punies* f. plur. and so on.

FUTURE.

Singulier.		Plurier.	
Je donnerai,	*I shall or will give;*	Nous donnerons,	*We shall give;*
Tu donneras,	*Thou shalt give;*	Vous donnerez,	*You shall give;*
Il donnera,	*He shall give.*	Ils donneront,	*They shall give.*

SUBJONCTIF.

Présent.

Je donne,	*I may give;*
Tu donnes,	*Thou may'st give:*
Il donne,	*He may give.*
Nous donnions,	*We may give;*
Vous donniez,	*You may give;*
Ils donnent,	*They may give.*

Imparfait.

Je donnerois,	*I should give;*
Tu donnerois,	*Thou should'st give;*
Il donneroit,	*He should give.*
Nous donnerions,	*We should give;*
Vous donneriez,	*You should give;*
Ils donneroient,	*They should give.*

Prétérit.

Je donnasse,	*I might give;*
Tu donnasses,	*Thou might'st give;*
Il donnât,	*He might give.*
Nous donnassions,	*We might give;*
Vous donnassiez,	*You might give;*
Ils donnassent,	*They might give;*

Composé du Prés.

J'aie donné,
I may have given;
Tu aies donné,
Thou may'st have given;
Il ait donné,
He may have given.
&c.

Comp. de l'Imp.

J'aurois donné,
I should have given;
Tu aurois donné,
Thou should'st have given;
Il auroit donné,
He should have given, &c.

Comp. du Prét.

J'eusse donné.
I might have given;
Tu eusses donné,
Thou might'st have given;
Il eût donné,
He might have given,
&c.

IMPERATIF.

Singulier.		Plurier.	
Donne,	*Give* or *give thou,*	Donnons,	*Let us give,*
Qu'il donne,	*let them give.*	Donnez,	*give* or *give you,*
Qu'elle donne,	*let her give.*	Qu'ils donnent,	*let them give.*

*** Most Verbs ending in *er* may be conjugated after this model; for there are but Four of that termination which deviate from it, viz. *Aller*, to go, *Envoyer*, to Send, *Puer*, to Stink, *Recouvrer*, to Recover; whose *Irregularities*, or indifferent inflections, are displayed in the *Practical French Grammar*, from p. 127, to p. 129.

MODELE DE LA IIde CONJUGAISON.

INFINITIF.

Present	Finir,	*to Finish.*
Participle près.	finissant,	*finishing.*
Participle pret.	fini *m*, e *f.*	*finished.*

INDICATIF.

Présent.		Composé du Prés.
Je finis,	*I finish;*	J'ai fini,
Tu finis,	*Thou finished;*	*I have finished;*
Il finit,	*He finishes.*	Tu as fini,
		Thou hast finished;
Nous finissons,	*We finish;*	Il a fini,
Vous finissez,	*You finish;*	*He has finished;*
Ils finissent,	*They finish.*	&c.

Imparfait.		Comp. de l'imp.
Je finissois,	*I did finish;*	J'avois fini,
Tu finissois,	*Thou didst finish;*	*I had finished;*
Il finissoit,	*He did finish.*	Tu avois fini,
		Thou had'st finished;
Nous finissions,	*We did finish;*	Il avoit fini,
Vous finissiez,	*You did finish;*	*He had finished;*
Ils finissoient,	*They did finish.*	&c.

Prétérit.		Comp. du Prét.
Je finis,	*I finished;*	J'eus fini,
Tu finis,	*Thou finishedst;*	*I had finished;*
Il finit,	*He finished.*	Tu eus fini,
		Thou hadst finished;
Nous finimes,	*We finished;*	Il eut fini,
Vous finites,	*You finished;*	*He had finished.*
Ils finirent,	*They finished.*	&c.

FUTURE.

Singulier.		Plurier.	
Je finirai,	*I shall or will finish;*	Nous finirons,	*We shall finish;*
Tu finiras,	*Thou shalt finish;*	Vous finirez,	*You shall finish;*
Il finira,	*He shall finish;*	Ils finiront,	*They shall finish;*

SUBJONCTIF.

Présent.		Composé du Prés.
Je finisse,	*I may finish;*	J'aie fini,
Tu finisses,	*Thou may'st finish;*	*I may have finished;*
Il finisse,	*He may finish.*	Tu aies fini,
		Thou may'st have finished;
Nous finissions,	*We may finish;*	Il ait fini,
Vous finissiez,	*You may finish;*	*He may have finished;* &c.
Ils finissent,	*They may finish.*	

Imparfait.		Comp. de l'Imp.
Je finirois,	*I should finish;*	J'aurois fini,
Tu finirois,	*Thou should'st finish;*	*I should have finished;*
Il finiroit,	*He should finish.*	Tu aurois fini.
		Thou should'st have finished,
Nous finirions,	*We should finish;*	Il auroit fini,
Vous finiriez,	*You should finish;*	*He would have finished;*
Ils finiroient,	*They should finish.*	&c.
Prétérit.		**Comp. du Prét.**
Je finisse,	*I might finish;*	J'eusse fini,
Tu finisses,	*Thou mihgt'st finish;*	*I might have finished*
Il finit,	*He might finish.*	Tu eusses fini,
		Thou might'st have finished;
Nous finissions,	*We might finish;*	Il eût fini,
Vous finissiez,	*You might finish;*	*He might have finished;*
Ils finissent,	*They might finish.*	&c.

IMPERATIF.

Singulier.		Plurier.	
Finis,	*Finish* or *finish thou;*	Finissons	*Let us finish;*
Qu'il finisse,	*let him finish;*	Finissez,	*finish* or *finish you;*
Qu'elle finisse,	*let her finish.*	Qu'ils finissent,	*let them finish;*

*** This Remark which Learners may make on the Verbs of this Conjugation is, that the Present and the Preterite of the Subjunctive Mood have nearly the same inflections; as they only differ, with respect to their terminations, in the third Person of the Singular Number: viz. *il finisse*, in the Present, and *il finît*, in the Preterite.

MODELE DE LA IIIème CONJUGAISON.

INFINITIF.

Présent.	Recevoir,	*to Receive.*
Participle Prés.	recevant,	*receiving.*
Participle pret.	reçu *m.* e *f.*	*received.*

INDICATIF.

Présent.

Je reçois,	*I receive;*
Tu reçois,	*Thou receivest;*
Il reçoit,	*He receives.*
Nous recevons,	*We receive;*
Vous recevez,	*You receive;*
Ils reçoivent,	*They receive.*

Imparfait.

Je recevois,	*I did receive;*
Tu recevois,	*Thou didst receive;*
Il recevoit,	*He did receive.*
Nous recevions,	*We did receive;*
Vous receviez,	*You did receive;*
Ils recevoient,	*They did receive;*

Prétérit.

Je reçus,	*I received;*
Tu reçus,	*Thou receivedst;*
Il reçus,	*He received.*
Nous reçumes,	*We received;*
Vous reçutes,	*You received;*
Ils reçurent,	*They received.*

Composé du Prés.

J'ai reçu,
I have received;
Tu as reçu,
Thou hast received;
Il a reçu,
He has received;
&c.

Comp. de l'Imp.

J'avois reçu,
I had received;
Tu avois reçu,
Thou hadst received;
Il avoit reçu,
He had received;
&c.

Comp du Prét.

J'eus reçu,
I had received;
Tu eus reçu,
Thou hadst received;
Il eut reçu,
He had received;
&c.

FUTURE.

Singulier.		Plurier.	
Je recevrai,	*I shall* or *will receive;*	Nous recevrons,	*We shall receive;*
Tu recevras,	*Thou shalt receive;*	Vous recevrez,	*You shall receive;*
Il recevra,	*He shall receive.*	Ils recevront,	*They shall receive.*

SUBJONCTIF.

Présent.		Composé du Près.
Je reçoive	*I may receive;*	J'aie reçu, *I may have received;*
Tu reçoives,	*Thou may'st receive;*	Tu aies reçu, *Thou may'st have received;*
Il reçoive,	*He may receive;*	Il ait reçu, *He may have received*, &c.
Nous recevions,	*We may receive;*	
Vous receviez,	*You may receive;*	
Ils reçoivent,	*They may receive;*	

Imparfait.		Comp. de l'Imp.
Je recevrois,	*I should receive;*	J'aurois reçu, *I should have received;*
Tu recevrois,	*Thou shoul'st receive;*	Tu aurois reçu, *Thou should'st have received;*
Il recevroit,	*He should receive.*	Il auroit reçu, *He should have received*, &c.
Nous recevrions,	*We should receive;*	
Vous recevriez,	*You should receive;*	
Ils recevroint,	*They should receive.*	

Prétérit.		Comp. du Prét.
Je reçuse,	*I might receive;*	J'eusse reçu, *I might have received;*
Tu reçusses,	*Thou might'st receive;*	Tu eusses reçu, *Thou might'st have received;*
Il recut,	*He might receive;*	Il eût reçu, *He might have received*, &c.
Nous reçevrions,	*We might receive;*	
Vous reçevriez,	*You might receive*,	
Ils reçussent,	*They might receive.*	

IMPERATIF.

Singulier.		Plurier.	
Reçois,	*Receive* or *receive thou;*	Recevons,	*Let us receive;*
		Recevez,	*receive* or *receive you;*
Qu'il reçoive,	*let him receive;*		
Qu'elle reçoive,	*let her receive.*	Qu'ils reçoivent,	*let them receive.*

*** The Verbs that are conjugated like this Model, are only *Apercevoir*, *Concevoir*, *Decevoir*, and *Percevoir;* for the Verb *Devoir* (to Owe) and its derivative *Redevoir*, though Regular, yet not ending in *cevoir*, have never a cedilla (ç) before *o* and *u*, but take the letter *d* before those inflections; as *je dois*, &c. and *je dus*, &c.

MODELE DE LA IVème. CONJUGAISON.

INFINITIF.

Présent,	Rendre,	*to Restore.*
Participe Prés.	rendant,	*restoring.*
Participe Pret.	rendu *m*, e *f.*	*restored.*

INDICATIF.

Présent.		Composé du Prés.
Je rends,	*I restore;*	J'ai rendu,
Tu rends,	*Thou restorest;*	*I have restored;*
Il rend,	*He restores.*	Tu as rendu,
		Thou hast restored;
Nous rendons,	*We restore;*	Il a rendu,
Vous rendez,	*You restore;*	*He has restored;*
Ils rendent,	*They restore;*	&c.

Imparfait.		Comp. de l'Imp.
Je rendois,	*I did restore;*	J'avois rendu, *I had restored;*
Tu rendois,	*Thou did'st restore;*	Tu avois rendu, *Thou had'st restored;*
Il rendoit,	*He did restore.*	Il avoit rendu, *He had restored, &c.*
Nous rendions,	*We did restore;*	
Vous rendiez,	*You did restore;*	
Ils rendoient,	*They did restore.*	

Prétérit.		Comp. du Prét.
Je rendis,	*I restored;*	J'eus rendu. *I had restored;*
Tu rendis,	*Thou restored;*	Tu eus rendu, *Thou had'st restored;*
Il rendit,	*He restored.*	Il eut rendu, *He had restored. &c.*
Nous rendimes,	*We restored;*	
Vous rendites,	*You restored;*	
Ils rendirent,	*They restored.*	

FUTURE.

Singulier.		Plurier.	
Je rendrai,	*I shall* or *will restore;*	Nous rendrons,	*We shall restore;*
Tu rendras,	*Thou shalt restore;*	Vous rendrez,	*You shall restore;*
Il rendra,	*He shall restore.*	Ils rendront,	*They shall restore.*

SUBJONCTIF.

Présent.		Composé du Prés.
Je rende,	*I may restore;*	J'aie rendu, *I may have restored;*
Tu rendes,	*Thou may'st restore;*	Tu aies rendu, *Thou may'st have restored;*
Il rende,	*He may restore.*	Il ait rendu, *He may'st have restored, &c.*
Nous rendions,	*We may restore;*	
Vous rendiez,	*You may restore;*	
Ils rendent,	*They may restore.*	

Imparfait.		Comp. de l'Imp.
Je rendrois,	*I should restore,*	J'aurois rendu, *I should have restored;*
Tu rendrois,	*Thou should'st restore;*	Tu aurois rendu, *Thou should'st have restored;*
Il rendroit,	*He should restore.*	Il auroit rendu, *He should have restored, &c.*
Nous rendrions,	*We should restore;*	
Vous rendriez,	*You should restore;*	
Ils rendroient,	*They should restore.*	

Prètérit.		Comp. du Prét.
Je rendisse,	*I might restore;*	J'eusse rendu, *I might have restored;*
Tu rendisses,	*Thou might'st restore;*	Tu euses rendu, *Thou might'st have restored;*
Il rendit,	*He might restore.*	Il eût rendu, *He might have restored, &c.*
Nous rendissions,	*We might restore;*	
Vous rendissiez,	*You might restore;*	
Ils rendissent,	*They might restore;*	

IMPERATIF.

Singulier.		Plurier.	
Rends,	*Restore* or *restore thou;*	Rendons,	*Let us restore;*
Qu'il rende,	*let him restore;*	Rendez,	*restore* or *restore you;*
Qu'elle rende,	*let her restore;*	Qu'ils rendent,	*let them restore.*

Verbs ending in *endre*, except *Prendre* and its Derivates, which are irregular, and those in *andre, erdre, ondre, and ordre;* as *Repandre, Perdre, Fondre, Mordre,* &c. form their inflections like those of this Model. As to the irregularities of other Verbs ending in *re*, see the *Practical French Grammar*, p. 184, &c.

VOCABULAIRE

FRANÇOIS ET ANGLOIS,

Des mots le plus en usage dans les deux Langues.

:o:

SECTION I.

Du Monde en Général.

Of the World in General.

		—*l'*air, *m.*	*the air*
DIEU, *m.*	*GOD*	—*la* terre,	*the earth*
le Créateur,	*the Creator*	—*l'*eau, *f*	*the water*
le Rédempteur,	*the Redeemer*	*le* tems,	*the time*
		le jour,	*the day*
le ciel,	*the heaven*	*la* nuit,	*the night*
le soleil,	*the sun*	*le* matin,	*the morning*
la lune,	*the moon*	*l'*aprés-midi, *f.*	*the afternoon*
une étoile,	*a star*	*le* soir,	*the evening*
les étoiles,	*the stars*	*un* an, or, *une* année	*a year*
une planette,	*a planet*		
les planettes,	*the planets*	*une* demi-année,	*half a year*
la mer,	*the sea*	*un* mois,	*a month*
une rivière,	*a river*	*les* mois de l'année	*the month of the year*
une source,	*a spring*		
une fontaine,	*a fountain*	Janvier,	*January*
une montagne,	*a mountain*	Février	*February*
une colline,	*a hill*	Mars,	*March*
une vallée,	*a valley*	Avril,	*April*
une plaine,	*a plain*	Mai,	*May*
un élément,	*an element*	Juin,	*June*
les élémens,	*the elements*	Juillet,	*July*
—*le* feu.	*the fire*	Août,	*August*

Septembre,	*September*
Octobre,	*October*
Novembre,	*November*
Décembre,	*December*
une semaine,	*a week*
les jours de la semaine	*the days of the week*
Lundi,	*Monday*
Mardi,	*Tuesday*
Mercredi,	*Wednesday*
Jeudi,	*Thursday*
Vendredi,	*Friday*
Samedi,	*Saturday*
Dimanche,	*Sunday*
une heure, (*h mute*)	*an hour*
un moment,	*a moment*
une saison,	*a season*
les quatre saisons,	*the four seasons*
—*le* printems,	*the spring*
—*lété*, *m.*	*the summer*
—*l'*automne, *f.*	*the autumn*
—*l'*hiver, *m.*	*the winter*
le vent,	*the wind*
les quatre vents,	*the four winds*
—*l'*Orient, *m.*	*the East*
—*l'*Occident, *m*	*the West*
—*le* Midi,	*the South*
—*le* Septentrion,	*the North*
une nuée *or* nue,	*a cloud*
un brouillard,	*a fog*
un orage,	*a storm*
une éclair,	*lightning*
le tonnerre,	*thunder*
*l'*arc-en-ciel,	*the rain bow*
une ondée,	*a shower*
la pluie,	*the rain*
la grêle,	*the hail*
la neige,	*the snow*
la glace,	*the ice*
le dégel,	*the thaw*
la rosée,	*the dew*

SECT. II.

D'un Pays en Général.

Of a Country in General.

Un empire,	*an empire*
un royaume,	*a kingdom*
une république,	*a republic*
*l'*Europe, *f.*	*Europe*
*l'*Asie, *f.*	*Asia*
*l'*Afrique, *f.*	*Africa*
*l'*Amérique, *f.*	*America*
1 *la* France,	*France*
2 *l'*Angleterre, *f.*	*England*
3 *l'*Ecosse, *f.*	*Scotland*
4 *l'*Irlande, *f.*	*Ireland*
5 *l'*Espagne, *f.*	*Spain*
6 *le* Portugal,	*Portugal*
7 *l'*Italie, *f.*	*Italy*
8 *la* Hollande,	*Holland*
9 *l'*Allemagne, *f.*	*Germany*
10 *la* Pologne,	*Poland*
11 *la* Suéde,	*Sweden*
12 *le* Danemarck,	*Denmark*
une capitale,	*a capital*
1 Paris,	*Paris*
2 Londres,	*London*
3 Edimbourgh,	*Edinburgh*
4 Dublin,	*Dublin*
5 Madrid,	*Madrid*
6 Lisbonne,	*Lisbon*
7 Rome,	*Rome*
8 Amsterdam,	*Amsterdam*
9 Vienne,	*Vienna*
10 Cracovie,	*Cracow*
11 Stockholm,	*Stockholm*
12 Copenhague,	*Copenhagen*
une nation,	*a nation*
un Européen,	*an European*
un Asiatique,	*an Asiatic*
un Africain,	*an African*
un Américain,	*an American*

un François, *a Frenchman*
un Anglois, *an Englishman*
un Ecossois, *a Scotchman*
un Irlandois, *an Irishman*
un Espagnol, *a Spaniard*
un Portugais, *a Portuguese*
un Italien, *an Italian*
un Hollandois, *a Dutchman*
un Allemand, *a German*
un Pollonnois, *a Pole*
un Suèdois, (*o-è*) *a Swede*
un Danois, (*o-è*) *a Dane*
une langue, *a lauguage*
*l'*Hébreu, *the Hebrew*
le Grec, *the Greek*
le Latin, *the Latin*
le François, *the French*
*l'*Anglois, *m.* *the English*
*l'*Ecossois, *m.* *the Scotch*
*l'*Irlandois, *m.* *the Irish*
*l'*Italien, *m.* *the Italian*
*l'*Espagnol, *m.* *the Spanish*
*l'*Allemand, *m.* *the German*
un village, *a village*
une paroisse, (*o-è* *a parish*
un hameau, *a hamlet*
une métairie, *a farm*
un champ, *a field*
un pré, *a meadow*
un verger, *an orchard*
un jardin, *a garden*
une maison, *a house*

SECT. III.

D'une Ville en Général.

Of a town in General.

Une ville, *a town*
une cité, *a city*
ville fortifiée, *fortified town*
gros bourg, *m.* *market town*
port de mer, *m.* *sea port*
une rue, *a street*
une cour, *a yard*
une place, *a square*
le marché, *the market*
*l'*hôtel de ville, *the town house*
une église, *a church*
une hôtellerie, *an inn*
une auberge, *an eating house*
un cabaret, *a public-house*
une taverne, *a tavern*
un café, *a coffee-house*
la comédie, *the play-house*
la prison, *the jail*
les portes, *the gates*
un pont, *a bridge*
les fauxbourgs, *the suburbs*
les habitans, *the inhabitants*
un art, *an art*
art libéral, *liberal art*
art méchanique, *mechanic art*
la théologie, *divinity*
la philosophie, *philosophy*
la médecine, *physic*
la chirurgie, *surgery*
le droit, (*o-è*) *law*
la rhétorique, *rhetoric*
la poësie, *poetry*
*l'*astronomie, *f.* *astronomy*
*l'*arithmétique, *f.* *arithmetic*
*l'*algèbre, *m.* *algebra*
la géométrie, *geometry*
la géographie, *geography*
*l'*architecture, *f.* *architecture*
la navigation, *navigation*
la musique, *music*
la chimie, *chymistry*
la peinture, *painting*
la sculpture, *carving*
*l'*imprimerie, *printing*
la dance, *dancing*
*l'*écriture, *f.* *writing*
un théologien, *a divine*
un philosophe, *a philisopher*
un historien, *an historian*

un médecin, *a physician*
un chirurgien, *a surgeon*
un apothicare, *an apothecary*
un avocat, *a lawyer*
un orateur, *an orator*
un poëte, *a poet*
un astronome, *an astronomer*
un géomètre, *a geometrician*
un géographe, *a geographer*
un architecte, *an architect*
un ingénieur, *an engineer*
un musicien, *a musician*
un chimiste, *(shi) a chemist*
un peintre, *a painter*
un statuaire, *a statuary*
un sculpteur, *a carver*
un imprimeur, *a printer*
maître de danse, *dancing-master*
maître de musique, *music-master*
maître d'écriture, *writing-master*
maître d'école, *school-master*
un sous-maitre, *an usher*
un écolier, *a scholar*
un comédien, *a stage player*
un bourgeois, *(o-è) a citizen*
un artisan, *a tradesman*
un négocient, *a merchant*
un jouaillier, *a jeweller*
un mercier, *a mercer*
un marchand drapier, *a woollen-draper*
un marchand de toile, *a linen-draper*
un marchand de soie, *a silk-mercer*
un parfumeur, *a perfumer*
un confiturier, *a confectioner*

un épicier, *a grocer*
un orfèvre, *a goldsmith* or *silversmith**
un chapelier, *a hatter*
un colporteur, *a pedlar*
un libraire, *a bookseller*
un relieur, *a bookbinder*
un barbier, *a barber*
un perruquier, *a wig-maker*
un horloger, *a watch-maker*
un boutonnier, *a button-maker*
un graveur, *an engraver*
un vitrier, *a glazier*
un verrier, *a glass-maker*
un chandelier, *a tallow-chandler*
un cirier, *a wax-chandler*
un brodeur, *an embroider*
un tapissier, *an upholsterer*
un fripier, *a cloths-broker*
un gantier, *a glazier*
un coutelier, *a cutler*
un fourbisseur, *a sword cutler*
un potier d'étain, *a pewterer*
un chaudronnier, *a brazier*
un drouineur, *a tinker*
un forgeron, *a smith*
un serrurier, *a blacksmith*
un maréchal, *a farrier*
un sellier, *a saddler*
un vanier, *a basket maker*
un tailleur, *a taylor*
un cordonnier, *a shoe-maker*
un savetier, *a cobler*
un tourneur, *a turner*
un charpentier, *a carpenter*
un menuisier, *a joiner*
un maçon, *a mason*

---

* These two Trades are denoted, in French, by the word *Orfévre* only.

un meunier, *a miller*
un boulanger, *a baker*
un pâtissier, *a pastry-cook*
un rôtisseur, *a cook*
un boucher, *a butcher*
un poissonnier, *a fish-monger*
un brasseur, *a brewer*
un aubergiste, *an inn-keeper*
un tonnelier, *a cooper*
un messager, *a carrier*
un courier, *a messenger*
un postillon, *a post-boy*
un batelier, *a warterman*
un bahutier, *a trunk-maker*
un bonnetier, *a cap-maker*
un passementier, *a lace-maker*
un tisserand, *a weaver*
un teinturier, *a dyer*
un pelletier, *a skinner*
un corroyeur, *a currier*
un tanneur, *a tanner*
un cordier, *a rope-maker*
uu épinglier, *a pin maker*
un fondeur, *founder*
un foulon, *a fuller*
un cocher, *a coachman*
un porteur de chaise, *a chairman*
un crocheteur, *a street porter*
un mendiant, *a beggar*
un instrument, *an instrument*
un crayon, *a pencil*
un pinceau, *a brush*
un outil, *a tool*
un marteau, *a hammer*
un maillet, *a mallet*
des tenailles, *f.* *pincers*
un foret, *a gimblet*
un virebrequin, *a wimble*
une lime, *a file*

une scie, *a saw*
une hache, *an axe*
une cognée, *a hatchet*
un ciseau, *a chisel*
des ciseaux, *scissors.*

SECT. IV.

D'une Maison en Général.

Of a House in General.

Une maison, *a house*
un hôtel, *a nobleman's house*
un apentis, *a shed*
un bâtiment, *a building*
la muraille, *the wall*
le fondement, *the foundation*
un coin, *a corner*
un auvent, *a pent-house*
un plancher, *a floor*
le plafond, *the ceiling*
un abat-jour, *a sky-light*
une boutique, *a shop*
un étage, *a story*
le premier étage, *the first story*
un bas étage, *a ground floor*
le grenier, *the garret*
le toit, *the roof*
un apartment, *a lodging*
*l'*escalier, *the stairs*
une porte, *a door* or *gate*
porte de devant, *fore-door*
porte de derriére, *back-door*
le seuil, *the threshold*
un guichet, *a wicket*
un gond, *a hinge*
un marteau, *a knocker*
une serrure, *a lock*
une clé ou clef, *a key*
un verrou, *a bolt*
un loquet, *a latch*

le vestibule, *the hall*
le salon, *the parlour*
une chambre, *a room*
un cabinet, *a closet*
une étude, *a study*
une salle à manger, *a dining-room*
une bibliothèque, *a library*
une garde-robe, *a wardrobe*
un balcon, *a balcony*
une fenêtre, *a window*
les vitres, *f.* *the glass-windows*
une fenêtre à chassis, *a sash-window*
les volets, *m.* *the shutters*
la dépense, *the buttery*
la somellerie, *the pantry*
la cuisine, *the kitchen*
le garde-manger, *the larder*
le lavoir, *the scullery*
la lingerie, *the laundry*
la brasserie, *the brew-house*
la boulangerie, *the bake-house*
le boucher, *the wood-house*
le four, *the oven*
la cave, *the cellar*
la cour, *the yard*
un puits, *a well*
*l'*écurie, *f.* *the stable*
les lieux, *m.* / *les* commodités, *f.* *the house of office*
un jardin, *a garden*
un remise, *a coach-house*
un attelier, *a work-house*
un magasin, *a ware-house*
une poutre, *a beam*
un soliveau, *a joist*
une latte, *a lath*
un ais, *a board*
une planche, *a shelf*
la boiserie, *the wainscot*
une pierre, *a stone*
pierre de taille, *free-stone*
une brique, *a brick*
une tuile, *a tile*
une ardoise, (*o-è*) *a slate*
du mortier, *a mortar*
de la chaux, *lime*
du sable, *sand*
les meubles, *the goods*
la garniture, *the furniture*
la tapisserie, *the tapestry*
un tableau, *a picture*
un miroir (*o-è*) *a looking-glass*
une bordure, *a frame*
un siège, *a seat*
une chaise, *a chair*
un fauteuil, *an arm-chair*
un tabouret, *a stool*
un escabeau *a joint-stool*
un marchepié, *a foot-stool*
un banc, *a bench*
un coussin, *a cushion*
un tapis, *a carpet*
une nape, *a table-cloth*
une assiette, *a plate*
une serviette, *a napkin*
un couteau, *a knife*
une gaine, *a sheath*
une fourchette, *a fork*
une cuiller, *a spoon*
une salière, *a salt-cellar*
un plat, *a dish*
une écuelle, *a porringer*
une saucière, *a saucer*
un essuie-main, *a towel*
une bouteille, *a bottle*
une carafe, *a decanter*
un verre, *a glass*
une chandelle, *a candle*
une bougie, *a wax-candle*
un chandelier, *a candlestick*
les mouchettes, *f.* *the snuffers*
un guéridon, *a stand*

un binet, *a save-all*
un panier, *a basket*
une corbeille, *a flasket*
une cruche, *a pitcher*
une cuvette, *a cistern*
un vaisseau, *a vessel*
une barrique, *a cask*
un perçoir *(o-è)* *a piercer*
un buffet, *a cupboard*
une armoire, *a clothes-press*
une commode, *chest of drawers*
un tiroir, *(o-è)* *a drawer*
un coffre, *a trunk*
une boîte, *a box*
une caisse, *a chest*
une valise, *a portmanteau*
un lit, *a bed*
la couche, *the bedstead*
colonnes de lit, *f.* *bed-posts*
ciel-de, lit, *m.* *top of the bed*
le fond-du-lit, *the tester*
le chevet, *the bolster*
lit-de-plumes, *feather-bed*
une paillasse, *a straw-bed*
un matelas, *a mattrass*
une courte-pointe, *a quilt*
un oreiller, *a pillow*
les couvertures, *f.* *bed clothes*
les draps, *m.* *the sheets*
les rideaux, *m.* *the curtains*
la ruelle du lit, *the bed-side*
la bassinoire, *warming-pan*
lit de parade, *a state-bed*
lit de repos, *a couch*
lit de camp, *a field bed*
un berceau, *a cradle*
une natte, *a mat*
une brosse, *des* vergettes } *a brush*
la cheminée, *chimney*
*l'*âtre, *m.* *the hearth*
la grillé de fer, *the grate*
les chenets, *the andirons*

le soufflet, *the bellows*
les pincettes, *the tongs*
la pelle, *the fire-shovel*
le fourgon, *the poker*
le garde-cendre, *the fender*
un écran, *a small screen*
un paravent, *a folding screen*
le feu, *the fire*
la flamme, *the blaze*
une étincelle, *a spark*
du bois, *(o-è)* *wood*
un fagot, *a faggot*
une bûche, *a billet*
du charbon, *coals*
charbon de terre, *pit-coals*
charbon de bois, *charcoals*
un tison, *a fire-brand*
les cendres, *the ashes*
la fumée, *the smoke*
la suie, *the soot*
boîte-à-fusil, *f.* *tinder-box*
la mèche, *l'*amadou, *tinder*
une allumette, *a match*
une pierre-à-feu, *a flint*
le briquet, *le* fusil, } *the steel*
un chaudron, *a kettle*
une marmite, *a porridge-pot*
le couvercle, *the lid*
le manche, *the handle*
*l'*anse, (d'un pot, &c.) *the ear*
une écumoire, *(o-è)* *a skimmer*
une cueiller-à-pot, *a ladle*
un trépié, *a trivet*
un coquemar, *a boiler*
un poêlon, *a skillet*
une poêle, *a frying-pan*
une casserole, *a stew-pan*
une tourtière, *a baking-pan*
un gril, *a gridiron*
une broche, *a spit*
une brochette, *a skewer*
une léchefaite, *a dripping-pan*

un tourne brouche,	*a jack*
un réchaud,	*a chafing-dish*
un potager, *un* fourneau,	*a stove*
un manequin,	*a hamper*
un seau	*a pail*
un balai	*a broom*
un torchon,	*a dusting-cloth*
un couloir, (*o-è*)	*a cullender*
une passoire, (*o-è*)	*a straner*
une râpe	*a greater*
un mortier	*a mortar*
un pilon	*a pestle*
un tamis	*a sieve*
un sac,	*a bag*
un cuvier, *une* cuve,	*a tub*

SECT. V.

Du Genre-humain.

Of Mankind.

Un homme	*a man*
homme âgé	*man in years*
un viellard	*an old man*
une femme	*a woman*
femme âgée	*woman in years*
une vieille	*an old woman*
un enfant	*a child*
petit enfant	*a little child*
les enfans	*the children*
un garçon	*a boy, lad*
une fille	*a girl, lass*
jeune homme	*young man*
jeune fille	*young girl*
les jeunes gens	*young people*
*l'*enfance *f.*	*childhood*
la jeunesse	*youth*
la virilité,	*manhood*
la vieillesse,	*old age*
un maître,	*a master*
une maîtresse,	*a mistress*
le mari	*the husband*
la femme	*the wife*
un tuteur *une* tutrice	*a guardian*
un ou *une* pupille	*a minor*
l hôte,	*the landlord*
*l'*hôtessé,	*the landlady*
un valet	*a footman*
une servante	*a servant maid*
les domestiques	*the servants*
le pére	*the father*
la mére	*the mother*
le fils	*the son*
la fille	*the daugter*
le frère	*the brother*
la sœur	*the sister*
*l'*ainé *m.* *l'*ainée *f.*	*the eldest*
le cadet *la* cadette	*the youngest*
le grand-père	*grand father*
la grand-mêre	*grand-mother*
le petit-fils	*grand-son*
la petite-fille	*grand-daughter*
les parens	*the relations*
un oncle	*an uncle*
une tante	*an aunt*
un neveu	*a nephew*
une niéce	*a niece*
un cousin *une* cousine	*a cousin*
le beau-père	*father-in-law*
la belle-mère	*mother-in-law*
un beau-fills	*son-in-law*
une belle fille	*daughter-in-law*
le beau-frère	*brother-in-law*
la belle-sœur	*sister-in-law*
le parain	*the god father*
la maraine	*the god-mother*
un filleul	*a god-son*
une filleulle	*a god daughter*

un ami *une* amie	*a friend*
un compagnon *une* compagne	*a companion*
un voisin *une* voisine	*a neighbour*

SECT. VI.

Des Parties du Corps, &c.

Of the Parts of the Body, &c.

Le corps	*the body*
un membre	*a limb*
la tête	*the head*
le visage	*the face*
le frônt	*the forehead*
les traits *m.*	*the features*
*l'*œil *m.*	*the eye*
les yeux	*the eyes*
le sourcil	*the eye-brow*
la paupière	*the eye-lid*
la prunelle de l'œil	*the eye-ball*
le nez	*the nose*
les narines *f.*	*the nostrils*
la joue	*the cheek*
une fossette	*a dimple*
la lèvre	*the lip*
lèvre de dessus	*upper lip*
lèvre de dessous	*under lip*
la bouche	*the mouth*
une dent	*a tooth*
les dents	*the teeth*
dents œillères	*eye-teeth*
dents machelières	*grinders*
la gencive	*the gum*
la mâchoire (*o-ĉ*)	*the jaw*
le palais	*the palate*
le gosier *la* gorge	*the throat*
*l'*oreille	*the ear*
la temple *ou* tempe	*the temple*
le menton	*the chin*
le cou, *ou* col	*the neck*
le sein	*the bosom*
la poitrine	*the breast*
l'épaule *f.*	*the shoulders*
le bras	*the arm*
bras droit	*right arm*
bras gauche	*left arm*
*l'*aisselle *f.*	*the arm-pit*
le coude	*the elbow*
le poignet	*the wrist*
le poing	*the fist*
la main	*the hand*
main-droite	*right-hand*
main-gauche	*left-hand*
le doigt	*the finger*
petit doigt	*little-finger*
doigt du milieu	*middle finger*
le pouce	*the thumb*
une jointure	*a joint*
*l'*ongle *m.*	*the nail*
le ventre	*the belly*
le nombril	*the navel*
le dos	*the back*
*l'*épine du dos *f.*	*back-bone*
les reins *m.*	*the loins*
le côté	*the side*
une côte	*the rib*
la ceinture	*the waist*
la hanche	*the hip*
*l'*âine *f.*	*the groin*
la cuisse	*the thigh*
le genou	*the knee*
le jarret	*the ham*
la jambe	*the leg*
le mollet *le* gras	*the calf of the leg*
le pié, *ou* pied	*the foot*
la cheville (du pié)	*the ancle*
la plante (du pié)	*the sole*
le talon	*the heel*

le coude-pié	*the instep*
*l'*orteille *m.*	*the great toe*
doigts du pié	*the toes*
la peau	*the skin*
un os	*a boue*
la moëlle	*the marrow*
la chair	*the flesh*
la graisse	*the fat*
le sang	*the blood*
une veine	*a vein*
une aretère	*an artery*
les pores *m.*	*the pores*
un nerf	*a sinew*
un muscle	*a muscle*
le crâne	*the scull*
le cerveau	*the brain*
les entrailles *f.*	*the entrails*
*l'*estomac *m.*	*the stomach*
les boyaux *m.*	*the bowels*
le cœur	*the heart*
les poumons *m.*	*the lungs*
le foie	*the liver*
les rognons *m.*	*the kidneys*
la rate	*the spleen*
le fiel	*the gall*
la vessie	*the bladder*
les cheveux *m.*	*the hair*
chevelure *f.*	*head of hair*
la barbe	*the beard*
une larme	*a tear*
la salive	*the spittle*
*l'*haleine *f.*	*the breath*
la voix,	*the voice*
la parole	*the speech*
un gémissement	*a groan*
un soupir	*a sigh*
*l'*éternuement *m.*	*sneezing*
le hoquet	*the hiccough*
le sommeil	*sleep*
le ronflement	*snoring*
la beauté	*beauty*
la laideur	*ugliness*
*l'*embonpoint *m.*	*plumpness*
la maigeur	*leanness*
la santé	*health*
la taille	*the shape*
*l'*air *m.*	*the looks*
la démarche	*the gait*
le port	*the carriage*
le geste	*the action*
une grimace	*grimace*
les cinq sens *m.*	*the five senses*
— *la* vue	*the sight*
—*l'*ouie *m.*	*the hearing*
—*l'*odorat *m.*	*the smell*
—*le* goût	*the taste*
—*le* toucher	*the feeling*
des engelures *f.*	*chilblains*
une brulure	*a burn, a scald*
un rhume	*a cold*
une toux,	*a cough*
un mal de tête	*a head-ach*
un mal de gorge	*a sore throat*
une dartre	*a tetter*
une verrue	*a wart*
une ride	*a wrinkle*
un bouton	*a pimple*
une loupe	*a wen*
une bosse	*a bunch*
une entorse	*a sprain*
une égragtignure	*a scratch*

SECT. VII.

Des Habillemens, et des Choses qu'on porte sur soi.

Of the apparel aud things which are worn.

Habit complet	*a suit of clothes*
habit de deuil	*mourning clothes*
un habit de drap	*a cloth coat*

un habit uni, *a plain coat*
habit gallonné, *a laced coat*
une veste, *a waistcoat*
veste de soie, *silk waistcoat*
veste de satin, *sattin waistcoat*
un gilet, *under waistcoat*
la culotte, *the breeches*
culotte de velour, *velvet breeches*
culotte de peau, *leather breeches*
un caleçon, *drawers*
un surtout, *a surtout*
une rédingote, *a great coat*
un manteau, *a cloak*
la doublure, *the linning*
les boutons, *m.* *the buttons*
boutonnières, *f.* *button-holes*
une chemise, *a shirt* or *shift*
chemise blanche, *clean shirt*
chemise sale, *dirty shirt*
chemise garnie, *ruffled shirt*
le collet *the neck* (*of a shirt*)
poignets, *m.* *the wristbands*
manchettes, *f.* *the ruffles*
le jabot, *the bosom*
une cravate, *a neckcloth*
une col *ou* tour de cou, *a stock*
un bonnet, *a cap*
bonnet de nuit, *a night-cap*
une robe de chambre, *a morning* or *night gown*
les bas, *m.* *the stockings*
bas de laine, *worsted stockings*
bas de coton, *cotton stockings*
bas de soie, *silk stockings*
chaussettes, *f.* *understockings*
chaussons, *m.* *socks*
les jarretières, *f.* *the garters*
les pantoufles, *f.* *the slippers*
les souliers, *m.* *the shoes*
les escarpins, *m.* *the pumps*
les boucles, *f.* *the buckles*
boucles d'argent, *silver buckles*
boucles d'acier, *steel buckles*
les bottes, *f.* *the boots*
un tire-bottes, *a boot-jack*
les éperons, *m.* *the spurs*
les guétres, *f.* *spatterdashes*
une perruque, *a wig*
perruque à queue *cue wig*
perruque à bourse *bag-wig*
perruque ronde *round-wig*
perruque à l'abbé *bob-wig*
un chapeau, *a hat*
chapeau uni *plain hat*
chapeau galonné *laced hat*
une cocarde *a cockade*
un mouchoir *a handkerchief*
un mouchoir de poche *a pocket-kandkerchief*
un mouchoir de cou, *un* fichu *a neck-handkerchief*
les gants, *m.* *the gloves*
gants de peau, *lenther-gloves*
gants de soïe *silk-gloves*
un manchon *a muff*
une montre *a watch*
montre d'or *gold watch*
montre d'argent, *silver-watch*
montre à répétition *repeater repeating-watch*
le cadran, *the pial late*
*l'*aiguille, *f.* *the hour-hand*
la boite, *the case*
la chaine *the kain*
le cordon *the string*
la clé *the key*
le crochet *the hook*
le cachet, *the seal*
une tabatière, *a snuff-box*

une bague	*a ring*
une bourse	*a purse*
une lorgnette	*opera-glass*
des lunettes	*spectacles*
une épée	*a sword*
le ceinturon	*the belt*
une canne	*a cane*
un bâton	*a stick*
une baguette	*a switch*
une houssine	*a twig*
un fouet	*a whip*
Des habit de femmes	*Of the women's clothes*
une chemise de femme	*a shift* / *a smock*
une gorgerette / *un* tour de gorge	*a tucker*
les manches *f.*	*the sleeves*
manchettes *f.*	*ruffles*
le corps	*the stays*
un corset	*a bodice*
des brassieres *f.*	*jumps*
un lacet	*a lace*
un poinçon	*a bodkin*
la pièce	*the stomacher*
une échelle	*a stomacher*
de rubans	*of ribbons*
une jupe	*a petticoat*
un jupon	*under-petticoat*
jupon piqué	*quilted petticoat*
un panier	*a hoop*
un fourreau	*a frock*
une robe	*a gown*
robe de toile	*linen gown*
robe de coton	*cotton gown*
robe d'Indienne	*calico gown*
robe de soîe	*silk gown*
une écharpe	*a scarf*
un tablier	*an apron*
un mantelet	*a cloak*
des mittaines *f.*	*mittens*
une coiffûre	*a head-dress*
une cornette	*a mob*
un collier	*a neck-lace*
un éventail	*a fan*
des boucles d'oreilles *f.*	*ear rings*
des pendans d'oreilles	*drops* or *pendants*
un anneau	*a plain ring*
un jonc	*a hoop ring*
un bracelet	*a bracelet*
un bouquet	*a nosegay*
des joyaux *m.*	*jewels*
des diamans *m.*	*diamonds*
un porte feuille	*pocket-book*

CHAP. VIII.

Des Alimens et de la Boisson.

Of food and drinks.

Un pain	*a loaf*
petit pain	*a roll*
du pain	*some bread*
pain blanc	*white bread*
pain bis	*brown bread*
pain frais	*new bread*
pain rassis	*stale bread*
de la mie	*some crumb*
de la croute	*some crust*
une tranche	*a slice*
un morceau	*a bit, a morsel*
une bouchée	*a mouthful*
du bouillon	*some broth*
de la soupe	*some soup*
de la viande	*some meat*
du bouilli	*boiled meat*
du rôti	*roast meat*
du bœuf	*some beef*
du veau	*some veal*
du mouton	*some mutton*
de l'agneau	*some lamb*
du porc	*some pork*

du lard	*some bacon*
du jambon	*some ham*
des saucisses *f.*	*sausages*
des tripes *f.*	*some tripe*
une volaille	*a fowl*
une poularde	*a pullet*
du poisson	*some fish*
de la sauce	*some sauce*
un œuf	*an egg*
du sel	*some salt*
du poivre	*some pepper*
de la muscade	*some nutmeg*
de la moutardé	*some mustard*
*de l'*huile	*some oil*
du vinaigre	*some vinegar*
du beurre	*some butter*
beurre frais	*fresh butter*
beurre salé	*salt butter*
du fromage	*some cheese*
un biscuit	*a biscuit*
un gâteau	*a cake*
un pâté	*a pye*
des confitures *f.*	*sweetmeats*
du sucre	*some sugar*
un flan	*a custard*
une tarte	*a tart*
une talmouse	*a cheesecake*
*de l'*eau *f.*	*some water*
du lait	*some milk*
du petit-lait	*some whey*
de la crême	*some cream*
de la bière	*some beer*
bière forte	*strong-beer*
du cidre	*some cyder*
du poiré	*some perry*
du vin	*some wine*
vin rouge	*red wine*
vin blanc	*white wine*
du thé	*some tea*
thé bou	*bohea tea*
thé verd	*green tea*
du café	*some coffee*
du chocolat	*some chocolate*
de l'eau de vie	*some brandy*

SECT. IX.

Des Divertissemens, &c.

Of Plays and Diversions.

Un jeu	*A game, a play*
un passe-tems	*a pastime*
un joujou	*a plaything*
une balle	*a ball*
un balon	*a foot-ball*
un volant	*a shuttle-cock*
une raquette	*a racket*
un batoir (*o-è*)	*a battle-dore*
une toupie	*a whirligig*
un sabot	*a top*
une corniche	*a gig*
une lanière	*a lash*
un cerceau	*a hoop*
une crécelle	*a rattle*
un bilboquet	*cup and ball*
des marbres	*marbles*
un siflet	*a whistle*
une canonière	*a pop-gun*
des échasses *f.*	*stilts*
le frape main	*hot-cockles*
le coupe-tête	*leap-frog*
le colin-maillard	*blind-man's buff*
à pair ou à non	*the game at even* or *odd*
à croix ou à pile	*the game at head or tail*
le jeu de boules	*the game at bowls*
le jeu de quilles	*the game at nine pins*
une boule	*a bowl*

le but	*the jack at (bowls)*
une quille	*a pin*
le jeu de barres	*the game of prison bars*
le jeu de la fossete	*the game at chuck farthing*
la poussette	*push-pin*
le jeu de la crosse	*the game at cricket*
une crosse	*a bat*
un cerf-volant	*a kite*
une brandilloire	*a swing*
une balançoire	*a see-saw*
un jeu de hasard	*a game of chance*
un jeu d'adresse	*a game of skill*
le jeu de paume	*the game at tennis*
le jeu de billiard	*the game of billiards*
le jeu de dames	*the game of draughts*
un damier	*draught-board*
le jeu des échecs	*the game at chess*
un échiquier,	*a chess board*
un jeu de cartes	*a pack of cards*
un atout *or* *une* triomphe	*a trump*
une main *une* levée	*a trick*
un jeton	*a counted*
une fiche	*a fish*
des dez *m.*	*some dice*

SECT. X.

Des Animaux & Oiseaux.

Of Animals and Birds.

Un Animal	*an animal*
un agneau	*a lamb*
une âne	*an ass*
une belette	*a weasel*
un bélier	*a ram*
une biche	*a hind*
un blaireau	*a badger*
un beuf *or* bœuf	*an ox*
un bouc	*a he goat*
une brebis	*an ewe*
un cerf	*a stag*
un chat	*a cat*
une chatte	*a she cat*
un cheval	*a horse*
des chevaux	*some horses*
une chèvre	*a she goat*
un chevreau	*a kid*
un chien	*a dog*
une chienne	*a bitch*
un cochon	*a hog, a pig*
une daim	*a deer*
une daine	*a doe*
un écureuil	*a squirrel*
un furet	*a ferret*
une génisse	*a heifer*
une jument	*a mare*
un lapin	*a rabbit*
un lièvre	*a hare*
un lion	*a lion*
un loup	*a wolf*
un mouton	*a sheep*
un ours	*a bear*
un poulain	*a colt*
un rat	*a rat*
un renard	*a fox*
un sanglier	*a wild-boar*
un singe	*a monkey*
une souris	*a mouse*
un taureau	*a bull*
une truie	*a sow*
une vache	*a cow*
un veau	*a calf*
Un Oiseau	*a Bird*
un aigle	*an eagle*
une alouette	*a lark*

une bécasse	*a woodcock*
une bécassine	*a snipe*
un canard	*a duck*
un chardonneret	*a goldfinch*
un cigne	*a swan*
un coq	*a cock*
un corbeau	*a raven*
une corneille	*a crow*
un dinde	*a turkey*
un faisan	*a pheasant*
une hirondelle	*a swallow*
une linette	*a linnet*
un moineau	*a sparrow*
une oie	*a goose*
un paon, *(pan)*	*a peacock*
une perdrix	*a partridge*
un perroquet	*a parrot*
une pie	*a magpie*
un pigeon	*a pigeon*
une poule	*a hen*
un poulet	*a chicken*
un rossignol	*a nightingale*
un serin	*a canary-bird.*

SECT. XI.

Des Poissons et Insectes.

Of Fishes and Insects.

Un Poisson	*A Fish*
une alose	*a shad*
un anchois	*an anchovy*
une anguille	*an eel*
un barbeau	*a barbel*
une barbue	*a dab*
une brochet	*a pike, jack*
une carpe	*a carp*
un carrelet	*a flounder*
une crevette	*a shrimp*
une écrevisse	*a crayfish*
écrevisse de mer	*a lobster*
un éperlan	*a smelt*
un goujon	*gudgeon*
un hareng	*a herring*
une huitre	*an oyster*
une limande	*a burt, bret*
un maquereau	*a mackerel*
une melette	*a sprat*
un merlan	*a whiting*
une merluche	*a haddock*
une morue	*a codfish*
une moule	*a muscle*
une perche	*a perch*
une pétoncle	*a cockle*
une plie	*a plaice*
un rouget	*a roach*
une sardine	*a pilchard*
un saumon	*a salmon*
une sole	*a soal, sole*
une tanche	*a tench*
une truite	*a trout*
un turbot	*a turbot*
une vendoise (o-è)	*a dace*
Un Insecte	*An Insect*
une abeille	*a bee*
une araignée	*a spider*
un bourdon	*a drone*
une cantharide	*a Spanish-fly*
un cerf-volant	*a horned beetle*
une chenille	*a caterpillar*
un ciron	*a hand-worm*
un cloporte	*a wood-louse*
un cousin	*a gnat*
un crapaud	*a toad*
un escarbot	*a beetle*
une fourmi	*an ant*
un frelon	*a hornet*
une grenouille	*a frog*
un grillon	*a cricket*
une guêpe	*a wasp*
un hanneton	*a cock-chafer*
un limaçon	*a snail*
une limace	*a slug*
une mouche	*a fly*
un papillon	*a butterfly*

un perce-oreille	*an ear-wig*	*un* taon	*an ox-fly*
un pou	*a louse*	*un* ver	*a worm*
une puce	*a flea*	*un* vermisseau	*a small worm*
une punaise	*a bug*	*un* ver-à-soie	*a silk-worm*
une sangsûe	*a leech*	*un* ver-luisant	*a glow-worm*
une sauterelle	*a grasshopper*	*une* vipère	*a viper*

SECT. XII.

Ajectifs communs et numéraux.

Common and numeral Adjectives.

Amiable *e**	*Amiable*	fidelle *c.*	*faithful*
adroit *m* e *f.*	*dexterous*	folâtre *c.*	*waggish*
aisé *m* e *f.*	*easy*	froid *m* e *f.*	*cold*
avare *c.*	*covetous*	gai *m* e *f.*	*gay, merry*
aveugle *c.*	*blind*	grand *m* e *f.*	*great, tall*
bas *m* se *f.*	*low, base*	gras *m* se *f.*	*fat*
beau *m.*	*fine, fair*	gros *m* se *f.*	*big, lusty*
belle *f.*	*handsome*	habile *c.*	*able, skilful*
blanc *m* he *f.*	*white*	hardi *m* e *f.*	*bold*
bleu *m* e *f.*	*blue*	haut *m* e *f.*	*high, lofty*
bon *m* ne *f.*	*good*	heureu-x *m* se *f.*	*happy*
brun *m* e *f.*	*brown*		*lucky*
chaud *m* e *f.*	*hot, warm*	importun *m* e *f.*	*troublesome*
clair *m* e *f.*	*clear*		
coupable *c.*	*guilty*	inquiet *m* e *f.*	*uneasy*
court *m* e *f.*	*short*	joli *m* e *f*	*pretty*
dernier *m* e *f.*	*last*	libre *c.*	*free*
different *m* e *f.*	*different*	malade *c*	*sick, ill*
difficile *c.*	*difficult*	noir *m* e *f.*	*black*
digne *c.*	*worthy*	obscur *m* e *f.*	*dark*
dou-x *m* ce *f.*	*sweet, gentle*	paresseu-x *m* se *f.*	*idle, lazy*
drole *c.*	*comical*	querelleu-r *m* se *f.*	*quarrelsome*
éclatant *m* e *f.*	*shining*		
égal *m* e *f.*	*equal, even*	rouge *c.*	*red*
enroué *m* e *f.*	*hoarse*	sourd *m* e *f.*	*deaf*
entêté *m* e *f.*	*stubborn*	tout *m* e *f.*	*all, every*
étourdi *m* e *f.*	*giddy*	utile *c,*	*useful*
facile *c.*	*easy*	vrai *m* e *f.*	*true*
fatigué *m* e *f.*	*weary, tired*		

* Besides what I have before observed, relative to the different Genders of French Adjectives, p. 98. Learners are to take notice that those which end with an *e* not

Numeral adjectives are those which serve to indicate Objects, either determining or declaring their *Number*, as *one*, *two*, *three*, *&c.* or by assigning or distinguishing their *Order* and Rank, as *the first*, *the second*, *&c.* for which reason, they are divided into *Cardinal* and *Ordinal* Numbers;* viz.

Nombres Cardinaux,		*Cardinal Numbers.*	
Un *m.* une *f.*	*One.*	1.	I.
Deux	*two.*	2.	II.
Trois	*three.*	3.	III.
Quatre	*four.*	4.	IV.
Cinq	*five.*	5.	V.
Six	*six.*	6.	VI.
Sept	*seven.*	7.	VII.
Huit	*eight.*	8.	VIII.
Neuf	*nine.*	9.	IX.
Dix	*ten.*	10.	X.
Onze	*eleven.*	11.	XI.
Douze	*twelve.*	12.	XII.
Treize	*thirteen.*	13.	XIII.
Quatorze	*fourteen.*	14.	XIV.
Quinze	*fifteen.*	15.	XV.
Seize	*sixteen.*	16.	XVI.
Dix-sept	*seventeen.*	17.	XVII.
Dix-huit	*eighteen.*	18.	XVIII.
Dix-neuf	*nineteen.*	19.	XIX.
Vingt	*twenty.*	20.	XX.
vingt-et-un	*twenty-one.*	21.	XXI.
vingt-deux	*twenty-two.*	22.	XXII.
vingt-trois	*twenty-three.*	23.	XXIII.
vingt-quatre	*twenty-four.*	24.	XXIV.

accented, as *amiable*, *avare*, &c. are not, in that respect, susceptible of any variation, but are common to both Genders.

* The word *Cardinal* signifies *chief* or *principal*, and is given to the first kind of Numerical Adjectives, because they are the root from which those that are called the *Ordinal Numbers* are derived. It must be observed, that the final consonant of *cinq*, *six*, *sept*, *huit*, *neuf*, and *dix*, are articulated at the end of a phrase, and before a word beginning with a vowel; and that the three compound numbers *dix-sept*, &c. are also pronounced *dis-set*, *dis-uit*, *dis-neuf*.

vingt-cinq	*twenty-five.*	25.	XXV.
vingt-six	*twenty-six.*	26.	XXVI.
vingt-sept	*twenty-seven.*	27.	XXVII.
vingt-huit	*twenty-eight.*	28.	XXVIII.
vingt-neuf	*twenty-nine.*	29.	XXIX.
Trente	*Thirty.*	30.	XXX.
trente-et-un	*thirty-one.*	31.	XXXI.
trente-deux, &c.	*thirty-two.*	32.	XXXII.
Quarante	*Forty.*	40.	XL.
quarante-et-un	*forty-one.*	41.	XLI.
quarante deux, &c.	*forty-two, &c.*	42.	XLII.
Cinquante	*Fifty.*	50.	L.
cinquante-et-un	*fifty-one.*	51.	LI.
cinquante-deux	*fifty-two, &c.*	52.	LII.
Soixante	*Sixty.*	60.	LX.
soixante-et-un	*sixty-one.*	61.	LXI.
soixante-deux	*sixty-two, &c.*	62.	LXII.
soixante-dix	*Seventy.*	70.	LXX.
soixante-onze	*seventy-one.*	71.	LXXI.
soixante-douze,&c.	*seventy-two, &c.*	72.	LXXII.
Quartre-vingt	*Eighty*	80.	LXXX.
quatre-vingt-un	*eighty-one.*	81.	LXXXI.
quatre-vingt-deux	*eighty-two, &c.*	82.	LXXXII.
quatre-vingt-dix	*Ninety.*	90.	XC.
quatre-vingt-onze	*ninety-one.*	91.	XCI.
quatre vingt douze	*ninety-two, &c.*	92.	XCII.
Cent	*Hundred.*	100.	C.
cent-un*	*hundred & one.*	101.	CI.
cent-vingt	*hundred & twenty*	120.	CXX.
cent-vingt et un &c.	*hundred & twenty-one, &c.*	121. &c.	CXXI.
cent-trente &c.	*hundred & thirty.*	130.	CXXX.

---

* Observe that though the *t* of *Vingt* be articulated in *vingt-et-un*, *vingt-deux*, &c. as far as *Trente*, yet it must not be sounded in *Quatre-vingt-un*, *quatre-vingt-onze*, nor in any of the other compound numbers, wherein the *gt* is not uttered. We never say in French *cent-et-un*, nor *cent-et-deux*, *cent-et-trois*, *&c.* neither *deux cents et un*, two hundred and one; *deux cent deux*, *&c.* as in English: but *cent-un*, *cent-deux*, and *cent-huit*, *cent-onze*, &c. without pronouncing the *t*.

Deux cents	*Two hundred.*	200. CC.
deux-cents-un	*two hundred & one.*	201. CCI.
deux-cents-deux	*two hundred & two.*	202. CCII.
&c.	&c.	&c.
Trois-cents	*Three hundred.*	300. CCC.
Quatre-cents	*four hundred.*	400. CD.
Cinq-cents	*five hundred.*	500. D.
Six-cents	*six hundred.*	600. DC.
Sept-cents	*seven hundred.*	700. DCC.
Huit-cents	*eight hundred.*	800. DCCC.
Neuf-cents	*nine hundred.*	900. CM *or* DCCCC
Mille	*a thousand.*	1000. M.
Deux-mille	*two thousand*	2000. II.M.
Trois-mille	*three thousand.*	3000. III.M.
Quatre-mille, &c.	*four thousand*	4000. IV.M.
Dix-mille .	*ten thousand.*	10,000 X.M.
Cinquante-mille	*fifty thousand.*	50,000. L.M.
Cent-mille	*hundred thousand.*	100,000. C.M.
Deux-cents-mille	*two hund. thousand.*	200,000. CC.M.
Cinq-cents-mille	*five hund. thousand.*	500,000. D.M.
Un million	*a million.* 1,000,000.	CCCCIↃↃↃↃ.

*** Learners are to observe....1st, That the Cardinal Numbers *un*, *vingt*, *cent*, and *million*, are susceptible of the following additions; viz. *Un* makes *une*, either before or relating to a Substantive of the feminine Gender; as *un Garçon*, one Boy; *une Fille*, one Girl; *j'en vois un* or *une*, I see one of them; &c. *Vingt* makes *vingts*, when annexed to *quatre* or *six* before a Substantive only; as *Quatre-vingts garçons*, and *Six vingts hommes*, but in no other instance; for we always write *Quatre-vingt-deux garçons*, &c. Both *Cent* and *Million* require an *s*, when used to denote more than one; as *deux cents*, two hundred, &c. *deux millions*, two millions, &c....2dly, That the Particle *et* or & is used before the *unit*, as far as *Quatre-vingt* (eighty) as in *vingt-et-un*, *trente-et-un*, *quarante-et-un*, &c. but not before the other numbers: and after *Qautre-vingt*, the conjuntive particle *et* is not used before the Unit.

Nombres Ordinaux.		*Ordinal Numbers.*	
Le Premier, *la* première,	1er.	*The First.*	1*st.*
le Second, *la* seconde	2d.	*the Second.*	2*d.*
le Troisième	3e.	*the Third.*	3*d.*
le Quatrième	4e.	*the Fourth.*	4*th.*
le Cinquième	5e.	*the Fifth.*	5*th.*
le Sixième	6e.	*the Sixth.*	6*th.*
le Septième	7e.	*the Seventh.*	7*th.*
le Huitième*	8e.	*the Eighth.*	8*th.*
le Neuvième	9e.	*the Ninth.*	9*th.*
le Dixième	10e.	*the Tenth.*	10*th.*
le Onzième*	11e.	*the Eleventh.*	11*th.*
le Douzième	12e.	*the Twelfth.*	12*th.*
le Treizième	13e.	*the Thirteenth.*	13*th.*
le Quatorzième	14e.	*the Fourteenth.*	14*th.*
le Quinzième	15e.	*the Fifteenth.*	15*th.*
le Seizième	16e.	*the Sixteenth.*	16*th.*
le Dix-septième	17e.	*the Seventeenth.*	17*th.*
le Dix-huitième	18e.	*the Eighteenth.*	18*th.*
le Dix-neuvième	19e.	*the Nineteenth.*	19*th.*
le Vingtième	20e.	*the twentieth.*	20*th.*
le Vingt-et-unième	21e.	*the Twenty-first.*	21*st.*
le Vingt-deuxième, *&c.*	22e.	*the Twenty-second.*	22*d.*
le Trentième	30e.	*the Thirtieth.*	30*th.*
le Quarantième	40e.	*the Fortieth.*	40*th.*
le Cinquantième	50e.	*the Fiftieth.*	50*th.*
le Soixantième	60e.	*the Sixtieth.*	60*th.*
le Quatre-vingtième	80e.	*the Eightieth.*	80*th.*
le Centième	100e.	*the Hundredth.*	100*th.*
le Cent-unième, *&c.*	101e.	*the Hundredth & First.*	101*st.*
le Deux-centième	200e.	*the two Hundredth.*	200*th.*
le Millième, *&c.*	1000e.	*the Thousandth.*	1000*th.*

* The vowel *e* is not dropt in *le* before *huit* and *huitième*, nor before *onze* and *onzième*; write *le huit, le huitième*; and *le onze, le onzième.*

SECT. XIII.

Verbes Français et Anglois.

French and English Verbs.

Abandonner,	*to forsake.*	ennuyer	*to weary.*
abréger	*to abridge.*	enseigner	*to teach.*
abolir	*to abolish.*	écrire	*to write.*
agir	*to act.*	étudier	*to study.*
aider	*to help, to aid.*	expliquer	*to explain.*
aporter	*to bring.*	fatiguer	*to tire.*
aprendre	*to learn.*	fouetter	*to whip, to lash.*
arrêter	*to stop, to arrest*	frapper	*to strike.*
		gager	*to bet.*
badiner	*to joke, to jest.*	gronder	*to scald.*
baiser	*to kiss.*	habiller	*to dress, to clothe.*
baisser	*to lower.*		
broder	*to embroider.*	inviter	*to invite.*
bruler	*to burn, to scald.*	jouer	*to play, to sport.*
cacher	*to hide, conceal.*	lire	*to read.*
		louer	*to praise, to hire.*
causer	*to cause, to prate.*	manger	*to eat.*
chagriner	*to vex.*	marcher	*to walk, to march.*
changer	*to change.*		
chanter	*to sing.*	négliger	*to neglect.*
chercher	*to seek.*	oublier	*to forget.*
choisir	*to choose.*	parler	*to speak, to talk.*
commencer	*to begin.*		
corriger	*to correct.*	punir	*to punish.*
cracher	*to spit.*	quereller	*to quarrel.*
crier	*to cry, to bawl.*	remercier	*to thank.*
danser	*to dance.*	saluer	*to salute.*
déchirer	*to tear.*	sauter	*to leap, to jump*
déjeuner	*to breakfast.*	tacher	*to endeavour.*
demander	*to ask, to demand.*	traduire	*to translate.*
		trembler	*to tremble.*
désobéir	*to disobey.*	tromper	*to deceive.*
échaper	*to escape.*	user	*to use, to wear,*
éclairer	*to lighten.*	vider *or* vider	*to empty.*
emprunter	*to borrow.*		
enfermer	*to shut in.*		

SECT. XIV.

Expressions qui sont Invariables.

*Expressions which are Invariables.**

Autrefois	*Formerly.*	sérieusement	*seriously.*
auparavant	*before.*	ensemble	*together.*
dernièrement	*lately.*	ensuite	*afterwards.*
aujourd'hui	*to-day.*	tour-à-tour	*by turns.*
à présent	*at present.*	oui vraiment	*yes indeed.*
maintenant	*now.*	non—non pas	*no—not.*
dans peu	*shortly.*	point du tout	*not at all.*
désormais	*hereafter.*	pourquoi	*why.*
trés-souvent	*very often.*	parce que	*because.*
toujours	*always.*	où d'où	*where from whence.*
rarement	*seldom.*	ici, d'ici	*here, from hence*
quelquefois	*sometimes.*	ici près	*just by.*
jamais	*never, ever.*	près d'ici	*hard by.*
à jamais	*for ever.*	là, de là	*there, from thence.*
ailleurs	*elsewhere.*	là haut	*above.*
d'ailleurs	*besides.*	là bas	*below.*
néanmoins	*nevertheless.*	d'en haut	*from above.*
pourtant	*however.*	d'en bas	*from bebow.*
tôt ou tard	*soon* or *late.*	en dedans	*within.*
bientôt	*very soon.*	en dehors	*without.*
trop tôt	*too soon.*	sur, dessus	*upon, on.*
trop tard	*too late.*	sous, dessous	*under.*
trop peu	*too little.*	plus, moins	*more, less.*
peu à peu	*little by little.*	de plus	*moreover.*
encore, *or* de rechef	*again.*	du moins	*at least.*
		sur-tout	*above all.*
pas encore	*not yet.*	tout au plus	*at the most.*

---

* The following expressions and the like, which are frequently used to make the sense of our Form of Speech either more clear, or better connected together, are called *invariable*, because they do not admit of a diversity of grammatical terminations, as those of the preceeding Sections do.

PHRASES FAMILIERES,

ET

Propres à exercer les Jeunes Gens dans la Langue Françoise.

1.	1.
Mon cher *m.* ma chère *f.*	*My dear.*
Mon cher enfant *m.* / Ma chère enfant *f.*	*My dear child.*
Mon bel ange	*My pretty angel.*
Mon amour	*My Love.*
Ma chère âme	*My dear soul.*
Mon cher Monsieur	*My dear Sir,*
Ma chère Dame	*My dear Madam.*

2.	2.
Donnez-moi, s'il vous plait	*Give me if you please.*
Une tasse de thé—de café	*A cup of tea—of coffee.*
Une beurrée	*A slice of bread and butter.*
De la crême *ou* du lait	*Some cream* or *some milk.*
Un peu de sucre	*A bit of sugar.*
Je vous remercie	*I thank you.*
Je vous rends grâces	*I return you thanks.*

3.	3.
Aportez-moi	*Bring me,*
Mon livre—du papier	*My book—some paper.*
De l'encre—une plume	*Some ink—a pen.*
Prêtez-moi, pour un moment	*Lend me, for a moment.*
Un Dictionnaire	*A Dictionary.*
Votre crayon—votre canif	*Your pencil—your penknife.*
Je vous suis bien obligé *m.*	*I am greatly obliged to you.*

4.	4.
Accordez-moi une grâce	*Grant me a favour.*
Je vous prie	*Pray* or *I pray you.*
Je vous supplie	*I beseech you*, or *entreat you.*
De tout mon cœur	*With all my heart.*
Si je le puis faire	*If I can do it.*
Permettez-moi de sortir	*Give me leave to go out.*
Je ne saurois / Je ne puis pas	*I cannot.*
Restez ici un moment	*Stay here a moment.*
Prenez votre ouvrage	*Take up your work.*

5.	5.
Aprochez-vous de moi	*Come near me.*
Montrez-moi cela	*Shew me that.*
Asseyez-vous là	*Sit down there.*
Prenez garde	*Take care.*
Préparez votre leçon	*Get your lesson ready.*
Etes-vous prêt *m*, prête *f*.	*Are you ready.*
Je sais ma leçon	*I can say my lesson.*
Levez-vous à présent	*Rise*, or *get up now.*
Fermez la porte	*Shut the door.*
Ouvrez la fenêtre	*Open the window.*
Allez vous chauffer	*Go and warm yourself.*

6.	6.
Que souhaitez-vous ?	*What do you want ?*
Que cherchez-vous ?	*What do you look for.*
Qu'avez-vous perdu ?	*What have you lost ?*
Répondez-moi	*Answer me.*
Je cherche mon chapeau	*I am looking for my hat.*
Que dites-vous ?	*What do you say ?*
Parlez plus haut	*Speak louder.*
Je ne vous entends pas.	*I dont hear you.*
A quoi pensez-vous ?	*What are you thinking of ?*
Que faites-vous ?	*What are you doing ?*
Qu'avez-vous fait ?	*What have you done ?*

1.

Pour Aborder et Saluer quelqu'un.

Of Meeting and Saluting a Person.

MONSIEUR, Madame, ou Mademoiselle,* je vous souhaite le bon jour	*Sir, Madam, or Miss, I wish you a good day,* or *good morrow to you.*
Comment vous portez-vous ce matin?	*How do you do this morning?*
Très-bien, Dieu merci	*Very well, thank God.*
Je me porte fort bien;	*I am very well;*
A votre service	*At your service.*
Prêt à vous rendre service	*Ready to serve you.*
Et vous, comment va la santé	*And you, how is it with you?*
Assez-bien	*Pretty well.*
Passablement bien	*Tolerably well.*
Tout doucement; là là	*Indifferent; so so.*
A mon ordinaire	*As usual.*
Parfaitement bien	*Exceeding well.*
J'en suis bien-aise	*I am very glad of it.*
Et vous, Madame, comment va l'état de votre santé?	*And you Madam, how do you enjoy your health?*
Je ne me porte pas bien	*I am not well.*
J'en suis fâché *m.* fachée *f.*	*I am sorry for it.*
Comment se porte *Monsieur* votre frère aujourd'hui	*How does your Brother do to-day.*
Il est un peu indisposé	*He is a little indisposed.*
Il est enrhumé; il a mal à la tête	*He has got a cold; he has got the head-ache.*
Je suis fâché d'aprendre qu'il se porte mal	*I am sorry to hear he is ill.*
J'irai le voir ce soir.	*I'll go and see him this evening.*

* Although I have omitted inserting either of these three titles, *Monsieur*, &c. in the following Phrases, yet one of them is to be used, according to the Person spoken to, every time a Question or an Answer is made.

II.

Du Tems et de l'Heure.

On the Weather and the Hour.

QUEL tems fait-il?	*WHAT weather is it?*
Fait-il beau tems?	*Is it fine weather?*
Fait-il mauvais tems?	*Is it bad weather?*
Fait-il froid ou chaud?	*Is it cold or hot?*
Il fait un tems clair, sérein, et sec	*It is clear, serene, and dry weather.*
—obscure, humide, venteux orageux, pluvieux.	*—dark, wet, windy, stormy, rainy.*
Pleut-il? Neige-t il?	*Does it rain? Does it snow?*
Il pleut à verse.	*It rains very hard.*
Il neige un peu.	*It snows a little.*
Il gèle—il grêle.	*It freezes,—it hails.*
Il fait grand vent.	*The wind is very high.*
Il fait un brouillard fort épais.	*There is a very thick fog.*
Le soleil commence à paroitre.	*The sun begins to appear.*
Je vois l'Arc-en-ciel.	*I see the rainbow.*
C'est signe de beau tems.	*It is a sign of fair weather.*
Quelle heure est'il?	*What's o'clock?*
Il n'est pas tard.	*It is not late.*
Il est près d'un heure.	*It is almost one o'clock.*
Une heure vient de sonner.	*It has just struck one.*
Il est une heure et demie.	*It is half an hour past one.*
Il s'en va deux heures.	*It is almost two o'clock.*
L'horloge sonne.	*The clock strikes.*
Deux heures sont sonnées.	*It has struck two.*
Je ne croyois pas qu'il fût si tard.	*I did not think it was so late.*
Regardez à votre montre.	*Look at your watch.*
Elle avance—elle retarde.	*It goes too fast—it goes too slow.*
Elle ne va pas bien.	*It does not go right.*

III.

Pour Manger et pour Boire.

For Eating and Drinking.

J'AI faim ; j'ai grand' faim.	*I AM hungry ; I am very hungry.*
Donnez-moi quelque chose à manger.	*Give me something to eat.*
Que voulez-vous manger ; du pain et du beurre ?	*What will you eat ; some bread and butter.*
Aportez-moi quelque autre chose.	*Bring me something else.*
Voulez-vous du rôti ou du bouilli ?	*Will you have roast or boiled meat.*
Voici du mouton, du bœuf, du veau, et du lard.	*Here is some mutton, beef, veal, and bacon.*
Nous avons aussi du jambon, qui est excellent.	*We have also got a ham which is very nice.*
En souhaitez vous manger ?	*Do you choose to eat any ?*
Voilà une assiette, un couteau, et une fourchette.	*There is a plate, a knife, and a fork.*
Du pain rassis et du pain frais.	*Some stale and new bread.*
Du fromage et des fruits.	*Some cheese and fruit.*
Servez-vous, Monsieur.	*Help yourself, Sir.*
J'ai assez mangé.	*I have eat enough.*
J'ai soif ; j'ai grand' soif.	*I am dry ; I am very dry.*
Donnez-moi à boire.	*Give me some drink.*
Votre petite bière n'est pas bonne ?	*Your small beer is not good.*
Je la trouve trop amère.	*I think it is too bitter.*
Aportez-moi un verre d'eau et de vin.	*Bring me a glass of wine and water.*
A présent, j'ai mangé et bu suffisamment.	*Now, I have eat and drank quite sufficient.*
Otez tout ceci.	*Take away all these things.*

IV.

Pour Aller, Venir, &c.

Of Going, Coming, &c.

OU allez-vous?	*WHERE are you going?*
Je vais chez-nous.	*I am going home.*
D'où venez-vous?	*Whence do you come?*
Je viens de chez M. B——.	*I come from Mr. B——'s.*
Voulez-vous venir avec moi?	*Will you go along with me?*
Voulez-vous faire un tour?	*Will you take a walk?*
Répondez-moi; dites moi oui ou non.	*Answer me; tell me yes or no.*
Je n'ai pas le tems.	*I have not time.*
Je le veus bien; j'y consens.	*I will: I consent to it.*
Où irons-nous? Par où irons nous?	*Where shall we go? Which way shall we go?*
Allez par ici—par là.	*Go this way—that way.*
C'est le plus court.	*It is the nighest way.*
Par où il vous plaira.	*Which way you please.*
A main gauche *ou* à droite.	*On the left hand* or *to the right.*
A main gauche *ou* à gauche.	*On the left hand* or *to the left.*
Restez là—venez ici.	*Stay here—come here.*
Traversons ici la rue.	*Let us cross the street here.*
Enfilons cette cour-ci.	*Let us go through this court.*
Vous marchez bien vite.	*You walk very fast.*
Je ne saurois vous suivre.	*I cannot follow you.*
Vous allez trop vite.	*You go too fast.*
Je ne saurois aller si vite.	*I cannot go so fast.*
Vous êtes un mauvais marcheur, *m.*	*You are a bad walker.*
Allez un peu plus doucement.	*Go a little slower.*
Etes-vous las *m*, lasse *f*?	*Are you tired.*
Je suis fort fatigué *m*, e *f*.	*I am very much tired.*
Reposons-nous un peu.	*Let us rest a little.*
Entrons dans ce café-ci.	*Let us go into this coffee-house.*

V.

Des Jours, Des Mois, et des Saisons.

Of the Days, Months, and Seasons.

J'IRAI à Londres Lundi *ou* Mardi prochain	*I shall go to London on Monday* or *Tuesday next.*
Je reviendrai Mercredi.	*I will return on Wednesday.*
Mon frère partira Jeudi *ou* Vendredi.	*My brother will set out on Thursday* or *Friday.*
Je lui écrirai Samedi *ou* Dimanche.	*I will write to him on Saturday* or *Sunday.*
Il fait froid aux mois de Janvier et de Février.	*It is cold in the months of January and February.*
Les jours sont longs au mois de Mars.	*The days are long in the month of March.*
La nature semble revivre au mois d'Avril.	*Nature seems to revive in the month of April.*
Les arbres sont en fleurs au mois de Mai.	*The trees are in bloom in the month of May.*
On fauche les prés au mois de Juin et de Juillet.	*The meadows are mowed in the months of June & July.*
On commence à couper les blés au mois d'Août.	*They begin to cut down the corn in the month of August.*
La moisson est presque finie au mois de Septembre.	*The harvest is almost over in the month of September.*
Les jours sont fort accourcis au mois d'Octobre.	*The days are much shortened in the month of October.*
Le feu commence à être de saison au mois de Novembre.	*Fire begins to be comfortable in the month of November.*
Il fait bien-tot nuit à la fin de Décembre.	*It soon grows dark at the end of December.*
Le Printems est agréable; l'Eté est ordinairement chaud; l'Automne est tempérée; et l'Hiver est froid.	*The Spring is pleasant; the Summer is generally hot; the Autumn is mild; and the Winter is cold.*

VI.

Ce qui concerne l'Ecole et les Ecoliers.

Concerning the School and the Scholars.

OU est votre livre ?	*Where is your book ?*
Voilà votre grammaire.	*There is your grammar.*
Asseyez-vous à votre place.	*Sit down in your place.*
Lisez votre leçon.	*Read your lesson.*
Vous lisez trop vite.	*You read too fast.*
Lisez plus doucement.	*Read slower.*
Etudiez votre leçon.	*Study your lesson.*
Aprenez-la tout bas.	*Get it to yourself.*
Vous ne faites que badiner.	*You do nothing but play.*
Je vous marquerai.	*I will set you down.*
Faites-moi un peu de place.	*Make me a little room.*
Vous avez assez de place.	*You have room enough.*
Reculez-vous un peu.	*Sit a little farther.*
Un peu plus haut.	*A little higher.*
Un peu plus bas.	*A little lower.*
Donnez-moi mon livre.	*Give me my book.*
Où commençons-nous ?	*Where do we begin ?*
Jusqu'où disons nous ?	*How far do we say ?*
Jusqu'ici, et pas plus loin.	*So far, and no farther.*
A qui est ce livre ?	*Whose book is this ?*
Je ne sais pas à qui il est.	*I don't know who it belongs to.*
Quelle est votre tâche ?	*Where is your task ?*
Savez-vous votre leçon ?	*Can you say your lesson ?*
Pas encore ; elle est longue et difficile. Souflez-moi.	*Not yet ; it is very long and hard. Prompt me.*
Vous êtes un bredouilleur, *m.*	*You are a stammerer.*
Prononcez plus distinctement.	*Pronounce more distinctly.*
Avez-vous une plume, de l'encre, et du papier ?	*Have you got a pen, some ink, and paper ?*
Ecrivez votre devoir.	*Write your exercise.*
Vous l'avez mal écrit.	*You have done it badly.*
Il est plein de fautes.	*It is full of faults.*

W Crawford.

Allez le récrire.	*Go and write it over again.*
Et dépêchez vous.	*And make haste.*
Dites, *ou* récitez votre leçon.	*Say,* or *repeat your lesson.*
Montrez moi votre traduction.	*Shew me your translation.*
J'ai ne l'ai pas encore faite.	*I have not wrote it yet.*
Vous serez puni *m*, punie *f*.	*You shall be punished.*
A quelle heure vous êtes-vous levé *m*, ce matin?	*At what o'clock did you get up this morning?*
A huit heures.	*At eight o'clock.*
Pourquoi ne vous êtes-vous pas levé plutôt?	*Why did you not get up sooner?*
Personne ne m'a éveillé, *m*.	*No body called me up.*
Vous êtes un paresseux, *m*.	*You are a sluggard.*
Demeurez à votre place.	*Keep in your place.*
Otez-vous de ma place.	*Get out of my place.*
Pourquoi me poussez-vous comme cela?	*Why do you push me* or *thrust me so?*
Qui est-ce qui vous pousse?	*Who pushes you?*
Je me plaindrai de vous.	*I'll complain of you?*
Faites le, si vous voulez.	*Do it, if you will.*
Je ne m'en soucie point.	*I don't care for that.*
Vous êtes un raporteur, *m*.	*You are a tell-tale.*
Taisez vous.	*Hold your tongue.*
Tenez-vous tranquille.	*Be quiet* or *be still.*
Il a craché sur mes habits.	*He has spit upon my clothes.*
Il m'a donné un soufflet.	*He gave me a box on the ear.*
Il m'a égratigné le visage.	*He scratched my face.*
Il a déchiré mon livre.	*He has torn my book.*
C'est un espiègle.	*He is a mischievous boy.*
Vous êtes un vaurien.	*You are a wicked boy.*
Monsieur, il m'empêche d'aprendre ma leçon.	*Sir, he hinders me from getting my lesson.*
Il me pousse hors de ma place.	*He thrusts me out of my place.*
Il me donne des coups de pied.	*He kicks me.*
Pourquoi l'avez-vous dénoncé au Maître?	*Why did you tell the Master of him?*
Je vous en ferai repentir.	*I will make you repent it.*
Mêlez-vous de vos affaires.	*Mind your own business.*

Vous

William

LIVRE A VENDRE

PAR

DAVID LONGWORTH,

No. 11 *PARK.*

NOUVEAU VOCABULAIRE FRANCOIS;

Ou l'on à suivi l'Orthographe du Dictionnaire de l'Academie,

Dans lequel on trouve de plus, 1o. un grand nombre de mots et d'acceptations de mots généralement regus, et qu'on a distingués par une étoile; 2o. environ huit mille termes de Sciences et Arts, et spécialement la nouvelle Nomenclature Chimique; 3o. un Vocabulaire géographique; 4o. la prononciation, quand elle s'écarte des règles ordinaires.

LE TUTEUR ANGLOIS,

Ou Grammanire Régulière de la Langue Angloise en deux Parties.

Première Partie, contenant une Analyse des Parties de l'Oraison. Seconde Partie, contenant la Sintaxe complete de la langue Angloise, avec des Themes, analogues aux différens sujets qu'on y a traités, par William Cobbett.

ARTES DE HABLAR BIEN FRANCES,

O Gramatica completa dividida en Tres Partes.

Parta la primera de la Pronunciation y de la Ortografia; la Segunda de la Analogia y valor de las roces; y la torcera de la construction y Lintaxis Lucado todo de las mojores Maestro, come Waelly Marsais. Port-Royal, Fromant, Condillae, etc. par don Podro Nicolas Chantreau. Quarto edicion revista y corregida.

VOCABULAIRE FRANCAIS,

Ou Dictionnaire portatif de la Langue Française,

Contenant une définition claire et précise de tous les mots usités, leur genre, et les différentes acceptions dans lesquelles ils sont ou peuvent être employés, tant dans leur propre sens que dans le sens figuré.

El Ingenioso Hidalgo DON QUIXOTE DE LA MANCHA, compuesto por Miguel De Cervántes Laavedra, in 3 tome.

LA FRANCE LITTERAIRE,

Contenant:

I. Les Académies établies à Paris et dans les différentes villes du Royaume.

II. Les Auteurs vivans, avec la liste de leurs ouvrages.

III. Les Auteurs morts, depuis l'année 1751 inclusivement, avec la liste de leurs ouvrages.
IV. Le Catalogue Alphabétique des ouvrages de tous ces auteurs.

NOSOGRAPHIE CHIRURGICALE,

PAR ANTHELEME RICHERAUD,

Professeur de la Faculté de Médecine de Paris, Chirurgien en chef-adj. de l'hôpital Saint-Louis, Chirurgien major de la garde de Paris, membre de l'Academie impériale Joséphine do Vienne en Autriche, de l'Académie royale de Médecine de Madrid, de l'Académie des Sciences de Turin. et de plusieurs autres sociétés savantes nationales et étrangères..

The new Dictionary French and English and English and French abridged of Boyer and other modern Lexicographers.

DICTIONNAIRE DE L'ELOCUTION FRANCOISE.

Contenant les Principes de Grammaire, Logique, Rhétorique, Versification, Syntaxe, Construction, Synthèse ou Méthode de Composition, Analyse, Prosodie, Prononciation, Orthographe, et généralement les Règles nécessaire pour écrire et parler correctement le François, soit en Prose, soit en Vers; avec l'exposition et la solution des difficultés qui peuvent se présenter dans le langage : le tout appuyé sur des exemples tirés des meilleurs auteurs. On y a joint une table raisonnée des matières, pour faciliter l'usage de ce Dictionnaire, et indiuer au Lecteur les endroits ou il peut trouver des détails sur les objets de ses recherches, par Demandre. Nouvelle édition, revue, corrigée, et considérablement augmentée par L. A. Fontenal, ci-devant redacteur du Journal géneral de France.

L'ABREVIATEUR,

Ou les Neuf Parties du Discours,

Mises en exemples, et rendues faciles.

The ABRIDGER, or the Nine parts of Speech, exemplified and made easy. An elementary work, approved by the Economical School, by Thomas De Russy, professor of the French language.

THE PRINCIPLES OF THE FRENCH GRAMMAR,

Abridged by Mr. Restaut, advocate in the Parliament of Paris, and King's council translated from the French, by John Peter Le Camus. A new edition carefully revised and corrected.

LES AVENTURES DE TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

Par M. Fr De Salignac De La Motte Fénélon, Archeveque de Cambrai. En François et en Anglois. Seconde édition Américaine, soigneusement comparée avec les meilleures éditions Françaises; revue et corrigée par L. C. Vallon, professeur de langue Françoise dans l'Université de Pennsylvanie.

A NEW UNIVERSAL FRENCH GRAMMAR,

Being an accurate system of French Accidence and Syntax on an improved plan, by Nicolas Hamel, graduate in the University of Caen, and Rector of the town of L'aigle in Normandy.

FABLES CHOISIES,

A l'usage des Enfans, et des Personnes qui commencent à apprendre la Langue Françoise, par L. Chambaud, avec un Index alphabétique des mots traduits en Anglois, et considérablement augmenté des éditions précédentes.

Nouvelle édition, revue et corrigée par A. Scot, A. M. membre de l'Université de Paris.

Eleota ex Ovidii Metamorphose Libris cum Annotatiunculis in gratium Rudiorum Editia altera, recensita, et adutilitatem studiosae juventutis accommation.

CONTES DU TEMS PASSE,

De Ma Mère l'Oye.

Avec des Morales, par M. Perrault, augmentée d'une nouvelle, viz: L'ADROITE PRINCESSE.

ABREGE DE L'HISTOIRE ROMAINE,

A l'usage des Elèves de l'école Royale et Militaire, à Paris.

PETITE ETRENNES SPIRITUELLES,

Dédiée a Madame La Dauphine contenant les Prières et Offices de la Messe, Latin et François.

LE NOUVEAU TESTAMENT,

De notre Seigneur Jésus-Christ imprimé sur l'édition de Paris, de l'année, 1815. revue et corrigée avec soin d'après le texte Grecs.

I began taking lessons in the French language with Mr Varon on wednesday evening 2nd December. 1818.

Tuition $12. per

Wm Crawford
George Town
D. C.
1819

C 268

THE LIBRARY OF CONGRESS

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Sept. 2006

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

WERT
BOOKBINDING
Grantsville, Pa.
July-August 1988
We're Quality Bound